

Okyarira niagantsipage ogotakenkanirira

Matsigenka

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
DE LA LENGUA ORIGINARIA
MATSIGENKA



PERÚ

Ministerio
de Educación

El ciudadano que queremos



(*) Este aprendizaje es para aquellos estudiantes que tienen como lengua materna una de las 48 lenguas originarias o lengua de señas, y que aprenden el castellano como segunda lengua.

Currículo
N a c i o n a l



• Okyarira niagantsipage ogotakenkanirira •

Matsigenka

VOCABULARIO PEDAGÓGICO
DE LA LENGUA ORIGINARIA
MATSIGENKA



PERÚ

Ministerio
de Educación



MINISTERIO DE EDUCACIÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE EDUCACIÓN BÁSICA ALTERNATIVA INTERCULTURAL BILINGÜE, Y DE SERVICIOS EDUCATIVOS EN EL ÁMBITO RURAL
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Okyarira niagantsipage ogotakenkanirira Matsigenka Vocabulario pedagógico Matsigenka

© Ministerio de Educación

Av. De la Arqueología, Cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 735 ejemplares
Impreso en noviembre 2024

Recopilación (en colaboración con Unesco)

Darío Cárdenas Augusto

Revisión de contenido (en colaboración con Unesco)

Carolina Cruz Collantes, Débora Cruz Collantes, Eliana Kategari Santos

Validación participativa (en colaboración con Unesco)

Abelino Domínguez Valerio, Carolina Cruz Collantes, Darío Cárdenas Augusto, Débora Cruz Collantes, Eliana Kategari Santos, Eulalia Ríos Araña, Fidelia Yavireri Kashiari, Hernán Vicente Ricardo, Irma Vargas Mojino, Julia Ramos Yoshiro, Karen Magdely Chinchiquití Cahuaniri, Marcos Rosas Servia, María Rosa Tenteyo Pereira, Roholdan Absalon Vargas Pereira, Tomas Andrés Pangoa

Sistematización de los resultados de la validación (segunda etapa)

Darío Cárdenas Augusto

Asesoría lingüística y revisión técnica (Digeibira-DEIB)

Marleny Rodríguez Agüero

Diseño y diagramación (en colaboración con Unesco)

Renato López Prieto

Ilustraciones

Banco de imágenes de la DEIB

Cuidado de edición y estilo (Digeibira-DEIB)

Gema Silva Villegas

Se terminó de imprimir en Noviembre de 2024 en:

Editorial San Sebastián E.I.R.L.

Jr. Tarapoto 1077 - Breña

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2024 - 03254

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Contenido

Presentación	5
Introducción	7
Abreviaturas	10
Símbolos	11
Anotaciones sobre la escritura del Matsigenka	11
Parte I Matsigenka - Castellano	19
Área de Comunicación	20
Área de Personal Social y Ciencia y Tecnología	62
Parte II Castellano - Matsigenka	105
Área de Comunicación	106
Área de Personal Social y Ciencia y Tecnología	115
Parte III Palabras por Campos Semánticos	125
Términos usuales de la escuela	126
Materiales para actividades del nivel inicial	129
Actividades con los niños del nivel inicial	130
Colores	131
Tiempo	133
Instrumentos musicales / Danzas	134
Religión / Etapas de la vida y edad	135
Parentesco	136
Cualidades, defectos y sentimientos	137
Los sentidos	138
Las cosas de la casa	139
Alimentos	141
El cuerpo humano	142
Cualidades del hombre	144
Prendas de vestir, objetos y armas de guerra	145
Clasificación de las especies desde la visión Matsigenka	146
Fenómenos naturales	147
Conceptos de la orientación espacial horizontal	148
La clasificación espacial vertical	149
Conceptos de la orientación temporal	149
Posiciones de la luna durante las distintas fases lunares	151
Estaciones y período durante un año	152
Dioses, espíritus y moradores de las dimensiones, de acuerdo a la cosmovisión Matsigenka	153
Bibliografía	159





Presentación

Estimados maestros:

La implementación de la Política de Educación Intercultural Bilingüe (PEIB), a través del Modelo de Servicio Educativo Intercultural Bilingüe (MSEIB), implica contar con un conjunto de normas, así como herramientas lingüísticas y pedagógicas para su adecuada concreción en las instituciones educativas que atienden a estudiantes de pueblos originarios o indígenas.

El Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB), perteneciente a la Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural (Digeibira), viene elaborando estas herramientas para que ayuden a los docentes de EIB a desarrollar un trabajo de calidad que permita el logro de los aprendizajes esperados en los estudiantes.

Okyarira niagantsipage ogotakenkanirira Matsigenka o Vocabulario Pedagógico Matsigenka es una herramienta lingüística que permitirá a los docentes de escuelas EIB tener información sobre la terminología técnico-pedagógica en su lengua originaria, de modo que puedan usarla en el desarrollo de su práctica docente, tanto a nivel oral como escrito. De esta forma, podremos desarrollar el discurso pedagógico en la lengua Matsigenka, el mismo que necesita ser estandarizando por acción de sus hablantes. Todo esto es necesario para desarrollar la propuesta pedagógica de EIB y promover competencias comunicativas en la lengua originaria, ya sea esta como lengua materna o segunda lengua de los estudiantes.



El presente material es el resultado de un trabajo conjunto, entre lingüistas, docentes, representantes de organizaciones indígenas, especialistas EIB y sabios, construido a partir de la oficialización del alfabeto de la lengua Matsigenka, emitido por el Ministerio de Educación, y sobre la base de las experiencias de escritura desarrolladas hasta la fecha.

Ponemos este material a disposición de ustedes, maestros de las instituciones educativas donde asisten estudiantes del pueblo Matsigenka, para que sea un documento de consulta permanente para mejorar sus competencias. Un docente que maneja en forma oral y escrita la lengua originaria de sus estudiantes, y desarrolla competencias lingüísticas y comunicativas en ella contribuirá a lograr los cambios necesarios para llevar a cabo el MSEIB en sus diferentes formas de atención y, por lo tanto, al desarrollo de aprendizajes pertinentes en los estudiantes de los pueblos originarios.





Introducción

Para la elaboración del presente vocabulario pedagógico, se siguió varias etapas de trabajo. En una primera etapa, se recopiló el léxico técnico-pedagógico de los cuadernos de trabajo de la lengua matsigenka de los niveles de educación primaria e inicial, publicados hasta el año 2023 por el Ministerio de Educación, a través de la Dirección de Educación Intercultural Bilingüe (DEIB). Luego, se analizó los términos recopilados y se elaboró ejemplos para ilustrar su uso. Esta primera recopilación y análisis fue hecha por el maestro matsigenka Darío Cárdenas en el marco del proyecto “Elaboración participativa del vocabulario pedagógico en la lengua matsigenka para la Educación Intercultural Bilingüe (EIB)”, financiado por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (Unesco), con el asesoramiento de los especialistas de la DEIB. En una segunda etapa, se realizó un taller, en coordinación con las Ugel La Convención y Paucartambo, de la región Cusco, y con la Ugel Manu, de la región Madre de Dios, donde se socializó la propuesta a 15 docentes matsigenka. En dicho taller se capacitó a un equipo de revisores en el uso de los mecanismos de composición, derivación y extensiones semánticas, así como también se reflexionó sobre la necesidad de usar préstamos cuando sea propicio, para crear un vocabulario funcional y coherente para las áreas pedagógicas y, de esta forma, construir un vocabulario que apoye el desarrollo de un discurso pedagógico en el aula, además de contribuir en la acuñación de un nuevo léxico de esta lengua originaria. En ese sentido, en una segunda etapa, los maestros Eliana Kategari, Débora Cruz y Carolina Cruz definieron el grado de coherencia y funcionalidad del vocabulario propuesto, mientras que el maestro Darío Cárdenas y Marleny Rodríguez, especialista de la DEIB, monitorearon y sistematizaron los resultados.

El siguiente documento es la sistematización de una primera propuesta de léxico técnico-pedagógico, específicamente para las áreas de Comunicación y Personal Social-Ciencia y Tecnología, donde cada entrada incluye un

ejemplo ilustrativo de acuerdo al uso del término en el área en cuestión. Así mismo, se incluyen palabras propias de la lengua matsigenka, ordenadas por campos semánticos, recopiladas por Darío Cárdenas entre los años 2004 al 2020, los mismos que recogen los aportes de los sabios Agustín Cárdenas Domínguez, Alfredo Capa Luis y Melinda Vicente Ricardo.

Respecto a la organización del contenido del material, se presenta en dos partes. En la primera parte, en versión matsigenka-castellano, se presenta el vocabulario terminológico del área de Comunicación y el área integrada de Personal Social y Ciencia y Tecnología. En la segunda parte, se presentan los términos de las áreas pedagógicas a partir del castellano con sus equivalencias en la lengua originaria.

En la primera parte, los términos están organizados en orden alfabético y de la siguiente manera:

Entrada léxica: es el neologismo o la palabra técnica en la lengua matsigenka.

Categoría gramatical: es la información sobre la clase de palabra que constituye la entrada léxica. En otras palabras, informa si la entrada es un nombre, un verbo o es equivalente a una frase nominal o verbal.

Glosa: es la traducción aproximada o forma equivalente en la lengua castellana.

Ejemplo: es el uso del neologismo o la palabra técnica pedagógica en una oración o, en otros casos, un extracto de una definición, de acuerdo con el contexto comunicativo del área, con su traducción al castellano.

Información adicional: es información secundaria relacionada con la entrada léxica; por lo general, son términos sinónimos o palabras que están relacionadas semánticamente a dicha entrada.

Estos elementos se ilustran en los siguientes ejemplos del área de Comunicación:



Entrada léxica

Categoría gramatical

Glosa

kamantakotatsirira	n.	adjetivo.
<p>◊ Ogari oniakara "otsiti saagisenari", "saagisenari" onti kamantakotatsirira.</p> <p>— 'En la frase <i>perro sarnoso</i>, <i>sarnoso</i> es el adjetivo'.</p>		

Ejemplo

Entrada léxica

Categoría gramatical

Glosa

oanipana	n.	fotosíntesis.
<p>◊ Ogari pankirintsipage onti vetsikaigirorira oseka tsikyatataro ovetsikashiiga osekaigarira. Ogari oanipana iroro vetsikiro osekapage aikiro onti ovetsikantaro oshipageku.</p> <p>— 'Las plantas elaboran sus propios alimentos. La fotosíntesis es el proceso por el cual las plantas elaboran sus alimentos, y que se realiza a través de sus hojas'.</p> <p>Derivado de: oani 'líquido'</p>		

Ejemplo

Información adicional

Es importante señalar que las raíces de las entradas, cuya categoría gramatical es verbo, y que están marcadas con el nominalizador {-gantsi}, se han resaltado de color azul, con el fin de ser identificadas, teniendo en

cuenta que las formas infinitivas en la lengua matsigenka no se emplean comúnmente en el habla cotidiana. Así mismo, resaltar la raíz del verbo permitirá observar las palabras derivadas o compuestas a partir de dicha raíz, como se puede observar en el siguiente ejemplo:

gotagantsi v.	enseñar.
gotagantsipanko n.	escuela.
gotagantatsirira n.	profesor, profesora.

Por último, en la segunda parte, con el objetivo de facilitar la búsqueda del término desde el equivalente en castellano, se presenta a la izquierda la entrada en esta lengua y a la derecha su equivalente en matsigenka.

Abreviaturas

n.	nombre
v.	verbo
fn.	frase nominal
fv.	frase verbal
SIN.	sinónimo o palabra contextualmente equivalente
AU.	la variedad matsigenka del alto Urubamba
BU.	la variedad matsigenka del bajo Urubamba
MA.	la variedad matsigenka del Manu



Símbolos

‘ ’	Encierra las equivalencias en castellano de los ejemplos.
//	Encierra la representación fonémica de los sonidos.
[]	Encierra la representación fonética de los sonidos.
{ }	Encierra la representación de los morfemas.
< >	Encierra la representación grafémica.

Anotaciones sobre la escritura de la lengua Matsigenka

1. Las letras del alfabeto de la lengua matsigenka

El alfabeto matsigenka cuenta con 22 grafías, cinco son vocales y diecisiete son consonantes. La lectura de las letras, que representan a las consonantes, se hace usando la vocal <a>, como se indica en el siguiente cuadro:

a <a>	ch <cha>	e <e>	g <ga>	i <i>
j <ja>	k <ka>	ky <kya>	m <ma>	n <na>
ñ <ña>	o <o>	p <pa>	r <ra>	s <sa>
sh <sha>	t <ta>	ts <tsa>	ty <tya>	u <u>
v <va>	y <ya>			

Es importante señalar que el alfabeto matsigenka es el reflejo del sistema fonológico de esta lengua originaria, donde el número de grafías, en la mayoría de los casos, representa el número de fonemas consonánticos y vocálicos.

2. La letra <u>

La letra <u> representa un diptongo del tipo decreciente formado por una secuencia vocálica central alta no redondeada [ii], que funciona como un único núcleo, especialmente al interior de palabra, puesto que al final de palabra se pronuncia como una [i] central¹. Dicho diptongo se presenta en las siguientes palabras:

/siiretsi/	<suretsi>	'alma'
/kiito/	<kuto>	'espinas'
/piiro/	<puro>	'luciérnaga'

3. Los dígrafos <ty> y <ky>

Una de las características del matsigenka, así como de cualquier otra lengua de la familia Arawak, es el uso de los dígrafos <ty> y <ky> para representar sonidos consonánticos complejos, denominados palatalizados. Son complejos porque implica una doble articulación, realizada en forma simultánea, que da lugar a un solo sonido consonántico, como se puede observar en los siguientes ejemplos:

Fonemas	Dígrafos	Ejemplo	Glosa
/tʃ/	<ty>	/itiomiani/ <ityomiani>	'pequeño, chico'
/kʲ/	<ky>	/tekia/ <tekyā>	'todavía'

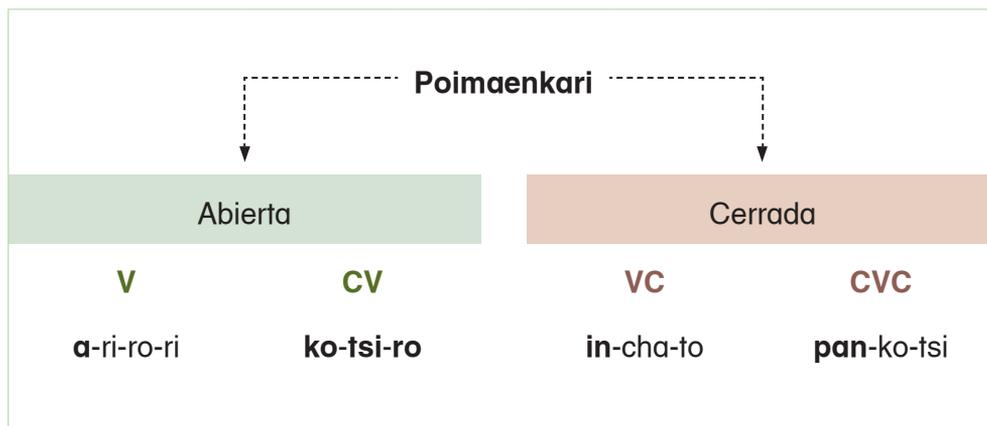
Por tanto, se debe considerar las grafías <ty> y <ky> como una sola consonante.

1. De acuerdo al estudio hecho por Snell (ILV 2009) se trataría de una vocal alta, posterior, cerrada no redondeada /w/, que se pronuncia como un diptongo del tipo decreciente constituido por la /w/, seguido de una vocal [i] breve, como en [mapwi] <mapu> 'piedra' o [kowitaka] <komutaka> 'difícil'. Sin embargo, es importante señalar que, en el año 2015, Lev Michael postuló que se trataría de una vocal alta central /i/ en diptongo con la vocal /i/: /ii/, aspecto que fue corroborado por Rocha (Minedu 2017), en un trabajo de campo con los matsigenka del Urubamba. Asimismo, Faucet (2020) señala el diptongo /wi/ para el matsigenka del pueblo nanti o matsigenka montetokunirira (Minedu 2017).



4. Las restricciones en la formación de la sílaba matsigenka

Los tipos básicos de sílabas en la lengua matsigenka son cuatro, dos son abiertas y las otras dos son cerradas.



Con respecto a la distribución de vocales y consonantes en la sílaba matsigenka, es necesario tener presente lo siguiente:

1. Cualquiera de las cuatro vocales de la lengua puede funcionar como núcleo de la sílaba: *pan-ko-tsi* (CVC-CV-CV) 'casa', *pu-ro* (CV-CV) 'luciérnaga'.
2. Todas las consonantes pueden funcionar como arranque de sílaba (al inicio de la sílaba), incluyendo las consonantes palatalizadas <ty> y <ky>, las consonantes africadas de doble articulación <ts> y <ch>, o la sibilante palatal que en la escritura se representa por un dígrafo <sh>. En ese sentido, la estructura silábica del matsigenka impide secuencias de consonante, por tanto, los arranques o codas son simples, es decir, están formadas siempre por una sola consonante, como en *ko-tsi-ro* (CV-CV-CV) 'cuchillo', *i-tyo-mi-a-ni* (V-CV-CV-V-CV) 'pequeño, chico', *shi-to-vi* (CV-CV-CV) 'hongo'.
3. La consonante <n> es la única que puede funcionar como coda de la sílaba (al final de sílaba), tal como observamos en *pan-ko-tsi* (CVC-CV-CV) 'casa', *in-cha-to* (VC-CV-CV) 'árbol'.

5. Reglas básicas de la escritura matsigenka

De las vocales largas

A nivel fonético las vocales del matsigenka presentan alargamiento vocálico, como en la palabra /mani:/ ‘isula’. Este tipo de secuencias se debe escribir doblando la vocal <manii>. Esta regla de escritura se aplica con todas las vocales que presenten dicho alargamiento, como los ejemplos que se exponen en el siguiente cuadro:

Representación fonológica	Representación escrita	Glosa
/sangari:te/	<sangariite>	‘ser sobrenatural’
/ime:gi/	<imeegi>	‘nuestro marido’
/ira:tsi/	<iraatsi>	‘sangre’
/o:gosirote/	<oogosirote>	‘su cuchillo’

De la letra <n> y el fonema dependiente /N/

Dentro del sistema fonológico de la lengua matsigenka, el fonema /n/, representado por la grafía <n>, es conocida como una consonante nasal alveolar, y se presenta en palabras como *ina* ‘mamá’, *nenetsi* ‘lengua’. Por otro lado, existe una consonante nasal que carece de propiedades articulatorias independientes, es decir, sus características articulatorias (cómo suena) depende de la primera consonante (arranque) de la sílaba siguiente, como se ilustran con los ejemplos del cuadro:

Representación fonológica	Representación fonética	Representación escrita	Glosa
/i n kani/	[i ŋ .ga.ni]	<inkani>	‘lluvia’
/ba g antentsi/	[ba.gan ɲ .den.tsi]	<vagantentsi>	‘boca’
/pi b anko/	[pi.ba ŋ .go]	<pibanko>	‘tu casa’
/i n tʃato/	[i ŋ .tʃa.to]	<inchato>	‘árbol’
/je n pitantsi/	[je m .bi.tan.tsi]	<yempitantsi>	‘oreja’



Como se puede observar, a nivel fonético, la consonante nasal /N/ cambia su articulación dependiendo de qué consonante sigue. Sin embargo, a nivel de la escritura, se seguirá representando con la letra <n>, excepto cuando sigue a la obstruyente bilabial /p/; en ese caso, a nivel de la escritura se escribirá con la letra <m>, como en *yempitantsi*.

Regla de escritura

Representación fonológica	Representación fonética	Uso en la escritura
/N/	[ŋ]	<n>
	[n]	
	[ɲ]	
	[m]	<m>

Del acento y uso de la tilde

Antes de exponer la regla de tildación en la lengua matsigenka, es importante distinguir entre el acento prosódico y el acento ortográfico. El acento prosódico está relacionado a la pronunciación y está presente en todas las palabras, mientras que el acento ortográfico tiene que ver con la escritura y se marca solo en algunas palabras.

La sílaba que recibe el acento prosódico es denominada **sílaba tónica** o acentuada de una palabra, mientras que la sílaba pronunciada sin acento es una **sílaba átona** o inacentuada. En el siguiente grupo de palabras, las sílabas resaltadas reciben el acento prosódico, por tanto, son las sílabas tónicas:

(a)

<in- cha -to>
< a -ta-va>
<pan- ko -tsi>
< tin -ti>

Regla básica del acento en matsigenka

Por lo general, en la lengua matsigenka, el patrón predominante de acentuación es aquel donde el acento cae en la penúltima sílaba, como en las palabras que figuran en (b).

(b)

<in ch ato>	'árbol'
<yirima sh intsi>	'nariz'
<o t siti>	'perro'

Por ser esta una regla básica, que se cumple en la mayoría de los casos, no es necesario usar el acento ortográfico, es decir, no se debe usar la tilde por razones de economía en la escritura. Sin embargo, esta regla no siempre se cumple en todos los casos, por tanto, solo usaremos la tilde cuando la regla básica de acentuación no se cumpla, como en los siguientes casos:

En palabras con acento antepenúltimo

A pesar que el patrón de acentuación, en la lengua matsigenka, son las palabras graves, en algunas palabras el acento recae en la antepenúltima sílaba, como en la siguiente lista:

(c)

<ovegá nt ara>	'agujero'
<á t ava>	'gallina'
<mén k ori>	'nube'
<kém a ri>	'sachavaca'

Como se puede ver, en estos casos se usará la tilde <'> o acento diacrítico en la representación escrita de las palabras tal como figura en (c).

En palabras con acento distintivo

Aunque no es muy frecuente, y no se puede establecer del todo el carácter distintivo del acento, existen algunos casos donde la posición del acento de una palabra produce un cambio en su significado, en esos casos se debe usar el acento ortográfico con el fin de evitar confusiones y facilitar la comunicación escrita, como las palabras que figuran en el siguiente cuadro:

Palabra 1	Significado 1	Palabra 2	Significado 2
sa- ma -ni	'majas'	sá -ma-ni	'lejos'
o- tsi -ti	'perro'	ó -tsi-ti	'raíz'



6. El uso de la mayúscula

Se usará letra mayúscula para aquellos nombres propios cuyos equivalentes en castellano también se escriban con mayúscula, como los casos que se presentan en el siguiente cuadro:

K ipatsi	'planeta Tierra'
kipatsi	'tierra, arcilla, greda'
P oreatsiri	'Sol (astro)'
ochovaankira O tishipage	'cordillera de los Andes'

Nombres propios de seres o espíritus importantes de la cosmovisión del pueblo Matsigenka²:

P ava	'dios sol'
K ashiri	'deidad matsigenka, considerado padre de Poreatsiri'
P areni	'hermana de Pachakama, madre de los peces'

La palabra *matsigenka* cuando se refiera explícitamente al nombre de la lengua o pueblo se escribirá con mayúscula; en otros casos, se mantendrá en letra minúscula.

Ogari opetatega ontitari ashirikogetara otega koneatankitsirira kaemagetirira tsotegagetirorira aikiro irorotari gishineiririra matsigenka .	'El pétalo es la parte más visible de la flor que atrae a los insectos polinizadores, además de agradar a las personas'.
Okantakenkanira tyara onkantakenkani ovetsikaempara komugetanankicharira ashi osentaganira inkenishi antantakenkanira irogotane Matsigenka , ogovagetaganirira ontiri yogoigirira pashinipage.	'Plantear alternativas de solución a los problemas del cuidado del bosque, desde los saberes de mi pueblo, la ciencia y otras visiones'.
Antari oniaganira Matsigenka tovainira onti {page} ontiri {-egi}.	'En la lengua matsigenka, el plural es con {-page} y {-egi}'.

2. En este documento el término *matsigenka* para nombrar al pueblo y lengua en castellano se escribirá con letra mayúscula.



Parte I

Matsigenka - Castellano

Comunicación

A

Agakotunkanira n. BU. fuente.

- ◇ **Agakotunkanira** sankevanti pairanitirira tsirinkankicharira.
- 'Buscamos en la fuente la información escrita en tiempos antiguos'.
- ◇ Ogari pineagetakerira tsirinkankicharira onti oponiantaka **agakotunkanira** sanvekanti pairanitirira otsirinkunkanirira.
- 'Lo que ves escrito proviene de la **fuentes** de libros escritos en versiones antepasadas'.

SIN.: **agakotenkanira** M.

agatanaempara n. conclusión.

- ◇ Antsirinkanaerora **agatanaempara** ariorika antsirinkake anevitantera.
- 'Debemos redactar una conclusión al terminar de escribir una solicitud'.

agotane n. saber, conocimiento, nuestro conocimiento.

- ◇ Shainka yogotagantakero **agotane** pairanitirira. BU. Shainka yogotagantakero **gotane** pairanitirira. AU.
- 'Mi abuelo muestra el saber ancestral'.



ankamantakera n. exposición.

- ◇ Tsame avetsikaigakempara **ankamantakera** opankitaganira parianti.
- ‘Vamos a prepararnos para realizar una exposición sobre la siembra del plátano’.

apatotsaitakara n. estrofa.

- ◇ Ogari matikari ashirikogetaka mava **apatotsaigetakara**.
- ‘La canción tiene tres estrofas’.

apitetakarira niagantsi fn. segunda lengua.

- ◇ Ananekiegi yogoigakero iniaigakerora iriniane virakocha irorotari **apitetakarira niagantsi** yogotakerira.
- ‘Los niños aprendieron el castellano como segunda lengua’.

atentarira n. compañero.

- ◇ Anianvatakotakeri etini antsipatakemparira atentarira.
- ‘Leemos un texto sobre el armadillo junto con nuestro compañero’.
- ◇ Tsipatempari pitentarira povetsikakerora pisankevantite ipakempirira gotagimpirira.
- ‘Junto con tu compañero realiza tu tarea’.

atsipatarira amigo.

- ◇ Yogari Mario inti **atsipatarira**, omirinka yamutakoigakae atsirinkaigakera.
- ‘Mario es nuestro amigo, siempre nos ayuda cuando escribimos’.

G

gatagantsi v. concluir.

- ◇ Avetsikakerika otsirinkara osuretunkanirira gara amagisantiro antsirinkakerora **gatagantsi** ankamantaganaerora.
- ‘Dentro de la redacción de un proyecto, al concluir debemos explicar un breve resumen’.

gaveakotagantsi v. lograr.

- ◇ Pineakotemporora **gaveakotagantsi** piniavantakera ontitari kantakani pimpankinatakemparo.
- ‘Para que puedas lograr aprender a leer, es necesaria la práctica constante’.

gaveakotakero n. logro.

- ◇ **Nagaveakotakero** nogotakera noniavantakerora otsirinkatarira iriniane matsigenka.
- ‘He tenido el logro de aprender a leer el alfabeto matsigenka’.

gavitanakerorira n. conjunción.

- ◇ Oka oniagetakara, tatoita, tyara okantaka, onti, kantankicha ,impatyora, ariorika, impatyora,ontiti irovoventi onti gavitanakerorira oniagetaganira.
- ‘Las palabras que, porque, sino, pero, mas, aunque, según, salvo, excepto, pues son conjunciones de las oraciones’.

gavitirorira n. conector.

- ◇ Ontiri onti gavitirorira aniakoterora ashi tsinane.
- ‘*Ontiri* es un conector para unir nombres de mujeres’.
- ◇ Intiri onti gavitirorira aniakoterora irashi surari.
- ‘*Intiri* es un conector para unir nombres de varones’.

gemisanta gantsi v. callar, hacer callar.

- ◇ Gotagantatsirira **yogemisantaigakerira** ananekiegi terira inkematsaigeri ikemisantaigakerira yogotagantakera.
- ‘El profesor hizo callar a los niños que no le prestaban atención cuando impartía las lecciones’.

giatirorira vairontsi irashi ari fn. apellido paterno.

- ◇ Ananeki agakotairi **giatirorira ivairo** iri.
- ‘La niña lleva el apellido de su papá’.

giatirorira vairontsi ashi aniro fn. apellido materno.

- ◇ Ogari nevatyage agakotairo **giatirorira ovairo iniro**.
- ‘Mi sobrina lleva el apellido de su mamá’.

giatirorira vairontsi fn. apellido.

- ◇ Noariri yagakoigairo **giatirorira vairontsi irashi** tomintaiganarira.
- ‘Mi hermano lleva el apellido de mis padres’.

gikoneatagantsi v. aclarar.

- ◇ Gotagantatsirira ikantakero **gikoneatagantsi** terira onkemavetenkani.
- ‘El profesor terminó de aclarar los temas que no se entendieron’.

gipigacharira n. respuesta (lo que se devuelve).

- ◇ Gotagantatsirira **ogipigakero** kogakotagantsi.
- ‘La profesora dio la respuesta a la pregunta’.
- ◇ Ogari gotagantatsirira okantaigaigakeri ananekiegi intsapaigakerora **gipigacharira** irorosonorira oneantaigakarira yoigakerika.
- ‘La profesora pidió a los niños marcar la respuesta correcta de la evaluación para medir su aprendizaje’.

gipigaenkari n. rima.

- ◇ Gotagantatsirira ogotagakena **gipigaenkari**.
- ‘La maestra me enseñó una rima’.
- ◇ Ananekiegi itsirinkaigake patiro **gipigaenkari**.
- ‘Los niños escriben una rima’.

gipigantagantsi v. responder.

- ◇ Ogari oniinkanira inkaara onti **gipigantagantsi**.
- ‘Lo que se habló hace rato es una forma de responder’.

gitinaagantsi v. realzar, revitalizar.

- ◇ Ogari aniane Matsigenka tsame **agitinaakerora**.
- ‘Tenemos que revitalizar la lengua matsigenka’.

gitivarokagantsi v. difundir.

- ◇ **Gitivarokagantsi** pairo okametitake ogonketakogetakempaniri ogotaganirira.
- ‘Difundir es muy necesario para expandir nuestro saber’.
- ◇ Ogari notsirinkakerira kantakotatsirira shintsi **otivarokakotaka**.
- ‘La poesía que escribí se difundió muy rápido’.

gogetirorira n. adivino.

- ◇ Yogari apa inti **gogetirorira** timapaatsinerira impogini aikiro yogotiro managetankicharira.
- ‘Mi papá es un gran adivino porque predice las cosas que sucederán en el futuro y también descubre cosas ocultas’.



gogiteagantsi v. predecir.

- ◇ Yogari apa gogetirorira **gogiteagantsi** timapaatsinerira impogini.
- ‘Mi papá es un gran adivino porque puede predecir las cosas que sucederán en el futuro’.

gotaagantsi v. recuperar.

- ◇ Ananeki inekagantanairo **gotaagantsi** okirikaganira ampei ontitari irogotane Matsigenka.
- ‘El niño propone recuperar la práctica del hilado de algodón, como un saber del pueblo matsigenka’.
- ◇ Naroegi Matsigenka nokogaigake **nogoiganaerora** okirikaganira ampei.
- ‘Los matsigenka queremos recuperar la práctica del hilado del algodón’.

gotagakairira n. instructivo.

- ◇ ¿Tyati **gotagakairira** ashi avetsikakerora ipaitakairira?
- ‘¿Cuál es el instructivo para hacer la tarea?’.
- ◇ ¿Tyati **gotagakairira** agiatanakerira avetsikakerora onkotaganira sekatsi?
- ‘¿Cuál es el instructivo que debemos seguir para hacer la yuca?’.

gotagantagantsi v. enseñar.

- ◇ Avisarite **yogotagaigakae** irososonorira posante kametiripage.
- ‘El abuelo nos enseña cosas muy importantes y buenas’.
- ◇ Noshineventakaro **nogotagantira**.
- ‘Me gusta enseñar’.
- ◇ Yogari novisarite inti pairorira yagaveakero **gotagantagantsi**, yogotagakaetari tatapagerika oita irososonorira kametiripage.
- ‘Mi abuelo tiene un gran don para enseñar, porque nos enseña cosas muy importantes y buenas para la vida’.

gotagantagetatsirira n. diccionario.

- ◇ Ipaitakena patiro **gotagantagetatsirira** anta gotagantsipankoku nokiapinitira.
- ‘En mi escuela, me entregaron un diccionario’.

gotagantatsirira n. profesor, profesora.

- ◇ Ogari **gotagantatsirira** ogotagaigakae antsirinkaigakera.
- ‘La profesora nos enseñó a escribir’.
- ◇ Yogari **gotagantatsirira** yogotagaigakae antsirinkaigakera.
- ‘El profesor nos enseñó a escribir’.
- ◇ Noariri inti **gotagantatsirira**.
- ‘Mi hermano es un profesor’.

gotagantsi v. aprender.

- ◇ Ogari **gotagantsi** niavantagantsi, onti pairorira okogakotaka iragaveakerira ananekiegi.
- ‘Aprender a leer es muy importante, es necesario que los niños lo logren’
- ◇ Ananekiegi ishineventaigaro **irogoigakera** iriniavantaigakera.
- ‘A los niños les gusta aprender a leer’.

gotagantsi v. enseñar.

- ◇ Noaigakiti noneaigakitirira govagetatsirira ashi **irogotagaigakaera**.
- ‘Nos hemos ido a visitar a un sabio para que nos enseñe’.



gotagantsipanko n. AU. escuela.

- ◇ Antari nokiakera aka **gotagantsipanko**, nogotake tovaiti kañorira noniavantakera, notsirinkakera ontiri pashini kametiripage.
 - ‘Cuando ingresé a la escuela aprendí muchas cosas, como leer, escribir y otros buenos modales’.
- SIN.: **ogotagantaganira** BU.

gotakogetatsirira n. dramatización.

- ◇ Ananekiegi yovetsikaigake patiro **gotakogetatsirira** ashi oneinkanira sekatsi.
- ‘Los niños realizan una dramatización sobre el origen de la yuca’.

gotakotatsirira n. drama.

- ◇ Antari onekagantakenkanira onti ovetsikunkani **gotakotatsirira** irashi inkenishipagekunirira.
- ‘En la representación se presentó el drama de los animales’.

ikenkitsatakotaaganira n. biografía, historia de vida.

- ◇ **Ikenkitsatakotaaganira** José de San Martín.
- ‘La biografía de José de San Martín’.

itsirinkunkanirira n. destinatario.

- ◇ Oka otsirinkaganirira tera inkoneatakote **itsirinkunkanirira**.
- ‘Esta carta no tiene destinatario’.
- ◇ Oka tsirinkankicharira tera ogotenkani tyani niavantakerone **itsirinkunkanirira**.
- ‘En este texto no se sabe cuál es el destinatario’.

K

kaemakagantatsirira n. citación.

- ◇ Gotagantatsirira ovetsikake **kaemakagantatsirira** irashiegi tomintaigacharira.
- 'La docente hizo la citación a todos los padres de familia'.

kamagutagantsi v. mirar.

- ◇ Ananeki **ikamagutasanotero** itsirinkakerira, impo inegintetasanotairo.
- 'El niño mira bien lo que escribe, luego lo corrige'.
- ◇ Yogari gotagantatsirira yovetsikake **kamagutagantsi** irogotakeniri tyara okantaka tera irogoige shintsi irogotaganeegi.
- 'El profesor se propuso mirar para descubrir por qué sus alumnos no aprenden en su momento'.

SIN.: **guntetagantsi** M.

kamantagantsi v. avisar.

- ◇ Novirentote okatinkatakero ovetsikakerora **kamantagantsi** irashiegi itinkamiegi.
- 'Mi hermana se encargó de avisar a los líderes'.

kamantakotagantsi v. recomendar.

- ◇ Gotagantaigatsirira ikantaigakero **kamantakotagantsi** ashi agiatakerira ovetsikaganira kenkitsarianiki.
- 'Los docentes proceden a recomendar cuáles serían los pasos para elaborar una historieta'.

kamantakotatsirira n. adjetivo.

- ◇ Ogari oniakara "otsiti saagisenari", "saagisenari" onti kamantakotatsirira.
- 'En la frase *perro sarnoso*, *sarnoso* es el adjetivo'.



kamantakotantsirira n. recomendación.

- ◇ Okari tsirinkankicharira, onti **kamantakotantsirira** tyara ikantaka inegintetara matsigenka.
- ‘Este texto es una recomendación que da a conocer sobre el comportamiento de una persona’.
- ◇ Ina oniakotakero **kamantakotantsirira** tyati antsatagake agotakeniri ankirikakera ampei.
- ‘Mi madre habló sobre la recomendación a tener en cuenta para aprender el proceso del hilado de algodón’.

kamantantagantsi v. exponer.

- ◇ Itinkami **ikamantantake** tyara ankantaigakempa antimakera kameti.
- ‘El jefe de la comunidad expone sobre el buen vivir’.
- ◇ Maika vetsikakana novetsikakera **kamantantagantsi** tyara okantaka otsititanakara otimakera notimira.
- ‘Ahora estoy preparado para exponer sobre la fundación de mi comunidad’.

kamosotagantsi v. averiguar.

- ◇ Ananeki yovetsike **kamosotagantsi** iragaveakeniri iramutakerira itsipatarira inegintetaerora itsirinkakerira.
- ‘El niño se propuso averiguar información para poder ayudar a su compañero a mejorar el texto que escribió’.
- ◇ Notasanotari ananeki **kamosotero** yantavagetakerira pitsipatarira.
- ‘Apreciado niño, averigua el trabajo realizado por tu compañero’.



kantagantsi v. afirmar.

- ◇ **Okantasanovageti** novirentote okamantakenara.
- 'Mi hermana afirma lo que me está comentando'.

kantakotantatsirira n. metáfora.

- ◇ Yogari kantakovagetatsirira omirinka iniantaka **kantakotantatsirira** ashi ikantakovagetakera.
- 'El poeta utiliza metáforas para escribir los poemas'.

kantakotatsirira n. poesía.

- ◇ Ananeki iniakero patiro **kantakotatsirira**.
- 'El niño recitó una poesía'.

kantakotantatsirira n. poema.

- ◇ Ananeki iniakotakero **kantakotantatsirira** ashi ogutagiterite nirotsi.
- 'El niño recita un poema dedicado a la madre'.

kamantaenkatakotatsirira n. adverbio.

- ◇ Oniakara "Otsiti yanuitanake tsikyanisano.", "tsikyanisano" onti kamantaenkatakotatsirira.
- 'En la oración *El perro camina lentamente, lentamente* es el adverbio'.

kanurotakori n. globo.

- ◇ Patiropage iniavakagaigakara kenkitsarianikiku onti otikakotantunkani **kanurotakori**.
- 'Cada diálogo de una historieta está encerrados en un globo'.



kañorira n. ejemplo.

- ◇ Gotatagantstsirira ineakagantakero **kañorira** irantavageigakerira.
- ‘El maestro muestra un ejemplo de los ejercicios’.

katinkarira n. concordancia.

- ◇ Noniakerira **katinkarira** oganakero irashiegi pashini.
- ‘Mis oraciones tienen concordancia con los demás’.

kavogutatakotagantsi v. BU. encerrar.

- ◇ Novetsikakero **kavogutatakotagantsi** onagetakera ivairopage inkenishikunirira.
- ‘Procedí a encerrar los nombres de los animales que he encontrado’.

SIN.: **tantakotagantsi** AU.

kemagantsi v. entender, comprender.

- ◇ Yogari ananeki **ikemakero** oniakerira gotagiririra
- ‘El niño entendió lo que dijo su profesora’.
- ◇ Ananekiegi **ikemaigakero** okamantaganira.
- ‘Los estudiantes comprendieron el aviso’.
- ◇ **Nokemaigakeri** ikantakerira gotagantatsirira. BU.
- ◇ **Kemaigakerira** ikantakerira gotagantatsirira. MA.
- ‘Entendemos lo que dice el profesor’.
- ◇ Ananeki ikemakero **kemagantsi** okantakerira gotagantatsirira ashi intsirinkakerora isankevantite.
- ‘El niño logró entender lo que dijo la maestra para escribir en su cuaderno’.

kemakotantatsirira n. noticia.

- ◇ Ogonketimoigakai **kemakotantatsirira** terira onkametite.
- ‘Nos llegó una mala noticia’.

kemavakagantatsirira n. contrato (documento).

- ◇ Novetsikaigake **kemavakagantatsirira** ashi nogimagantakera novankoku.
- ‘Hicimos un contrato del alquiler de mi casa’.

kemavakagantsi v. contratar.

- ◇ Agaveinkani ovetsikunkanira **kemavakagantsi** ashi imagempiigakera.
- ‘Realizamos un contrato para los juegos deportivos’.

kemisantagantsi v. escuchar.

- ◇ **Kemisantagantsi** paio okogakotunkani kameti anegintevakerora asuretakarira okemunkanirira tyatirika oniinkani.
- ‘Escuchar es muy necesario, porque de esta manera reflexionamos de lo que dijo otra persona’.

kenkiagantsi v. opinar.

- ◇ Yogari ananeke yogikoneatakeru yogotakerira ikamtantakerotari **kenkiagantsi** yagatakera iniavantakerora patiro kenkitsarintsi.
- ‘El niño demuestra lo que aprendió al momento de opinar, después de leer un cuento’.

kenkiakerira n. opinión.

- ◇ **Nokenkiakerira** naro ontsirinkakogetakempa otimaganira irorotari muigakerine ananekiegi irogoiganakeniri iriniavantaigakera.
- ‘Mi opinión es hacer el letrado de la comunidad, porque ayudará a los niños a aprender a leer’.



kenkitsarianiki n. historieta.

- ◇ Avetsikaigakera patiro **kenkitsarianiki**.
- ‘Elaboremos una historieta’.

kenkitsarintsi n. relato, cuento, mito, leyenda.

- ◇ Shaenka ikentsitimotakena patiro **kenkitsarintsi**.
- ‘Mi abuelo me contó un relato’.
- ◇ Aityo patiro **kenkitsarintsi** nogotakerira pairo ogikaanti.
- ‘Yo tengo un cuento muy gracioso’.

kenkitsatakori n. anécdota.

- ◇ Gotagantatsirira iniavantakena patiro **kenkitsatakori** yomintsarogantira maranke.
- ‘El profesor nos lee una anécdota sobre el susto que causa una serpiente’.
- ◇ Nonkamantakempi patiro **kenkitsatakori** nokenkiarora notyomiakitapaakera.
- ‘Te contaré una anécdota de mi infancia’.

kenkitsavaganteacharira n. tradición oral.

- ◇ Antarinipage ipankinaigaro **kenkitsavaganteacharira**.
- ‘Los ancianos realizan la tradición oral’.

kogagantsi v. buscar.

- ◇ Naro okatinkatake nantakerora **kogagantsi** oniagetakara komutankicharira
- ‘Me toca buscar las palabras difíciles’.

kogakotagantsi v. entrevistar.

- ◇ Vetsikempa piatakera povetsikakera **kogakotagantsi** irashi itinkami pinkogakotagantakerira tatoita irovetsikake onegintetanakempara otimaganira.
- ‘Prepárate para ir a entrevistar al jefe, sobre lo que hará para el desarrollo de la comunidad’.

kogakotantagantsi v. preguntar.

- ◇ Gotagantatsirira yovetsikanaka irantakera **kogakotantagantsi** ineantaigakemparira goiganakerika irogotagane.
- ‘El profesor se prepara para preguntar a sus estudiantes y, de esa forma, comprobar el avance de sus aprendizajes’.

kogakotantari n. pregunta.

- ◇ Gotagantatsirira ikogakotakeri patiro **kogakotantari** tesanorira onkomutempa ineagakerira gotanakerika irogotagane.
- ‘El profesor hizo una pregunta fácil para comprobar el aprendizaje de su alumno’.

komutagantari n. adivinanza.

- ◇ Novetsikake **komutagantari** irashiegi ananekegi.
- ‘Hice adivinanza para los niños’.

komutagantsi v. adivinar.

- ◇ Nopakeri gotaganarira **komutagantsi** noneakerira tera irogotero okantakotakerira.
- ‘Le propuse a mi profesor adivinar un determinado hecho, y no descubrió el significado’.

komuvaganteri n. trabalengua.

- ◇ Agoigakerora **komuvaganteri** agakerora agitoku.
- ‘Aprendamos el trabalenguas de memoria’.



koroshitakotagantsi v. marcar.

- ◇ Novetsikake **koroshitakotagantsi** gipigankicharira katinkatankitsirira kogakotantagantsi.
- ‘Procedí a marcar la respuesta correcta de las preguntas que me dio el profesor’.

M

maikatirira n. presente.

- ◇ Oniakara niagantsi “Nokivaitaka” onti onake visagiteatsirira **maikatirira**.
- ‘La frase *Me lavo* está en tiempo presente’.

matikagantsi v. cantar.

- ◇ Naroegi nogoigakero **matikagantsi** patriro matikari ashi aniroegi.
- ‘Nosotros aprendemos a cantar una canción en homenaje a la madre’.

matikari n. canción.

- ◇ Noshineventakaro nonkemisanterora **matikari** kametienkatankitsirira.
- ‘Me gusta escuchar una linda canción’.

mutakotagantsi v. ayudar.

- ◇ Agoigakeniri aniavantaigakera okogakotaka irogoigakerora tomintaigacharira **mutakotagantsi** iramutakoigakeriniri itomi omirinka ivankoku.
- ‘Para que aprendamos a leer se necesita que los padres de familia comprendan la importancia de ayudar permanentemente a sus hijos en la casa’.

N

negintetagantsi v. ordenar.

- ◇ **Negintetagantsi** pairo avisake okametitakera onegintekempara akiaigakera.
- ‘Ordenar es la clave para que nuestra aula sea ordenada’.

nevitagantsi v. pedir.

- ◇ Ananeki inkotetanakera sotsi ikiaigira irovetsikake **nevitagantsi** iriatakeniri.
- ‘Para que el niño pueda salir de la clase necesita pedir permiso’.

niaenkari n. vocal.

- ◇ Otsirinkara novairo onti otsititantaka **niaenkari** “E”.
- ‘La escritura de mi nombre empieza con la vocal “E”’.

niagantsi v. hacer hablar, hablar, saludar despedir.

- ◇ Viro okatinkatake **piniaigakerira** tomintaigacharira.
- ‘Te toca hablar con los padres de familia’.
- ◇ Yogari ananeki **iniake** itentakarira itsipatarira.
- ‘El niño habla con su compañero’.
- ◇ Ogonketaganira ontiri oatanaaganira garatyo amagisantiro **niagantsi**, kameti aniapaakerira aneapairira aikiro anianaerira aneakitirira ontirika atonkivoakarira.
- ‘Al llegar y al salir de un lugar, nunca debemos olvidar de saludar, es decir, saludar al que hemos encontrado y despedirnos del que hemos dejado’.



niagantsi (iriniane) n. idioma, lengua, dialecto, modo de hablar.

- ◇ Yokari ananeki iniantakaro **niagantsi** irashi Matsigenka aikiro iniantakaro **niagantsi** irashi virakocha.
- 'Este niño habla el idioma matsigenka y el idioma castellano'.

niakotagantsi v. describir.

- ◇ Katinka yoganakero ananeki yovetsikakera patiro **niakotagantsi** irashi inkenishikunirira.
- 'Al describir el niño los animales, lo hace en forma coherente'.

niakotatsirira n. descripción.

- ◇ Ananekiegi itsirinkaigake patiro **niakotatsirira** ashi oipage inkenishikutirira.
- 'Los niños escriben una descripción sobre las frutas de la selva'.

niatsairipage n. versos.

- ◇ Antsirinkaigakera **niatsairipage** ashi aniavantaigakera.
- 'Escribimos versos para leer'.

niavagetagantsi v. discursar.

- ◇ Maika atake novetsikanaka **noniavagetakera** kamani.
- 'Ahora me estoy preparando para discursar (acción de dar un discurso) el día de mañana'.
- ◇ Ananeki yovetsikanaka irantakerora **niavagetagantsi** yapatoitakara itsipaigarira ikiaigira.
- 'El niño se prepara para discursar frente a un grupo de sus compañeros de clase'.

niavakagagantsi v. dialogar.

- ◇ Ananekiegi **niavakagaigaka** ikiaigira.
 - ‘Los niños dialogan en el salón’.
- ◇ Ananekiegi yovetsikaiganaka irantaigakerora **niavakagagantsi** ashi antageigirira iriniroegi.
 - ‘Los niños se preparan para dialogar sobre las actividades que realizan sus madres’.

niavakagagantsi v. conversar.

- ◇ Gotagantatsirira ikantaigakeri irogotaganeegi irovetsikaigakera **niavakagagantsi** tyara inkantaigakempa irogoiganakera iriniavantaigakera.
 - ‘El profesor ordenó a sus estudiantes conversar sobre cómo quieren aprender a leer’.

niavantagantsi v. leer.

- ◇ **Niavantagantsi** onti okogakotasanotunkanirira iragaveakerira ananekiegi irogotakeniri posante kametiripage.
 - ‘Para que los niños adquieran conocimientos importantes, es muy importante que los niños aprendan a leer’.
- ◇ Narori omirinkatyo tsitenigeti nokantiro noshinto **oniavantanaera** osankevantite kameti ogotasanotakeniri tatarika osankevantakotake.
 - ‘Todas las noches le digo a mi hija que lea sus libros, para que aprenda bien todo lo que está estudiando’.

niavantatsirira n. lector.

- ◇ Yogari nogotagane inti **nivantatsirira** kenkitsarintsi omirinka kutagiteri.
 - ‘Mi alumno es un asiduo lector de cuentos de todos los días’.



niaventakotagantsi v. debatir.

- ◇ Yapatoigakara yovetsikaigake **niaventakotagantsi** ashi onegintetankempara otimaganira.
- ‘En la reunión debatimos en torno al ordenamiento de la comunidad’.

niaventakotatsirira n. debate, discusión.

- ◇ Napatoigakara novetsikaigakero **niaventakotatsirira** irorosonorira.
- ‘En la asamblea realizamos un debate en torno a un tema importante’.

nokamagutakero aikiro noniaventakero observo y dialogo.

- ◇ **Nokamagutakero aikiro noniaventakero** yantaigakerira matsigenkaegi agatakara oniavantakara tsirinkankicharira.
- ‘Observo y dialogo sobre el comportamiento de los personajes, después de leer el texto’.

nomagempitake nogotakeniri juego y aprendo.

- ◇ **Nomagempitake nogotakeniri** noniavantakera tsirinkankicharira.
- ‘Juego y aprendo a leer el texto’.

noniakotakero nosuretakarira expreso y comunico mis ideas.

- ◇ **Noniakotakero nosuretakarira** ashi okantakotakerira tsirinkankicharira aniavantaigakerira.
- ‘Expreso y comunico mis ideas sobre el mensaje del texto que leímos’.

novairo n. mi nombre.

- ◇ Eliana onti **novairo**, nogotakero noniavantakerora aikiro notsirinkakerora.
- ‘Eliana es mi nombre, aprendí a leerlo y a escribirlo’.

O

ogapanani n. papelote.

- ◇ Vetsikaigero pantavageigakerira aka onakera **ogapanani**.
- ‘Hagan sus trabajos en un papelote’.

ogiatakotaganirira n. receta, instrucción (lo que se sigue).

- ◇ Gotagantatsirira otsirinkake **ogiatakotaganirira** akipataganira.
- ‘La maestra escribe una receta de patarashca’.
- ◇ Tomintacharira yogotagantakero **ogiatakotaganirira** ovetsikaganira pitotsi.
- ‘El padre dio las instrucciones para arreglar el bote’.
- ◇ Ananeki itsirinkake patiro **ogiatakotaganirira** irakipatempara shima.
- ‘El niño escribe una receta para elaborar la patarashca de pescado’.

ogiatapaakara adv. durante.

- ◇ Tomintaigacharira omirinka iaigake apatotaganira **ogiatapaakara** shiriagarini.
- ‘Durante el año, los padres de familia asisten a las asambleas’.
- ◇ Iniavantaigakera ananekiegi, tera inkemaigero **ogiatapaakara** oniavantakara tsirinkankicharira, iniavantutaigaarotyo aikiro.
- ‘Al leer los niños un texto, no entendieron durante la lectura, entonces, nuevamente volvieron a leer’.

ogitotsai n. título.

- ◇ Ogari nogenkitsare aityo **ogitotsai**.
- ‘Mi cuento tiene el título’.



ogotaaganira n. recuperado, recuperación.

- ◇ ¿Pikemakero **ogotaaganira** ovetsikaganira chakopi?
 - ‘¿Entiendes el proceso de recuperación de la práctica de la elaboración de la flecha?’.
- ◇ Ogari ovetsikaganira chakopi onti **ogotaaganira** tyara ikanta imaretira yogotirira Matsigenka.
 - ‘La actividad de la elaboración de la flecha es la recuperación del diseño, como uno de los saberes del pueblo matsigenka’.

ogotaganirira n. saberes previos, saberes previos en torno a un aprendizaje.

- ◇ Ananeki okotagantakero **ogotakerira**.
 - ‘La niña muestra su aprendizaje’.
- ◇ Antari agotagerira ananeki opankitaganira inki, oketyo ankogakoigakeri inkamantaigakaera **ogotaganirira** opankitaganira pairani.
 - ‘Para enseñar a los niños en la siembra de maní, primero debemos preguntar sus saberes previos ancestrales en torno a la que saben de la siembra’.

ogotagantaganirira n. enseñanza.

- ◇ Ogari ovetsikaganira chakopi onti **ogotagantaganirira** irogotane matsigenka irorotari ikenavagetanta.
 - ‘La elaboración de la flecha es una enseñanza que se recibe como saber matsigenka, porque es un instrumento que sirve para cazar’.
- ◇ Ogari oshimaataganira onti **ogotagantunkanirira** oponiakovageta pairani otimaganira yogotagantakerora govagetatsirira.
 - ‘Los saberes de la pesca son las enseñanzas que nuestro pueblo recibió por parte del sabio desde tiempos inmemoriales’.

ogotagantakenkanirira fv. lección (lo que vamos a enseñar).

- ◇ Nosankevantite onantagetakaro 8 **ogotagantakenkanirira**.
- ‘Este, mi libro, contine ocho lecciones’.
- ◇ Ogari gotagantatsirira ovetsikake patiro **ogotagantakenkanirira** irogoigakeniri intsirinkaigakera patiro **komutagantari**.
- ‘La profesora prepara una lección para que los niños puedan aprender a escribir una adivinanza’.

ogotantaganirira
kogakotantatsirira fn. signos de interrogación.

- ◇ Okari oniagetakara onti otikakotantakaro **ogotantaganirira kogakotantatsirira**.
- ‘Estas palabras están encerradas con los signos de interrogación’.

ogotantaganirira n. signos.

- ◇ Tsirinke pisankevantite patiro tsirinkankicharira, gara pimagisantiro pogavaerora **ogotantaganirira**.
- ‘Escribe en tu cuaderno un texto, y no te olvides de colocar los signos’.

ogotantaganirira
ogaganira kavako fn. signos de exclamación, admiración.

- ◇ Pintsirinkakera gara pimagisantiro pogakerora **ogotantaganirira ogaganira kavako**.
- ‘Al escribir, no te olvides de colocar los signos de exclamación’.
- ◇ Nogakero **ogotantaganirira ogaganira kavako** notsirinkakerora kenkitsarintsi.
- ‘Uso el signo de admiración al escribir el cuento’.



ogotanunkanirira n. aprendizaje, lo que se está aprendiendo.

- ◇ Naroegi gotagantaigatsirira nokogaigake noneginteigakerora **ogotanunkanirira** yogaveaiganakerira nogotaganeegi.
- ‘Los maestros queremos mejorar los aprendizajes de nuestros estudiantes’.

ogovagetaganira n. sabiduría.

- ◇ Yogari noshainkate inti pairorira yogovageti, ogari iniagetanarira onti irososanorira **ogovagetaganirira**.
- ‘Mi abuelo es un sabio, las palabras que me dijo están llenas de sabiduría’.

okaemantaganirira n. celular.

- ◇ Apa yamanantakena **okaemantaganirira**. BU.
Apa ipunaventakena okaemantaganirira. AU.
- ‘Mi papá me compró un celular’.

okamantaganira n. aviso.

- ◇ Agaigakero patiro **okamantaganira** onakera sotsimoro.
- ‘Colocaremos un aviso en la puerta’.

okantakotaganira n. alegoría.

- ◇ Oga pirantari omatikakerira novirentote onti **okantakotaganira** atimaigakera kipatsiku.
- ‘La canción que entonó mi hermana es una alegoría de nuestra vida cotidiana en esta tierra’.

okaratapinitakera n. sufijo.

- ◇ Kavogutatakotero **okaratapinitakera** Oniagetakara.
- ‘Encierra los sufijos de las *oniagetakara*’.

okaratapinitakera ogavitakara	sufijo nominal.
◇	Tsapatakotero okaratapinitakera ogavitakara oniagetakara.
—	'Subraya el sufijo nominal de las palabras'.
okaratapinitakera oniakera	sufijo verbal.
◇	Tiritero okaratapinitakera oniakera oniagetakara pineakerira.
—	'Pinta el sufijo verbal de las palabras que encuentras'.
okatinkatanakero n.	coherencia.
◇	Ogari oniaganirira povetsikakerira okatinkatanakero pikogakerira pinkantakera.
—	'La oración que hiciste tiene coherencia con relación a lo que quieres decir'.
okemunkanirira n.	mensaje.
◇	Noatake nonkamantake okemunkanirira kamani, pimpokaigakera pinkemisantaigakera.
—	'Voy a dar el mensaje mañana, así que tienen que venir a escuchar'.
okemunkanirira okyarira fn.	mensaje nuevo.
◇	Okari onti okemunkanirira okyarira .
—	'Este es el mensaje nuevo'.
okogagetaganirira n.	desiderativo.
◇	"Nokogaketyo gara oparigi inkani kamani" onti oniaganirira okogagetaganirira.
—	' <i>Ojalá no llueva mañana</i> es una oración desiderativa'.
okogakotaganira n.	entrevista.
◇	Tinkamitirorira ogotagantaganira ovetsikake okogakotaganira irashi paniro ananeki.
—	'La directora hizo una entrevista a uno de los niños'.



okotagantunkanira n. presentación.

- ◇ Maika ovetsikunkani **okotagantunkanira** sankevanti notsirinkaigakerira.
- ‘Hoy realizamos la presentación del libro que escribimos’.

okurokitara n. coma.

- ◇ Agaigakero **okurokitara** onakera niagantsiku.
- ‘Utilizamos la coma en la oración’.

omaratsai n. mayúscula.

- ◇ Ogari vairontsipage irashi matsigenka otsirinkantagani **omaratsai** ivatankitsiria.
- ‘Los nombres de personas se escriben con la primera letra en mayúscula’.

ompogitapaira adv. después.

- ◇ **Ompogitapaira** iniavantaigakera tsirinkacharira ananekiegi, yogipaigakerora kogakotantatsiripage ikemaigakerira.
- ‘Después de la lectura, los niños respondieron las preguntas de comprensión’.

oniaganirira n. oración.

- ◇ Ananeki itsirinkake patsaitiro **oniaganirira**.
- ‘El niño escribe una oración’.

**oniagetakara
managetankicharira** fv. palabras ocultas.

- ◇ Amkogaigakerora **oniagetakara managetankicharira** impo aneginteigaerora.
- ‘Descubrimos las palabras ocultas y las ordenamos’.

**oniagetakara
tivarokagiseri** fn.

palabras móviles.

- ◇ Aneginteigakerora **oniagetakara tivarokagiseri** aikiro avetsikaigake patiro niagantsi.
- ‘Ordenamos las palabras móviles y formamos una oración’.

oniakara n.

palabra.

- ◇ Ogari poimaenkari *ma-mo-ri* opeganaka **oniakara mamori**.
- ‘Las sílabas *ma-mo-ri* forma la palabra *mamori*’.

oniakotasanotakerira n.

tema central.

- ◇ Itinkami iniakotakero **oniakotasanotakerira** antimaigakera kameti.
- ‘El jefe de la comunidad habló del tema central para lograr nuestra buena convivencia’.

oniavagetaganira n.

discurso.

- ◇ Kamani novetsikake patiro **oniavagetaganira**.
- ‘Mañana daré un discurso’.
- ◇ Itinkami ipokake gotagantsipankoku irovetsikakera patiro **oniavagetaganira**.
- ‘El jefe vino a la escuela a dar un discurso’.

oniavantaganira n.

lectura.

- ◇ Ananekiegi yovetsikaigake **oniavantaganira** tsikyaniyenka.
- ‘Los niños hacen una lectura silenciosa’.

opampogiagetaganira n.

observación.

- ◇ Ananekiegi tsame aneigakerora **opampogiagetaganira** ogotaganira antaganira tsiperikita.
- ‘Niños, ahora realizaremos una observación del proceso de cómo se elabora el cernidor’.



**opanaaniki
kaemantatsirira** fn.

tarjeta de invitación.

- ◇ Opakena **opanaaniki kaemantatsirira** ashi ogutagiterite oshinto.
- ‘Me entregó una tarjeta de invitación por el cumpleaños de su hija’.

opatu n.

unidad.

- ◇ Anaiganake onakera **opatu** V oka sankevanri Memeri.
- ‘Estamos en la unidad V del libro *Memeri*’.

opimantaganira n.

tienda, comercial.

- ◇ Piate onakera **opimantaganira** ogagetaganirira.
- ‘Anda a una tienda donde se vende víveres’.

opoimatira n.

fonema.

- ◇ Ogari oniakara “paro” ontiri “saro” otsitantakarira onti **opoimatira** /p/ ontiri /s/.
- ‘La palabra *paro* y *saro*, comienzan con el fonema /p/ y /s/’.

oponiantakarira n.

causa.

- ◇ **Oponiantakarira** shiarontsi onti ogakotunkanira potsitaseri.
- ‘La causa de la diarrea es cuando consumimos algo con la suciedad’.

**osuretaganira oniaganira
aniane** fv.

reflexión lingüística.

- ◇ Gotagantaigatsirira ikogakoigakaro irogoigakerora **osuretaganira oniaganira aniane**.
- ‘Los docentes necesitan desarrollar la reflexión lingüística en su lengua originaria’.

otsirinkaganirira n. carta.

- ◇ Notsirinkakenero notsipatarira patiro **otsirinkaganirira**.
- ‘Yo escribo una carta a mi amiga’.

otsirinkagetanakara n. textualización.

- ◇ Ananekiegi iniavantaigakero otsirinkagetanakara sankevantiku.
- ‘Los niños leen la textualización de un libro’.

otsirinkakogetara n. acta.

- ◇ Kañorira: Magatiro okemavakagunkanira otsirinkagetavunkani **otsirinkakogetara** apatoitaganira.
- ‘Todos los acuerdos de la asamblea se anotan en el acta’.

otsirinkantarira n. alfabeto.

- ◇ Tsame neaigakerora **otsirinkantarira** iriniane Matsigenka.
- ‘Vamos a reconocer el alfabeto de la lengua matsigenka’.

otsonkatapaakara adv. final.

- ◇ Ogari **otsonkatapaakara** kenkitsarinsi tera oshineventenkani.
- ‘El final del cuento no es agradable’.

otyomiatsaini n. minúscula.

- ◇ Ivairopage aragetatsirira otsirinkantagani **otyomiatsaini**.
- ‘Los nombres de las aves se escriben con letra minúscula’.

ovetsikaenkatakara n. cohesión.

- ◇ Onti okantakotake onegintetakara ovetsikaenkatakara nagetankitsirira onakera tsirinkankicharira.
- ‘La cohesión es la consistencia de los elementos en el texto’.



ovetsikaganirira n. verbo.

- ◇ Tsapatakotero **ovetsikaganirira** nankitsirira oniaganirira
Apa itogakero segiriki.
- ‘Subraye el verbo de la oración *Mi papá tumbó una requia*’.

oyashi n. coro.

- ◇ Ogari matikari aityo **oyashi**.
- ‘La canción tiene coro’.

P

pampogiagantsi v. observar.

- ◇ Ananeki okogake ogotakera tyara onkantakempa
ovetsikakera **pampogiagantsi** ogotakeniri onkirikakera
ampeí.
- ‘La niña quiere saber cómo haría para observar el
proceso del hilado de algodón’.

panirora n. singular.

- ◇ *Naro nosekataka shima* onti patiro oniaganirira
okoneatakera pugavairontsi panirora.
- ‘*Yo como pescado* es una oración con pronombre
singular’.

pimantagantsi v. comerciar, vender, negociar.

- ◇ Gotagantatsirira ikogavetaka irantakera **pimantagantsi**
ashi sankevanti yovetsikaigakerira ananekiegi.
- ‘El profesor pretende vender los libros elaborados por los
estudiantes’.

pitivimavapanari n. tríptico.

- ◇ Avetsikaigake **pitivimavapanari** ankamantakotakerira
piratsipage.
- ‘Elaboramos un tríptico para informar sobre los animales
silvestres’.

pitivipitepanari n. díptico.

- ◇ Maika avetsikaigake **pitivipitepanari**.
- ‘Hoy preparamos un díptico’.
- ◇ Vetsike patiro **pitivipitepanari** pinkamantakogetakero agaganira pankirintsi.
- ‘Elabora un díptico dando a conocer sobre la cosecha de productos’.

poimaenkari n. sílaba.

- ◇ Ogari oniakara ‘pa-ra-ri’ aityo mava **poimaenkari**.
- ‘La palabra ‘pa-ra-ri’ tiene tres sílabas’.

poimatatsirira n. consonante.

- ◇ Ogari **poimatatsirira** [t] onti oniagani otsagatagantunkani anene ontiri ai enokuturira.
- ‘La consonante “T” se pronuncia poniendo la punta de la lengua sobre los dientes superiores’.

pokapaatsinerira n. futuro.

- ◇ Ogari oniaganirira: *Nontsirinkakerorokari sankevanti* onti visagiteatsirira **pokapaatsinerira**.
- ‘La oración *Escribiré un cuento* se encuentra en el tiempo futuro’.

**pugavairontsi
kogakotatsirira fv.** pronombre interrogativo.

- ◇ Ankogaigakerora niagantspageku **pugavairontsi kogakotatsirira**.
- ‘Busquemos en las oraciones los pronombres interrogativos’.

pugavairontsi n. pronombre.

- ◇ Oniagetakara “naro”, “viro”, “iriro” ontirika “iroro” oniara panirora onti **pugavairontsipage**.
- ‘Las palabras “yo”, “tu”, “él” o “ella” son pronombres’.



**pugavairontsi
okotagatsirira** fv.

pronombre demostrativo.

- ◇ Avetsikaigakera aventsakenkaigakerora **pugavairontsi okotagatsirira**.
- 'Hagamos una lista de los pronombres demostrativos'.

**pugavairontsi
shintacharira** fv.

pronombre posesivo.

- ◇ Atsapatakoigakero onagetakera **pugavairontsipage shintacharira**.
- 'Subrayamos los pronombres posesivos de estas oraciones'.

S

sankenarintsi v.

dibujo.

- ◇ Ananeki ovetsikake patiro **sankenarintsi** itsantsa matsigenka.
- 'La niña realiza un dibujo del cuerpo humano'.

sankenatagantsi v.

dibujar.

- ◇ Naroegi nokogaigake novetsikaigakera **sankenatagantsi** ovamparokite komutagantari novetsikaigakerira.
- 'Nosotros queremos dibujar las imágenes de la adivinanza que hemos creado'.

sankenatankicharira n.

dibujado, diseñado.

- ◇ Noshineventakari **sankenatakotankicharira** nontiritakerora.
- 'Me gusta lo dibujado para pintar'.

SIN.: **shameatakotankicharira** M.

sankevanti n. papel, libro, cuaderno.

- ◇ Ananeki iniavantake patiro **sankevanti**.
- ‘El niño lee un libro’.
- ◇ Gara pitisarairo **sankevanti** ontitari okyarira.
- ‘No rompas tu cuaderno, porque es nuevo’.

sankevantipana n. cartel.

- ◇ Nontsirekakotakero **sankevanti**pana sotsimoroku.
- ‘Pego el cartel en la puerta’.

sankevapanari n. afiche.

- ◇ Avetsikaigake **sankevapanari** ashi ogiatakotaganirira.
- ‘Elaboramos un afiche de una receta’.

shigaenkavakagacharira n. retahíla.

- ◇ Akiaigakero agoigakero anivantaigakerora **shigaenkavakankicharira**.
- ‘En el aula aprendamos a leer retahíla’.

shintsienkatagirorira n. tilde.

- ◇ Pogagetakero **shintsienkatagirorira** oniagetakara okatinkatakerira.
- ‘Coloca la tilde en las palabras que corresponde’.

shintsienkatatsirira n. acento.

- ◇ Vogutatakotero poimaenkari onakera shintsienkatatsirira.
- ‘Encierra la sílaba donde cae el acento’.

shirikogetagantsi n. separar.

- ◇ Maika agoigakero tyara okantagani ovetsikaganira **shirikogetagantsi** poimaenkari patiropage oniakara.
- ‘Ahora aprenderemos cómo separar las sílabas de cada palabra’.



shirikotsaitacharira n. párrafo.

- ◇ Tsirinke **shirikotsaitacharira** oniakotakerora opankitaganira.
- ‘Escribe un párrafo sobre el tema de la siembra’.

T

tankitsirira n. AU. sujeto.

- ◇ Kogeri **tankitsirira** ontiri yantakerira oka oniakotakerira patsaitiro niagantsi: *Apa itogakero segiriki*.
 - ‘Busca el sujeto y el predicado de la siguiente oración: Mi papá tumbó una requia’.
- SIN.: **iniakotunkanirira** BU.

tantakori n. viñeta.

- ◇ Magatiro iniavakagaigakara patiro kenkitsarianikiku onti otikakotakaro patiro **tantakori**.
- ‘Todos los diálogos de una historieta están cerrados con viñetas’.

tekyara adv. antes.

- ◇ Opokake ina inkaara **tekyara** inkotete poreatsiri.
- ‘Mi mamá vino muy temprano, antes de que salga el sol’.
- ◇ **Tekyara** piniavante oketyo pisuretakempa tatoita oniakotake tsirinkankicharira.
- ‘Antes de leer, piensa primero de qué se tratará el texto’.

tentagaenkatatsirira n. conjugación verbal.

- ◇ Chapi noatuti oaku (onti **tentagaenkatatsirira** visagiteatsirira inkaaratirira).
- ‘Ayer me fui al río’.

tentagantagantsi v. relacionar.

- ◇ Vetsike **tentagantagantsi** onakera oniagetakara ontiri sankenarintsipage.
- ‘Relacionar las palabras con los dibujos’.

tikakotirorira n. paréntesis.

- ◇ Pogagetakero **tikakotirorira** ivairopage inkenishikunirira.
- ‘Coloca los paréntesis en los nombres de animales’.

timapaatsinerira n. consecuencia.

- ◇ Ogari potsitaseri irorotari omponiantakempa **timapaatsinerira** kañorira shiaronsi.
- ‘La suciedad es la consecuencia de que se produzca la enfermedad de la diarrea’.

tinkagiri ogiatapaakerira fv. punto seguido.

- ◇ Tsirinkakotero ovairopage otega impo pogakero **tinkagiri ogiatapaakerira** pimatanaeni pashini pintsirinkaera.
- ‘Escribe los nombres de las flores y coloca punto seguido para que puedas continuar escribiendo’.

tinkagiri ashirikotapaakara fv. punto aparte.

- ◇ Tsirinkero patotsairi impo pintsonkanakerorika pogakero **tinkagiri ashirikotapaakara**. Impo pimatanaero pintsirinkaerora pashini patotsairi
- ‘Escribe un párrafo; al terminar, coloca el punto aparte. Luego, nuevamente escribe otro párrafo’.

tinkagiri otsonkatapaakara fv. punto final.

- ◇ Tsirinkero patotsairi impo pintsonkanaerorika poganaerora **tinkagiri otsonkatapaakara**.
- ‘Escribe un párrafo y al último coloca el punto final’.



tinkagiri n. punto.

- ◇ Otsonkatanaara patiro oniaganirira agaero **tinkagiri**.
- ‘Al final de cada oración se coloca el punto’.

tinkagiri piteti fn. dos puntos.

- ◇ Tsinke patiro tsirinkankicharira impo pogakero **tinkagiri piteti** (:)
- ‘Escribe en un texto y coloca los dos puntos (:)’.

tiritagantsi v. pintar.

- ◇ Ananeki yantakero **tiritagantsi** yogikoneatakerora onakera sankenarintsi yovetsikakerira.
- ‘El niño procede a pintar con creatividad el dibujo que ha hecho’.
- ◇ Ananeki, **tiritsapatero** nankitsirira onakera tsirinkankicharira.
- ‘Niño, pinta la línea de un texto’.

tontapanari n. cartulina.

- ◇ Namanantakiti **tontapanari** opimantaganira. BU.
- Nopunaventuti **tontapanari** opimantaganira. AU.
- ‘Compré una cartulina en la tienda’.

totagantsi v. cortar (con un solo corte).

- ◇ Ananekiegi, vetsike patiro totagantsi pinoshikagetakeroniri sankenarintsipage, impo pontsirekakero pisankevantiteku.
- ‘Niños, con un solo corte saquen sus dibujos, luego peguen en su cuaderno’.

totakotagantsi v. recortar.

- ◇ Ananekiegi, vetsike **totakotagantsi** impo pinkogagetaerira sankenatakotankicharira pontsirekakogetaeri pisankevantite.
- ‘Niños, procedan a recortar los dibujos y luego peguen en sus cuadernos’.

tovainira n. plural.

- ◇ Antari oniaganira Matsigenka tovainira onti okaratagunkani {-page} ontiri {-egi}.
- ‘En la lengua matsigenka, el plural es con {-page} y {-egi}’.

tsapatagantsi v. subrayar.

- ◇ Ananekiegi, vetsike **tsapatagantsi** onakera Oniagetakara komuripage.
- ‘Niños, procedamos a subrayar las palabras difíciles’.

tsirekagantsi v. pegar.

- ◇ Ananekiegi, vetsike **tsirekagantsi** onakera sankenarintsi pisankevantiteku.
- ‘Niños, procedan a pegar los dibujos en su cuaderno’.

tsirinkankicharira texto.

- ◇ Yagatakera iniavantakera patiro **tsirinkankicharira**, paniro ananeki ikemakero oniakotakerira aikiro ineakero yantageigakerira paniropage itsirinkakotunkanirira.
- ‘Al culminar de leer el texto, el niño comprendió el mensaje, e identificó las acciones que realiza cada personaje’.
- ◇ Noniavantake patiro **tsirinkankicharira** niakotakerorira pankirintsipage.
- ‘Leo un texto sobre las plantas’.

**tsirinkankicharira
okamantakotakara** fn. texto expositivo.

- ◇ Oka apatotsaitakara onti **tsirinkankicharira
okamantakotakara**.
- ‘Este párrafo es un texto expositivo’.



**tsirinkankicharira
gikaantatsirira** fn.

texto cómico.

- ◇ Gotagantatsirira itsirinkagantake **tsirinkankicharira gikaantatsirira** impo yogotakoigakero ananekiegi.
- 'El maestro dictó un texto cómico y los alumnos lo dramatizaron'.

**tsirinkankicharira
gotagakairira** fn.

texto instructivo.

- ◇ Ogari ogiatakotaganirira onti **tsirinkankicharira gotagakairira**.
- 'La receta es un tipo de texto instructivo'.

**tsirinkankicharira
kamantatsirira** fn.

texto informativo.

- ◇ Ananekiegi yovetsikaigake **tsirinkankicharira kamantatsirira**.
- 'Los niños elaboramos un texto informativo'.

**tsirinkankicharira
kenkitsatatsirira** fn.

texto narrativo.

- ◇ Ogari kenkitsarintsi avetsikaigakerira onti **tsirinkankicharira kenkitsatatsirira**.
- 'El cuento que elaboramos es un texto narrativo'.

**tsirinkankicharira
miniantatsirira** fn.

texto persuasivo.

- ◇ Agoigakerora otsirinkaganira **tsirinkankicharira miniantatsirira**.
- 'Aprendamos a escribir un texto persuasivo'.

**tsirinkankicharira
niakotatsirira fv.**

texto descriptivo.

- ◇ Ananekiegi yovetsikaigake **tsirinkankicharira niakotatsirira**.
- ‘Los niños han realizado un texto descriptivo’.
- ◇ Avetsikaigakera **tsirinkankicharira niakotatsirira** irashi inkenishikunirira.
- ‘Elaboramos un texto descriptivo relacionado al tema de los animales’.

**tsirinkankicharira
niakotirorira fn.**

texto argumentativo.

- ◇ Okari noniavantakerira onti **tsirinkankicharira niakotirorira**.
- ‘Lo que estoy leyendo es un texto argumentativo’.

**tsirinkankicharira
niatsirira fn.**

texto expositivo.

- ◇ Yogari gotagantatsirira yogotagakai aneakerora **tsirinkankicharira niatsirira**.
- ‘El docente nos enseñó cómo reconocer el texto expositivo’.

**tsirinkankicharira
okotagatsirira fn.**

texto publicitario.

- ◇ Aneasanotakerora **tsirinkankicharira okotagatsirira**.
- ‘Analizaremos el texto publicitario’.

tsirinkagantsi v.

escribir.

- ◇ Tentempari pitsipatarira vetsike tsirinkagantsi irashi inkenishikunirira timatsirira otimaganira.
- ‘Junto con tu compañero escribe sobre los animales de la comunidad’.



tsirinkakerorira n. autor, autora.

- ◇ Ogari **tsirinkakerorira** kenkitsarintsi: “Tsonkiri kamantantatsirira” onti gotagantatsirira Eliana Kategari Santos.
- ‘La autora del cuento: “Picaflor mensajero” es la profesora Elina Kategari Santos’.

tsirinkakogetatsirira n. documento.

- ◇ Otsirinkakotara omechotaganira onti **tsirinkakogetatsirira** irorosanorira.
- ‘La partida de nacimiento es un documento importante’.

tsirinkakotagantsi n. censar.

- ◇ Yogari itinkami ikantakagantake ontimakera **tsirinkakotagantsi** irashi maganiro timaigatsirira otimaganira.
- ‘El jefe de la comunidad ordenó censar a todos los pobladores’.

tsirinkakotagantsi v. inscribir, matricular, censar.

- ◇ Yogari apa yagaveakotakero **tsirinkakotagantsi** irashi ige ashi iragakera irashi isankevantite
- ‘Mi papá logró inscribir a mi hermano para obtener su documento personal’.

tsirinkankicharira
sankenatakotacharira fn. texto infográfico.

- ◇ ¿Tyara okantaka pogotakerora onti tsirinkankicharira sankenatakotacharira?
- ‘¿Cómo reconoce el texto infográfico?’.

tsirinkari n. letra, escrito.

- ◇ Maika tsame agoigakerora paitiropage **tsirinkari** otsirinkatarira iriniane matsigenka.
- ‘Ahora, vamos a aprender cada letra del alfabeto matsigenka’.

tsirinkavantari n. ficha.

- ◇ Nontsirekakotakero **tsirinkavantari** sotsimoroku.
- ‘Pego la ficha en la puerta’.

tsotenkagantsi v. completar.

- ◇ Ananekiegi, tsame vetsikaigakerora **tsotenkagantsi** okyarira oniagetakara terira agoigero.
- ‘Niños, ahora vamos a completar las nuevas palabras que aún no sabemos’.

V

vairontsi n. sustantivo.

- ◇ Oniakara “atava” onti **vairontsi** irashi piratsi aratsirira pankotsikunirira.
- ‘La palabra *gallina* es un nombre común de aves de corral que se cría en la casa’.

visagiteatsirira n. tiempo.

- ◇ Ananeki ikogake irogotakerora akati **visagiteatsirira** avisake irogonketaempara gotagantsipankoku.
- ‘El niño quiere medir el tiempo que demora para llegar a la escuela’.



visanankitsirira n. pasado.

- ◇ Ogari oniganirira: “Apa yagakiti parianti” onti onakera visagiteatsirira **visanankitsirira**.
- ‘La oración *Mi papá cosechó plátano* está en el tiempo pasado’.

vogutatakotero v. encierra.

- ◇ **Vogutatakotero** Oniagetakara pogotakerira.
- ‘Encierra las palabras que aprendiste’.
- SIN.: **pishatagero** (M).

Y

yantakerira n. predicado, acción.

- ◇ Tsapatero **yantakerira** nankitsirira patiro oniaganirira.
- ‘Subraya el predicado de la oración’.

yogotagaganirira n. estudiante, alumno.

- ◇ Juan inti **yogotagaganirira** pairorira yogovageti.
- ‘Juan es un estudiante inteligente’.

Personal Social y Ciencia y Tecnología

A

agagetaganira n. cosecha.

- ◇ Yogaegiri matsigenkaegi yantavageigake **agagetaganira** shinki ipankiigakerira tsamairintsiku.
 - ‘Los pobladores están en la época de cosecha del maíz que sembraron’.
- Derivado de: **gagetagantsi** ‘cosechar’

agagetunkanirira n. aprovechamiento.

- ◇ Ananekiegi ineaigakero **agagetunkanirira** pankirintsipage ashi irogaigakemparora impo impimantaigakerora.
 - ‘Los niños reconocen el aprovechamiento de los productos para consumir y también para vender’.
- Derivado de: **gagetagantsi** ‘aprovechar, recoger’.

agakara n. período (llegado el tiempo).

- ◇ Ananekiegi, maika **agakara** oka kutagiteri onti ogitsokantarira chogotaro.
- ‘Niños, hoy ha llegado el período donde las tortugas ponen sus huevos’.

agamaakotakempara n. protección.

- ◇ Agotakera antimaigakera **agamaakotakempara** aroegi ontiri agameigarira.
 - ‘Aprendamos a vivir en la protección de nosotros mismos y de nuestra cultura’.
- Derivado de: **gamaakotagantsi** ‘proteger, conservar’

agametakemparira n. hábitos.

- ◊ Antari gotagantsipankoku antavagetasanotunkani **agametakemparira** oniavantaganira.
 - ‘En la escuela se promueve el hábito de la lectura’.
- Derivado de: **gametagantsi** ‘acostumbrarse’

agametarira n. cultura.

- ◊ Yogaegiri ananekiegi yogoigakero aroegi Matsigenka aityo **agametarira** mameri pashini kañotemparonerira, patriotari onake.
 - ‘Los niños reconocen que nosotros los matsigenka tenemos una cultura muy particular y única’
- Derivado de: **gametagantsi** ‘acostumbrar’

agavagetaganira n. recolección.

- ◊ Yogaegiri ananekiegi ipankinaigakaro **agavagetaganira** shivokagetatsirira gavintarontsishipage irogavintaigakerora posante mantsigarintsi.
 - ‘Los niños practican la recolección de las plantas medicinales, para curar diversas enfermedades’.
- Derivado de: **gavagetagantsi** ‘recolectar’

agavatsaakotara n. mapa.

- ◊ Gotagantatsirira yovetsikake patiro **agavatsaakotara** ofimaganira yokotagaigakerira ananekiegi tatoita timantagetaro.
- ‘El profesor elabora un mapa de la comunidad para mostrar a los estudiantes sus recursos naturales’.

agaveagetaganirira n. habilidad.

- ◊ Yogaegiri ananekiegi ineakagantaigakero **agaveagetaganirira** ovetsikaganira chakopi.
 - ‘Los niños muestran sus habilidades en la confección de la flecha’.
- Derivado de: **gaveagantsi** ‘poder hacer’

agaveakerira n. técnica.

- ◇ Yogari apa yogovagetiro **agaveakerira** ovetsikaganira chapoki.
 - ‘Mi papá es muy diestro en la técnica de confección de la flecha’.
- Derivado de: **gaveagantsi** ‘poder hacer’

agaveakogetanunkanirira n. solución tecnológica.

- ◇ Yogari ananekiegi kiaigatsirira gotagantsipankoku yantaigakero **agaveakogetanunkanirira** poniakogetapaacharira parikoti.
- ‘Los estudiantes en la escuela son muy diestros en la solución tecnológica, haciendo uso de los materiales provenientes de otros lugares’.

agaveakotanakempara magatiro fn. desarrollo integral.

- ◇ Gotagantatsirira yovetsikagetakero irantavagetakerira okenantakemparira irogoigakerira **agaveakotanakempara magatiro**.
- ‘El maestro elabora su planificación para que los niños puedan lograr su desarrollo integral’.

agaveanontanunkanirira n. tecnología (lo que se está construyendo).

- ◇ Ananekiegi ikamantakotakero ogari **agaveanontanunkanirira** onti osuretunkanirira aikiro ogotaganirira ogovagetaganira yantakerira matsigenka ashi inegintetakerora ikogakogetakarira.
- ‘Los niños explican que la tecnología es el conjunto de nociones y conocimientos científicos que el ser humano utiliza para lograr un objetivo preciso, que puede ser la solución de un problema específico del individuo o la satisfacción de alguna de sus necesidades’.

agaveanotempara v. tomar decisiones (decidir por nosotros mismos).

- ◇ Ananekiegi iniakotakero okametitashitakerira **agaveanotempara** kameti, agaveakeroniri akogakerira avetsikakera akogakotakarira.
- ‘Los niños explican sobre la importancia de tomar decisiones buenas para lograr el objetivo al que queremos llegar’.

Derivado de: **gaveagantsi** ‘poder hacer’



agaveinkanirira n. autonomía.

◇ Ananekiegi omirinka ipankinaigaro yovetsikaigakera chakopi irotagantakeroniri **agaveinkanirira** ineakoigakarira yogoiganakera.

— ‘Los niños siempre practican la confección de la flecha, a fin de demostrar su autonomía, como una experiencia de su aprendizaje’.

Derivado de: **agaveagantsi** ‘poder’

agiaterira
anegintetakempara fn. normas de convivencia.

◇ Ananekiegi intiri gotagantatsirira yovetsikaigakero **agiaterira anegintetakempara** mutakerinerira irogoiganakeniri ikiaigira.

— ‘Los niños y el profesor elaboran las normas de convivencia que les ayudaran a lograr sus aprendizajes’.

agiaterira n. norma (pautas que podemos cumplir).

◇ Ananekiegi iniakoigakero **agiaterira** antimaigakeniri kameti ankemavakagakempara.

— ‘Los niños exponen sobre las normas que nos pueden servir para vivir en armonía’.

agimonkasanotanakerora
ogotaganirira fn. profundizando conocimientos.

◇ Yogari gotagantatsirira iniakotakero tyara ankantakero **agimonkasanotanakerora ogotaganirira** oniakotunkanirira.

— ‘El maestro abordó el cómo iremos profundizando los conocimientos del tema tratado’.

aitane n. familia.

◇ Atimaigira patiropage otimaganira aiño tovaini **aitane**.

— ‘Cuando vivimos en la comunidad tenemos muchas familias cercanas a nosotros’.

ampi n. medicina, medicamento, pastilla.

- ◇ Yogari ananeki tera inkoge irogemparora **ampi** ontitari okepishitake.
- ‘El niño no quiere tomar la medicina porque tiene mal sabor’.
- ◇ Nomantsigatakitira ogakenara shigekari yogavintantaitaana **ampi**.
- ‘Cuando me enfermé de paludismo, me curaron con pastilla’.

ampipanko n. farmacia.

- ◇ Maganiri ananekiegi yogoigake karari patiropage otimaganira tera ontime **ampipanko**.
 - ‘Todos los niños saben que en cada una de las comunidades no hay farmacias’.
- Derivado de: **ampi** ‘medicina’

amutantaganira ayuda, apoyo (en comunidad).

- ◇ Ananeki ikogake irogotakera tyara okanta **amutantaganira** ipankinaigarira pairani Matsigenka.
 - ‘El niño muestra interés de conocer sobre la ayuda que se practica ancestralmente del pueblo matsigenka’.
- Derivado de: **mutantagantsi** ‘apoyar’

anantapage n. bromelias.

- ◇ **Anantapage** otimageti otega, onti ontsirekageta inchatoku.
- ‘Las bromelias nos dan flores y son plantas que crecen adheridos a los árboles’.

anegintetempara n. valores

- ◇ Gotagantatsirira ikamantaigakeri ananekiegi akari atimagira Matsigenka aityo tovaiti ogotaganirira **anegintetempara** mutakaeniri antimakeniri kameti.
 - ‘El maestro explica a los niños que en el pueblo matsigenka existen muchos saberes en torno a la práctica de valores que nos ayudarán a vivir en armonía’.
- Derivado de: **negintetagantsi** ‘vivir en armonía’



aniaanikitira n. célula.

◇ Onakera patiro opapiatantunkanirira, ananekiegi ikamantakoigakero irososonorira ogagagetara **aniaanikitira** irashi vatsagetatsirira.

— ‘Con la ayuda de una maqueta, los niños explican las principales partes de la célula animal’.

Derivado de: **aniaganira** ‘vida’

aniaganira kakiani fn. vida saludable.

◇ Gotagantatsirira ikamantaigakeri ananekiegi ogari **aniaganira kakiani** onti onkantakera ampankinatakemparora omirinka asaankakera atimakera kameti ankakiakeniri avatsaku, asuretara ontiri otimunkanira.

— ‘El profesor explica a los niños que una vida saludable consiste en la práctica de hábitos saludables en nuestra vida cotidiana, los cuales inciden positivamente en nuestro bienestar físico, mental y social’.

aniaganira n. vida.

◇ Ananekiegi ikamantakoigakero omonkaratara **aniaganira** itimaigira Matsigenka yovetsikantakaro gikoneatirorira avisagiteara’

— ‘Los niños explican el ciclo de vida del pueblo originario matsigenka usando la línea del tiempo’.

aniagitetira niaakutirira fn. ecosistema acuático.

◇ Ogari **aniagiteagetira niaakutirira** oteagetaka aniagiteagetira nia tiviatu ontiri aniagiteagetira nia pochaari.

— ‘El ecosistema acuático se divide en el ecosistema acuático de agua salada y el ecosistema acuático de agua dulce’.

Derivado de: **aniaganira** ‘vida’

aniagitetira,
aniagiteagetira n.

ecosistema, ecosistemas (ambiente donde se desarrolla la vida).

◇ Ananeki yantantakaro opapiatantunkanirira ikamantakotakero **aniagitetira** apatotantarira timatsirira aniane (shivokatsirira, vatsatatsirira intiri tsiripeniatsirira) ontiri terira aniagete (kipatsi, niaa, oenka, ironstirentare poreatsiri, tampia), ontiri otentagagiteagetara.

— ‘Usando la maqueta, el niño explica que el ecosistema es el conjunto de seres bióticos (plantas, animales y microorganismos) y abióticos o inertes (suelo, río, aire, luz solar, viento) que habitan en un determinado lugar, estableciendo relaciones entre ellas’.

Derivado de: **aniaganira** ‘vida’

aniamonkiitira n.

Biosfera (redondo que tiene vida).

◇ Ananekiegi iniakoigakero **aniamonkiitira** onti onira itimantagetarira maganira timageigatsirira iraniane onakera kipatsi. Aikiro opaitagani kanuroiri otimantarira aniaganira.

— ‘Los niños comentan sobre la biósfera como el espacio donde se desarrollan todos los seres vivos del planeta. Es conocida también como esfera de la vida’.

Derivado de: **aniaganira** ‘vida’

antagetaganirira
aitaneku fn.

actividades familiares.

◇ Paniropage timaigatsirira otimaganira yovetsikaigi **antagetaganirira aitaneku** irorotari ipiriniventaigi inegintetakoiganakempaniri ivankoku.

— ‘Cada poblador de nuestra comunidad realiza actividades familiares para el mejoramiento de sus viviendas’.

antagetaganirira
otimaganira fn.

actividades comunales.

◇ Timaigatsirira atimaigira yovetsikaigake **antagetaganirira otimaganira** onegintenakempaniri.

— ‘Los pobladores de nuestra comunidad realizan actividades comunales para el mejoramiento de la comunidad (desarrollo)’.



antakovagetaganira n. tejidos, artesanías.

- ◇ Ogaegiri ananekiegi opankinaigakaro **antakovagetaganira** ogmentaganirira.
- ‘Las niñas practican los tejidos de la comunidad’.

antentavakagempara kameti fn. convivencia armoniosa.

- ◇ Ikiagira ananekiegi ipankinakigakaro **antentavakagempara kameti**, teratyo inkisavakagaigempa, ontitari yogameigarira itimaigira Matsigenka.
- ‘En la hora de clases, los niños practican la convivencia armoniosa, evitando toda forma de violencia, porque forma parte de la práctica cultural del pueblo matsigenka’.

antimakera n. vivir.

- ◇ Ananekiegi yogoigakero antaigakerira **antimakera kameti** anakera otimaganira.
- ‘Los niños reconocen las acciones que realizaremos para vivir bien en la comunidad’.

antimavagetakera kameti fn. buen vivir.

- ◇ Ananekiegi ipankinakigakaro okoteantaganira sekatsi irorotari yogameigarira Matsigenka ashi antentavakagempara ontiri **antimavagetakera kameti**.
- ‘Los niños practican el compartir de los alimentos, practica que forman parte del buen vivir de la cultura matsigenka’.

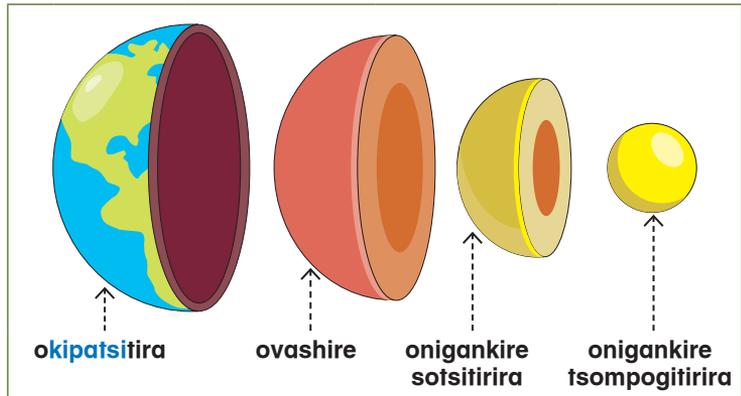
apatotara n. aparato.

- ◇ Ananekiegi yogoigakero ogari anienkatantarira onti patiro **apatotara** nankitsirira vatsatsiku.
- ‘Los niños reconocen al sistema circulatorio como el aparato de nuestro cuerpo’.

apatotara pankotsi fn. ciudad.

ariopirikatakera Kipatsi fn. capas de la Tierra.

Derivado de: **Kipatsi** 'Tierra'



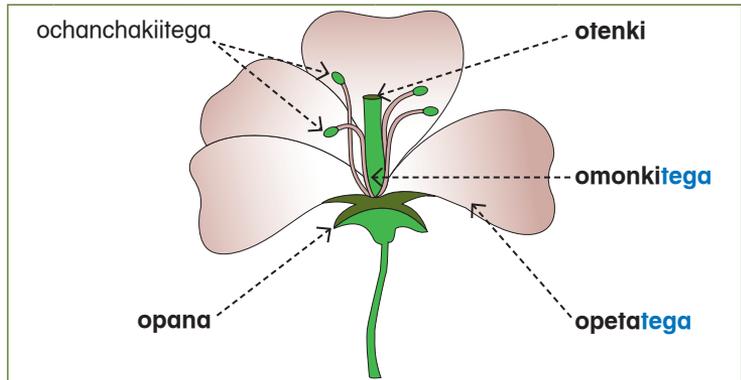
ariopirikatakera n. capa.

- ◊ Ananekiegi yogoigakero ogari omperitatira onti patiro **ariopirikatakera** kipatsi.
- 'Los niños reconocen que la litósfera es una capa de la Tierra'.

ashirikogetara otega fn. la flor y sus partes.

- ◊ Ananekiegi ikamantakoigakero **ashirikogetara otega** ontiri antagetirira patiropage.
- 'Los niños exponen sobre la flor y sus partes, indicando las funciones que cumplen cada una de sus partes'.

Derivado de: **otega** 'flor'



**ashirikogetara
shivokagetatsirira** fn.

partes de la planta.

- ◊ Ananekiegi maika tsame agoigoigakerora okantatigagetara antagetirira patiropage **ashirikogetara shivokatsirira**.
- ‘Niños, hoy aprenderemos las funciones de cada una de las partes de la planta’.

asuroenkari n.

gas natural (aire que apesta).

- ◊ Ananekiegi yogoigakero ikametitashitakerira **asuroenkari**.
- ‘Los niños aprenden sobre la importancia del uso de gas natural’.

Derivado de: **oenka** ‘aire’

asurontoari n.

petróleo, gasolina, combustible (agua aceitosa).

- ◊ Yogari **asurontoari** inti oniantagetarira magatiro shigakogetantagetatsirira.
- ‘El petróleo y la gasolina se utilizan para el funcionamiento de diversos motores’.

E

enokuenkagiteri n.

estratósfera.

- ◊ Ananekiegi yogoigakero **enokuenkagiteri** onti ariopirikatakera savipagetirira oenkagitetira Kipatsi.
- ‘Los niños reconocen a la estratósfera como una de las capas inferiores de la atmósfera del planeta Tierra’.

Derivado de: **oenka** ‘aire’

G

gagetagantsi v.

cosechar.

- ◊ Yogaegiri matsigenkaegi iaigake tsamairintsiku yantavageigake **gagetagantsi** ashi pankirintsipage ipankiigakerira.
- ‘Los pobladores se fueron a cosechar sus productos que sembraron’.

Derivado de: **gagetagantsi** ‘aprovechar, recoger’

gagetagantsi v.

aprovechar, recoger.

gakiantatsirira n. vitaminas.

- ◇ Ananekiegi yogoigakero tyati ogagetaganirira otimantasanotakarira **gakiantatsirira**.
- ‘Los niños reconocen los alimentos que contienen muchas vitaminas’.

Derivado de: **gakiantagantsi** ‘estar bien’

gakiantagantsi v. estar bien.

gamaakotagantsi v. proteger, conservar.

game>tagantsi v. acostumbrar, acostumbrarse, tener costumbres.

gavagetagantsi v. recolectar.

- ◇ Ananekiegi ikemisantaigakeri govagetatsirira ikamantaigakerira irogoigakerora antaganira **gavagetagantsi** irashi toturoki anta niateniku.
- ‘Los niños escuchan al sabio sobre las formas de recolectar los churos en las quebradas’.

gaveagantsi v. poder hacer.

gavintagantsi v. curar.

- ◇ Ogari noshaonkate ogotiro **gavintagantsi** antantarora shivokagetatsirira gavintagetatsirira.
- ‘Mi abuela sabe curar con plantas medicinales’.

gavintagantsipanko n. posta sanitaria, puesto de salud, centro de salud, hospital.

- ◇ Yogaegiri ananekiegi yamaiganunkani onakera **gavintagantsipanko** irisatajaigakenkanira ashi shomporekitagantsi.
- ‘Los niños fueron llevados al puesto de salud para ser vacunados contra el sarampión’.

Derivado de: **gavintagantsi** ‘curar’



**gavintarontsi
ogotaganirira** fn.

medicina natural.

- ◊ Ikonogaigaka matsigenka yogavintantaiganakaro mantsigarintsipage vatsatsikutirira pitetiro **gavintarontsi ogotaganirira** ontiri gavintarontsi ampipage, kantankicha imagisantaiganakero ogavintaganira suretsi.
 - ‘Algunas personas están usando dos formas de curarse para tratar las enfermedades del cuerpo, medicina natural y medicinas modernas, pero se olvidan de curar el espíritu’.
- Derivado de: **gavintagantsi** ‘curar’

gavintarontsipage n.

remedios.

- ◊ Yogari shainka yogovagetiro tovaiti **gavintarontsipage** ashi agavinterorra irantsikaera maranke.
 - ‘Mi abuelo conoce bastante remedios para curar la mordedura de serpiente’.
- Derivado de: **gavintagantsi** ‘curar’

giatakotagantsi v.

seguir, encaminar.

gitovaigaagantsi v.

repoblar.

gitovaigagantatsirira n.

reproducción.

- ◊ Ananekiegi iniakoigakero tyara okanta **gitovaigagantatsirira** irashi inkenishikunirira timagetatsirira atimaigira.
 - ‘Los niños abordan el tema de reproducción de los animales de nuestra comunidad’.
- Derivado de: **gitovaigagantsi** ‘multiplicar’

gotagantsi v.

saber, conocer.

gotatsirira n.

sabio.

- ◊ Yogari shainka inti **gotatsirira** ipokake gotagantsipankoku ikamantaigakenara tyara tyara okantaka ovetsikanakara otimanakera otimaganira.
 - ‘El abuelo es un sabio y vino a la escuela para informarnos sobre el proceso de creación de la comunidad’.
- Derivado de: **gotagantsi** ‘conocer’

ichagine n. buche.

- ◊ Kapankiripage aityo **ichagine** irorotari oyagantaka isekatara. 'Las aves tienen buche que sirven para almacenar los alimentos que comen'.

ikenantarira poreatsiri fn. sistema solar (por donde camina el Sol).

- ◊ Ananekiegi yovetsikaigakero patiro opampiatantunkanirira **ikenantarira poreatsiri**.
 - 'Los niños elaboran una maqueta del sistema solar'.
- SIN.: **inantarira poreatsiri** 'lugar donde está el Sol'

ikoneataira kashiri fn. cuarto creciente.

- ◊ Maika tsame aneaigakerora tyara okanta **ikoneataira kashiri** okimontantagetarira shivokagetatsirira.
- 'Hoy reconoceremos que el cuarto creciente de la luna sirve para el crecimiento de las plantas'.

impanekipane n. arenoso.

- ◊ Opankitaganira inki oshivokeniri shintsi onti amentantasanota kipatsi **impanekipane**.
- 'Para el crecimiento del maní, es necesario sembrarlo en un terreno arenoso'.

impomagashi n. pradera.

- ◊ Antari otishipageku aityo **impomagashi** okañovetakaro **impomagashi** timagetatsirira otsapiapageku atimaigira.
- 'En los cerros también hay praderas, muy similar a la pradera de las orillas de los ríos donde vivimos'.

impomeri n. árbol pájaro bobo.

- ◊ Ogari **impomeri** yagatantakaro katsari.
- 'En el árbol **pájaro bobo** se posa el paucar'.

inchato n. árbol.



inchatoaniki n. arbusto.

- ◇ Ogari komashiki onti shivokatsirira **inchatoaniki** onake.
- ‘La planta de la guayaba es una especie de arbusto’.
- ◇ Oposantegetara inchatopage ontiri inchatoaniki agagetaganirira okitsokipage oshintsagitakenkanira atake opegagetanaka.
- ‘La variedad de árboles y arbustos, de los cuales recolectamos sus semillas para hacer nuestras artesanías, se están desapareciendo’.

Derivado de: **inchato** ‘árbol’

inchatoshi n. bosque.

- ◇ Akari atimaigira, ogari **inchatoshi** opaigakaero omirinka akogakoigakarira antimaigakeniri.
- ‘En nuestra comunidad, el bosque nos provee de lo necesario para nuestra supervivencia’.

Derivado de: **inchato** ‘incható’

inchatoshipage
katsinkashinkeri fn. bosques templados.

- ◇ Maika onti aniakoigakerora **inchatoshipage katsinkashinkeri**.
- ‘Hoy conversaremos sobre los bosques templados’.

Derivado de: **inchato** ‘planta’

inchatoshipage
ogashinkeni fn. bosques tropicales.

- ◇ Maika aniakoigakerora **inchatoshipage ogashinkeni** timagetatsirira otimaganira.
- ‘Hoy trataremos sobre el tema de los bosques tropicales que existen en nuestra comunidad’.

Derivado de: **inchato** ‘planta’



**inchatoshipage
oroshinkeri** fn.

bosques secos.

◇ Ananekiegi, maika aneaigakero **inchatoshipage oroshinkeri**.

— ‘Niños, hoy reconoceremos los bosques secos’.

Derivado de: **inchato** ‘árbol’

**inchatoshipage
tsoashinkeri** fn.

bosques húmedos.

◇ Yogaegiri ananekiegi yogoigakero **inchatoshipage tsoashinkeri** timagetatsirira atimaigira.

— ‘Los niños conocen los bosques húmedos de nuestra comunidad’.

Derivado de: **inchato** ‘árbol’

inkaare n.

lago.

◇ Karari atimaigira aityo **inkaare** itimantagetarira posantepage niagetatsirira.

— ‘En nuestra comunidad existe un lago donde hay una gran diversidad de especies’.

inkenishikunirira n.

fauna.

◇ Ananekiegi iniakoigakeri posante **inkenishikunirira** timagetatsirira atimaigira.

— ‘Los niños exponen sobre la diversidad de fauna que existe en nuestra comunidad’.

Derivado de: **inkenishi** ‘monte’

iraatsivogutaatsari n.

sistema circulatorio.

◇ Maika agoigakerora **iraatsivogutaatsari** nankitsirira avatsaku.

— ‘Hoy, aprenderemos sobre el sistema circulatorio de nuestro cuerpo’.



K

kamosotasano tagantsi v. investigar, indagar, rebuscar.

- ◇ Ananekiegi yovetsikaigake **kamosotasano tagantsi** tyara inkantaigakero irovetsikaigakerora naironakipage imegakagakerora okogakotunkanirira.
- ‘Los niños proceden a investigar sobre el proceso de reciclaje de las botellas de plásticos, para usarlo de acuerdo a nuestras necesidades’.

kaniashiripage n. verduras.

- ◇ Agaigakemparora omirinka **kaniashiripage** irorotari okogakotasnotaka avatsa.
 - ‘Consumir a diario verduras es muy necesario para nuestro cuerpo’.
 - ◇ Osaankasano takenkanira **kaniashiripage** tekyara ogenkani.
 - ‘Las verduras se deben lavar antes de ser consumidas’.
- Derivado de: **kania** ‘verde’

kantati n. lo que se va transformando y cambiando.

kantatigagiteagetatsirira n. fenómenos naturales.

- ◇ Ananekiegi yovetsikaigaka ipankinaigakaro yogotakoigakerora ariorika ontime **kantatigagiteagetatsirira**.
 - ‘Los niños se preparan para realizar el simulacro ante los fenómenos naturales’.
- Derivado de: **kantati** ‘lo que se va transformando y cambiando’

kantatigakagaerira n. identidad (lo que nos hace diferentes).

- ◇ Ananekiegi yogoigakero **kantatigakagaerira** maganiro aroegi Matsigenka.
- ‘Los niños reconocen las particularidades de nuestra identidad como matsigenka’.

kantatigatsirira n. evolución.

◊ Ananekiegi iniakoigakero tyara onkantaka **kantatigatsirira** itimaigakera matsigenka kigonkero maika.

— ‘Los niños exponen sobre el proceso de evolución del hombre hasta nuestros días’.

Derivado de: **kantati** ‘lo que se va transformando y cambiando’

katégari n. orquídea (usado en matsigenka para designar a la flor más hermosa).

◊ Ogari **katégari** posante onake ogametiropage ishineventasanoigakaro tovaini matsigenka.

— ‘La diversidad de orquídeas gusta mucho a la gente’.

katsitagantsi v. doler, dolor.

Kipatsi n. Tierra (planeta).

◊ Asentaigakerora aniagitetira ompotetasanotakempaniri oegite, irorotari okogakotaka antakera tovaiti antsatagakerira osentakenkanira aniagitetira kantaniri onkakiakera **Kipatsi**.

— ‘Debemos proteger el ecosistema para la salud del medio ambiente, por tanto, es necesario realizar diversas acciones para mantener sano el planeta Tierra’.

kipatsi n. suelo, greda, arcilla.

kipatsi oneinkanirira fn. mundo físico.

◊ Ananekiegi yogoigakero ogari **kipatsi oneinkanirira** onti okantakotake arisanorira onake iragaveakerira paniro ineakerora, inkemakerora, inkemaenkatakerora, intsagatakerora ontirika aneroterira.

— ‘Los niños reconocen al mundo físico como todo aquello que un individuo puede ver, oír, oler, tocar o saborear’.

Derivado de: **kipatsi** ‘Tierra, mundo’



kipatsipito n. cerámica.

- ◊ Ananekiegi yagaigake kipatsi tsireri irovetsikavageigakera **kipatsipito** inkañoigaemparira yogoigirira itsitikini.
 - ‘Los niños recogen greda para confeccionar la cerámica, tal como lo hacían sus ancestros’.
- Derivado de: **kipatsi** ‘tierra, arcilla, greda’

M

machoeri n. congompe.

- ◊ Yogari **machoeri** tera irogempari Matsigenka, ineaigiritari onti itimasanoti kaaraseku.
- ‘El congompe (caracol gigante) no forma parte de la dieta alimenticia de la cultura matsigenka, porque la mayor parte vive en los basurales’.

magaegitiro n. universo (todo el espacio y ambiente universal).

- ◊ Gotagantatsirira ikamantaigakerira ananekiegi akari onakera **magaegitiro** aityo tovaiti kantatigagiteagetatsirira.
 - ‘El profesor explica a los niños que en el universo existe una gran diversidad de fenómenos naturales’.
- Derivado de: **magati** ‘todo’

magashipogo n. purma.

- ◊ Yogaegiri timaigatsirira iporoaigake **magashipogo**.
- ‘Los pobladores están haciendo roce en la purma’.

maireni n. secreto.

- ◊ Yogaegiri ananekiegi **maireni** ipankinaigaro irogotane matsigenka.
- ‘Los niños practican los saberes ancestrales de la sabiduría matsigenka en secreto’.

mameri n. ninguna cosa, nada.

mampetsa nairotsa fn. hilo sintético.

- ◊ Magatiro kamisapage onti ovetsikantagani **mampetsa nairotsa**.
- ‘Todas las ropas están fabricadas de hilo sintético’.

mantsigarintsi n. enfermedad.

mapupane n. minerales.

- ◊ Yogari ivatsa inkenishikunirira otimantasanotari ovoshinka, ogari sekatsi onti otimantarira gakiantatsirira ontiri **mapupanepage**.
- 'La carne de monte tiene muchas proteínas, y la yuca tiene vitaminas y minerales'.

matsigenka n. gente, ser humano, nombre del pueblo y de la lengua originaria matsigenka.

- ◊ Aka kipatsiku aiño tovaini **matsigenka** okantatigagetaka itimantageigarira.
- 'En este mundo hay mucha gente que vive en diversas comunidades'.
- ◊ Ananeki ikogake irogotakera tyara okanta amutantaganira ipankinaigarira pairani **Matsigenka**.
- 'El niño muestra interés de conocer sobre la ayuda que se practica ancestralmente del pueblo matsigenka'.

mechotagantsi n. parto.

mégani n. plancton.

- ◊ Kaarapage ogonkegetaka omaraanipageku nia amagetakerora niaapage okitsinkaatasanotanakero okaatunkanira nairomeshinapage yogagetanakarora **mégani** impo irirokya gakari shimapage.
- 'La basura, que llega a los mares a través de los ríos, está causando una gran contaminación, ya que los microplásticos son digeridos por el plancton y estos, a su vez, por los peces'.

mufantagantsi v. apoyar.

N

regintetagantsi n. vivir en armonía.

nevitagantsi v. pedir.

nienkatagantsi v. respirar.

0

oagetacharira n. motricidad.

- ◊ Ananekiegi okogakotaka iragaveagetakerora **oagetacharira** omaraneri ontiri tsiripenirira.
 - ‘Los niños necesitan dominar la motricidad gruesa y fina’.
- Derivado de: **oageta**gantsi ‘mover’

oagetagantsi v. mover, moverse.

oaniaatakera n. hidrósfera.

- ◊ Ananekiegi ikamantakoigakero ogari **oaniaatakera** onti magatiro niapage savotakarorira kipatsi, niaapage, inkaarepage ontiri omaraanipage nia.
 - ‘Los niños explican que la hidrósfera (ríos, lagos y océanos) es toda el agua que rodea al planeta Tierra’.
- Derivado de: **nia** ‘agua’

oanipana n. fotosíntesis.

- ◊ Ogari pankirintsipage onti vetsikaigirorira oseka tsikyatatari ovetsikashiiga osekaigarira. Ogari **oanipana** iroro vetsikiro osekapage aikiro onti ovetsikantaro oshipageku.
 - ‘Las plantas elaboran sus propios alimentos. La fotosíntesis es el proceso por el cual las plantas elaboran sus alimentos y que se realiza a través de sus hojas’.
- Derivado de: **oani** ‘líquido’

ochanchakiiitega n. estambres.

- ◊ Paniro pitsi itsotegatakero **ochanchakiiitega** otega.
 - ‘Una abeja poliniza los estambres de una flor’.
- Derivado de: **otega** ‘flor’

ochovaankira n. cordillera.

- ◊ Ananekiegi ikamantakoigakero ineigakerotari ogari **ochovaankira** aityo onake sharaka irorotari okatsinkagitetantakarira atimaigakera.
- ‘Los niños exponen sobre la causa de por qué hace mucho frío en nuestro medio, observando que la cordillera está cubierta por la nieve’.

ochovaankira
Otishipage fn.

cordillera de los Andes.

- ◇ Okari ogagagetakara ontitari kañotagakaro onagetakera **ochovaankira Otishipage**. Avisanaka tovaiti shiriagarini otentagantunkani Omaraani nia Perúkutirira irorotari onantakarira 4 kantanirira otimi kipatsi.
- ‘Esta división está determinada por la presencia de la cordillera de los Andes. Años más tarde se incluyó al Mar Territorial como la cuarta región natural’.

oegi n.

tubérculo.

- ◇ Ogari onko opankitaganirira tsamairintsiku intagati ogagani **oegi**.
- ‘De la oncuha, que sembramos en la chacra, solo consumimos su tubérculo’.

oenka tagaenkari fn.

dióxido de carbono (aire quemado).

- ◇ Ananekiegi yogoigakero ogari shivokagetatsirira irorotari gavakero **oenka tagaenkari** ovetsikantavakarira osekapage ontimakeniri irogaigakemparira timagetatsirira iraniae.
- ‘Los niños reconocen que las plantas son las que captan al dióxido de carbono para producir su alimento y, de esa forma, proveer alimento para todos los seres vivos’.

Derivado de: **oenka** ‘aire’

oenkagitetira n.

atmósfera.

- ◇ Yogari ananekiegi iniakoigakero **oenkagitetira**, ontitari ariopirikatakera oenka savotakerorira kipatsi, itimantakaro sajaenkari intiri yanienkataganirira.
- ‘Los niños exponen sobre la atmósfera, como la capa de aire que rodea la Tierra, la misma que contiene nitrógeno y oxígeno’.

Derivado de: **oenka** ‘aire’



ogametaganirira n. tradición.

- ◇ Gotagantatsirira ikamantaigakerira ananekiegi atimaigira aityo tovaiti **ogametaganirira** kametiripage agikoneataerira.
 - ‘El profesor explica a los niños que en nuestra comunidad existen muchas tradiciones importantes que es necesario rescatar’.
- Derivado de: **gametagantsi** ‘tener costumbres’

ogiatakotaganirira n. modelo.

- ◇ Otimake **ogiatakotaganirira** ogarakotaganira otyomiakigetirira sankenarintsi.
 - ‘Hay un modelo para cortar dibujos pequeños’.
- Derivado de: **giatakotagantsi** ‘seguir, encaminar’

ogitovaigaaganira n. repoblamiento.

- ◇ Notimira antavagetanunkani tovaiti **ogitovaigaaganira** chogotaro.
 - ‘En mi pueblo se trabajó mucho para el repoblamiento de las taricayas’.
- Derivado de: **gitovaigaagantsi** ‘repoblar’

ogitovaigantaganira akorivakagara fn. reproducción sexual.

- ◇ Maganiro vatsagetatsirira onti itovaiganta **ogitovaigantaganira akorivakagara**.
- ‘Todos los animales se reproducen mediante la reproducción sexual’.

ogitovaigantaganira ashirikogetara fn. reproducción asexual.

- ◇ Ananekiegi yovetstikagetakero inkamagutakerora tyara okanta **ogitovaigantaganira ashirikogetara** sarigemine opankitaganirira tsamairintsiku.
- ‘Los niños construyen un observatorio de la reproducción asexual del cacao que plantamos en la chacra’.

ogonketunkanirira n. resultado.

- ◇ Yogaegiri ananekiegi yovetsikantaigakarora opane sekatsi ovashi ineigakero **ogonketunkanirira** okoneatakera sekatsipane.
- ‘Los niños, al elaborar el experimento de la harina de yuca, obtuvieron como resultado la tapioca’.

ogotaganirira
ogovagetaganirira fn. conocimiento científico.

- ◇ Yogari gotagantatsirira iniakotakero **ogotaganirira** **ogovagetaganirira** irantaigakerira ananekiegi irokotagantaigakerora ineakagantaigakerira.
- ‘El maestro abordó el tema sobre el conocimiento científico para que tomen en cuenta los niños y, de esa forma, puedan exponer sus experimentos o prototipos’.

Derivado de:

govagetagantsi ‘sabiduría, inteligencia’

gotagantsi ‘saber, conocer’

ogotaganirira
otimaganirira fn. saber local o del pueblo.

- ◇ Yogaegiri ananekiegi impankinaigaro **ogotaganirira** **otimaganirira**.
- ‘Los niños practican el saber local’.

ogovagetaganirira n. ciencia.

- ◇ Okantunkanira tyara onkantakenkani ovetsikaempara komugetanankicharira ashi osentaganira inkenishi antantakenkanira irogotane Matsigenka, **ogovagetaganirira** ontiri yogoigirira pashinipage.
- ‘Plantear alternativas de solución a los problemas del cuidado del bosque, desde los saberes de mi pueblo, la ciencia y otras visiones’.

Derivado de: **govagetagantsi** ‘sabiduría, inteligencia’

ogutagiterite
atimantarira Perú fn. Fiestas Patrias.



okatinkagetaerira n. derechos (lo que nos corresponde).

- ◊ Ananekiegi yogoigakero **okatinkagetaerira** paniropage aroegi, kantankicha okogakotaka ampinkatsaigakerora **okatinkagetaerira** ontiri irashi pashini.
- ‘Los niños aprenden sus derechos, así como también, la necesidad de respetar los derechos de los demás’.

okatsirinkagiteanakera
magátiro fn. calentamiento global.

- ◊ Ananekiegi iniakoigakero komutanankicharira **okatsirinkagiteanakera magátiro** oneavunkanirira otimaganira.
 - ‘Los niños exponen sobre lo que vamos experimentando en nuestra comunidad, a raíz del problema del calentamiento global’.
- Derivado de: **magátiro** ‘todo’

okemantaganirira
okemaganira fn. sentido del oído.

- ◊ Ananekiegi isankenatakoigakero **okemantaganirira okemaganira**.
- ‘Los niños dibujan la representación del sentido del oído’.

okemantaganirira ontiri
onagetakera fn. nuestros sentidos y sus órganos.

- ◊ Kogero osankenatakara itsantsa matsigenka tyara onake **okemantaganirira ontiri onagetakera**.
- ‘Identifica nuestros sentidos y sus órganos en el dibujo del cuerpo humano’.

okemantaganirira ontiri
oneantaganirira fn. sentido de la vista y el ojo.

- ◊ Ogari gotagantatsirira ogotagantake tyara onkantakenkani onegintetakenkanira **okemantaganirira ontiri oneantaganirira**.
- ‘La maestra enseña cómo cuidar el sentido de la vista y el ojo’.

**okemantaganirira
oposhinitira** fn.

sentido del gusto.

- ◇ Ananekiegi yogoigakero ogari nenetsi onti irrosanorira **okemantaganirira oposhinitira**, irrotari kamantakae akemakerora opochatakera, itivitakara, okachotakera, okepishitakera ontiri oposhinitakera.
- 'Los niños reconocen que la lengua es el órgano principal del sentido del gusto, porque nos permite distinguir diferentes sabores como salado, dulce, ácido, amargo y umami'.

**okemantaganirira
otsagataganira** fn.

sentido del tacto.

- ◇ Yogaegiri ananekiegi yogoigakero **okemantaganirira otsagataganira**.
- 'Los niños conocen el sentido del tacto'.

okemantagetaganirira n.

sentidos (lo que nos hace sentir).

- ◇ Ananekiegi yogoigakero akari avatsaku aityo tovaiti **okemantagetaganirira**, irrotari kamantavakae akogakotakarira.
- 'Los niños reconocen que nuestro cuerpo posee sentidos que nos dan información necesaria del entorno'.

**okemantagetaganirira
okemaenkatantaganirira** fn.

sentido del olfato.

- ◇ Gotagantatsirira yogotagaigakeri ananekiegi **okemantaganirira okemaenkatantaganirira**.
- 'El maestro explica a los niños las características del sentido del olfato'.

okenantarira asekapage fn.

sistema digestivo.

- ◇ Ananekiegi iniakoigakero okametitashitirira shivokagetatsirira gavintantatsirira oneanontakaera ganiri agaigae mantsigarintsipage amutakae ganiri ovegagatiro vatsatsi ontiri **okenantarira asekapage**.
- 'Los niños explican la importancia de las plantas medicinales que nos protegen para no contraer enfermedades, nos ayudan a cuidar nuestro cuerpo y el sistema digestivo'.



okiitega n. filamento.

- ◊ Ogari ochanchakiitega aityo piteti ashirikogetakara: opokitega ontiri **okiitega**.
 - ‘El estambre se compone de dos partes: antera y filamento’.
- Derivado de: **otega** ‘flor’

okipatsitira n. corteza terrestre.

- ◊ Ananekiegi iniakoigakero **okipatsitira** aikiro isankenatakoigakero isankevantiteku.
 - ‘Los niños explican sobre la corteza terrestre y luego lo dibujan en su cuaderno’.
- Derivado de: **Kipatsi** ‘tierra’

omaniniro n. ballena.

- ◊ Yogari **omaniniro** onti itimi omaraaneku nia, ikonogaigarira saapoari, chogotaro, pésori intiri pashini.
- ‘La ballena vive en el mar junto con el tiburón, tortuga, delfín y otras especies’.

omaraani nia fn. mar.

- ◊ Ogari omarane atimantarira Perú, ashirikogetaka pitepage kantansirira otimavatsai: **omaraani nia**, otsapia, otishi ontiri inkenishi.
 - ‘El Perú, nuestro país, tiene cuatro regiones naturales: el Mar, la Costa, la Sierra y la Selva’.
- Derivado de: **nia** ‘agua’

omaranea n. océano.

- ◊ Atimaigira Kipatsiku aityo 5 omaraneapage: **omaranea** Ártico, **omaranea** Pacífico, **omaranea** Atlántico, **omaranea** Índico ontiri **omaranea** Antártico.
- ‘En el planeta Tierra, donde vivimos, estamos rodeados por cinco océanos: Ártico, Pacífico, Atlántico, Índico y Antártico’.

omaravogeani n. continente (islas grandes).

- ◊ Kogero osankenatakara kipatsi ovairo **omaravogeani** pitimantakarira ontiri omaranea okatinkatakerira.
- ‘Busca en el mapamundi el nombre del continente donde vives y el océano que le corresponde’.

**omonkii shigarorira
kipatsi** fn.

globo terráqueo.

- ◇ Ananekiegi yovetsikaigake patiro **omonkii shigarorira kipatsi** ineageigakero okantatigagetara otimagetaganira kiptasi.
- ‘Los niños elaboran un globo terráqueo y ubican los diversos países del mundo’.

Derivado de: **Kipatsi** ‘tierra’

omonkitega n.

ovario.

- ◇ Ogari **omonkitega** onti ashirikotara onigankitega, irorotari oyagantagetakarira otyarive ovenatoakerira.
- ‘El ovario es la parte inferior del pistilo que contiene los óvulos a fecundar’.

Derivado de: **otega** ‘flor’

omperitatira n.

litósfera.

- ◇ Ananekiegi iniakoigakero **omperitatira** aikiro isankenatakoigakero isankevantiteku.
- ‘Los niños explican sobre la litósfera y lo dibujan en su cuaderno’.

**oneakenkanira
otimaganira** fv.

reconociendo mi realidad.

- ◇ Yogaegiri ananekiegi isuretakoigakaro oniakara **“oneakenkanira otimaganira”** irovetsikaigakeniri onegintetanakempara.
- ‘Los niños reflexionan sobre el significado de la frase “reconociendo mi realidad”, para elaborar planes de mejoramiento’.

oneantunkanirira n.

experimento, intento.

- ◇ Gotagantatsirira yogotagaigakerira ananekiegi tyara inkantaigakero irantaigakerora **oneantunkanirira** ariorika okametitake yovetsikaigakerira.
- ‘El profesor enseña a los niños sobre el proceso que realizarán para mostrar la efectividad de su experimento’.



**onegintetaganira
antavagetira** fn.

ética profesional.

- ◇ Tomintaigacharira yapatoitaigaka iniakoigakerora tyara okantaka **onegintetaganira antavagetira** irashiegi gotagantaigatsirira gotagantsipankoku.
- ‘Los padres de familia se reúnen para abordar la situación de la ética profesional de los docentes de la escuela’.

onevitaganira n.

permiso.

- ◇ Ananeki inkontetanakera sotsi ikiaigakera inianakero **onevitaganira** ikantakerora gotagakeririra iriatakera iriniakerira iriri.
- ‘En hora de clases, el niño pide permiso a su profesora, para salir afuera y conversar con su papá.’

Derivado de: **nevitagantsi** ‘pedir’

opampiatantunkanirira n.

maqueta.

- ◇ Ogari gotagantatsirira okotagantakero ogotaganira patiro **opampiatantunkanirira** ikenantarira poreatsirira, impo paniropage ananeki yovetsikake patiro **opampiatantunkanirira** ikenantarira poreatsiri.
- ‘La profesora mostró la maqueta del sistema solar en la clase, luego cada niño construyó una maqueta del sistema solar’.

opana n.

sépalo.

- ◇ Ogari **opana** okañovetakaro opeta kaniashiri oshi opitantakarira otega.
- ‘El sépalo es como un pétalo verde en la base de la flor’.

opankishiataaganira n.

reforestación (volver a convertir en bosque).

- ◇ Yogaegiri timaigatsirira yantavageigakero **opankishiataaganira** paria irogitovaigaeroniri inchato kametikotari otimaganira.
- ‘Los pobladores trabajan la reforestación del árbol llamado tornillo, con el objetivo de repoblar este árbol maderable en nuestra comunidad’.

Derivado de: **opanki** ‘sembrado, plantado’

opankivagetaganira n. agricultura.

- ◇ Ananekiegi ikamantakoigakero oposantetara **opankivagetaganira** atimaigira.
 - ‘Los niños exponen sobre los diversos tipos de agricultura de nuestra comunidad’.
- Derivado de: **opanki** ‘sembrado, plantado’

opetatega n. pétalo.

- ◇ Ogari **opetatega** ontitari ashirikogetara otega koneatankitsirira kaemagetirira tsotegagetirorira aikiro irorotari gishineiririra matsigenka.
 - ‘El pétalo es la parte más visible de la flor que atrae a los insectos polinizadores, además de agradecer a las personas’.
- Derivado de: **otega** ‘flor’

oporokitega n. antera.

- ◇ Ogari **oporokitega** ovetsikiro otsiriana shirampari.
 - ‘La antera produce el polen que vienen a cumplir el mismo rol que los espermatozoides masculinos’.
- Derivado de: **otega** ‘flor’

oposanteshiataganira fn. policultivo.

- ◇ Ananekiegi intiegi iririegi iporoseigake irovetsikaigakera tsamairintsi **oposanteshiataganira**.
- ‘Los niños, junto con sus padres, realizan el roce para hacer una chacra del tipo policultivo’.

otega n. flor.

- ◇ Paniropage ananekiegi ikuategatake patiro **otega** ashi impimantakerora ogutagiterite aniro.
- ‘Cada niño recoge una flor para regalar en el Día de la Madre’.

otenki n. pistilo.

- ◇ Ogari **otenki** aityo ashirikogetaka mava: ochanchakiitega, ofinkamitega ontiri omonkitega.
- ‘El pistilo tiene tres partes: estigma, estilo y ovario’.



otimantaganirira,
otimaganira n.

pueblo, comunidad, caserío.

otimunkanira n.

sociedad.

- ◇ Ananekiegi iniakoigakero **otimunkanira** aityo posantetacharira ogametunkanirira
 - ‘Los niños explican que en la sociedad existe una diversidad cultural’.
- Derivado de: **otimaganira** ‘comunidad’

otinkamitega n.

estilo.

- ◇ Ogari **otinkamitega** onti opitake irorotari irikakero oyashitega.
 - ‘El estilo es como la estructura de un tubo que sostiene el estigma’.
- Derivado de: **otega** ‘flor’

otsiriane n.

polen.

- ◇ Ogari ogito parianti aityo otega, ariotari onakeri **otsiriane**.
- ‘La cabeza del plátano termina con una flor, donde se encuentra el polen’.

otsotetaganira oegite fn.

conservación del medio ambiente.

- ◇ Ananekiegi ipankinaiganakaro **otsotetaganira oegite** anta gotagantsipankoku ipankiiganairora inchatopage mampegantatsirira.
- ‘Al realizar la reforestación de los árboles, que dan sombra, los niños practican la conservación del medio ambiente en la escuela’.

ovamparikitara n.

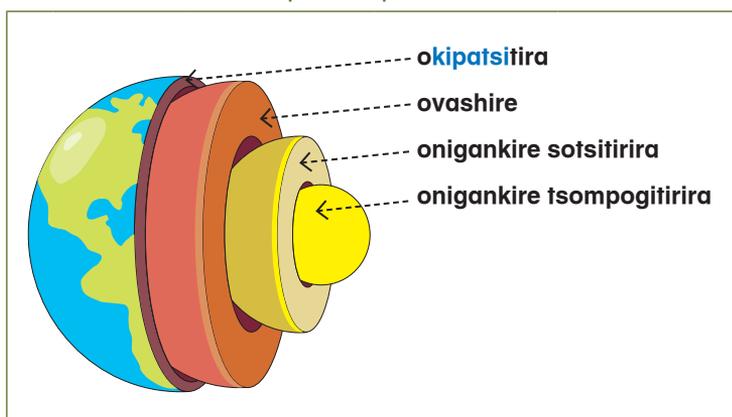
vivero.

- ◇ Ananekiegi iaigake inkamosoigakerora **ovamparikitara** opeshi sarigemine.
- ‘Los niños fueron a visitar el vivero de plántulas de cacao’.

ovashire enokutirira fn. manto superior (espesor del planeta Tierra).

- ◇ Gotagantatsirira yogotagaigakerira ananekiegi iniakotakerora okametitashitakerira **ovashire enokutirira** kipatsi.
- ‘El profesor enseña a sus niños sobre la importancia del manto superior del planeta Tierra’.

Ariopirikatakera Kipatsi
Las capas del planeta Tierra



ovashire savitirira
kipatsi fn. manto inferior de la Tierra.

- ◇ Ogari ovashire kipatsi aityo piteti ariopirikatakera: ovashire enokutirira ontiri **ovashire savitirira kipatsi**.
- ‘El manto terrestre tiene dos capas: el manto superior y el manto inferior’.

Derivado de: **Kipatsi** ‘Tierra’

ovatsatira n. materia (todo lo que tiene cuerpo).

- ◇ Ananekiegi yogoigakero ogari **ovatsatira** gara tyani gaveatsi impiatapaakera onakera aikiro gara opega onti onkantatiganakempa.
- ‘Los niños aprenden que la materia es aquello que ocupa un lugar en el espacio, así como no se destruye y solo se transforma’.

ovegagiteara oegite fn. contaminación ambiental.

- ◊ Ananekiegi iniakoigakero tyara inkantaigakero onegintetavaempara **ovegagiteara oegite** atimaigira
- ‘Los niños explican cómo trabajar para aminorar la contaminación ambiental de la comunidad’.

ovetsivagetaganira niaaku fn. ingeniería hidráulica.

- ◊ Gotagantatsirira inkamantaigakeri ananekiegi okametitarira **ovetsivagetaganira niaaku**.
 - ‘El profesor informa a los niños sobre la importancia de la ingeniería hidráulica’.
- Derivado de: **nia** ‘agua’, **niáaku** ‘en el agua’

ovoshinika n. proteína (esencia de un alimento).

- ◊ Yogari ivatsa inkenishikunirira otimantasantari **ovoshinka**, ogari sekatsi onti otimantarira gakiantatsirira ontiri mapupanepage.
- ‘La carne de monte tiene muchas proteínas, y la yuca tiene vitaminas y minerales’.

oyashitega n. estigma.

- ◊ Ogari **oyashitega** ontitari osotsitakera okiantarira opane onira shivokatsirira ontiri otega.
 - ‘El estigma es la puerta de entrada del polen de las plantas con flores’.
- Derivado de: **otega** ‘flor’

P

pairanitirira n. ancestral, tradicional.

- ◊ Ogari okovintsaataganira onti antaganirira **pairanitirira** ipankinaigarira Matsigenka irorotari yagantaigaro isekatantaigarira iitaneegi gara agavei ompegakempara.
- ‘La caza es una actividad ancestral, que es practicada por el pueblo matsigenka, como una fuente de la alimentación para las familias que no debe perderse’.

pankirintsishi n. cobertura vegetal.

- ◊ Irovetsike patiro irogiatakerira ashi tsamairintsi otimantakarira **pankirintsishi** irososanorira.
- ‘Hacer un modelo de chacra que tenga la cobertura vegetal original’.

pankotsi n. casa.

patsaarontsi
vuonkarentsiku fn. tuberculosis.

- ◊ Ananekiegi yogoigakero tyara ankantaigakempa aneanontaigakempara ganiri agae mantsigarintsi **patsaarontsi vuonkarentsiku** ontiri agavintaerora ariorika agakae.
- ‘Los niños reconocen las pautas de prevención y cuidado para no contraer la enfermedad de la tuberculosis y su tratamiento’.

Pava n. dios sol.

- ◊ Tekyara omporoempa tsamairintsi oketyo iniinkani **Pava** tenenkagetirorira inkenishi, aikiro ikamagutagani itsititara kashiri.
- ‘Antes de realizar el roce de la chacra, primero se invoca al dios sol, el que alumbra el universo, además, se observa las fases lunares’.

pishigopireagantsi n. descansar, descanso.

Poreatsiri n. Sol (astro).

- ◊ Ogari onira Kipatsi onti ofiontakotaro inigankire Poreatsiri.
- ‘El planeta Tierra gira alrededor del Sol’.



posantegetacharira n. biodiversidad.

- ◊ Ananekiegi iniakoigakero **posantegetacharira** inchatoshi timagetatsirira otimaganira.
- ‘Los niños exponen sobre la biodiversidad de los bosques existente en la comunidad’.

R

riraapana, ariraapana n. hígado.

- ◊ Ananekiegi yogoigakero antagetakerira **riraapana** timagetatsirira iraniane.
- ‘Los niños conocen las funciones del hígado de los seres vivos’.

S

saapoari n. tiburón.

- ◊ Karari omaraaniku nia itimaigi tovaini timatsirira iraniane kañorira omaniniro, **saapoari**, chogotaro, pesori aikiro pashini.
- ‘En el mar existe una diversidad de especies que tienen vida, como la ballena, el tiburón, la tortuga, el delfín y otros’.

sataagantsi v. pinchar, ensartar.

sataamentotsi n. inyectable, inyección.

- ◊ Ogakenara merentsi terara novegempa shintsi amaankena ina gavintagantsipankoku isatajaitakenara **sataamentotsi** ashi merentsi ovashi noveganaa.
- ‘Cuando tuve una infección respiratoria, que no me pasaba, mi mamá me llevó al puesto de salud, donde me aplicaron una inyección, y de esa manera me sané’.

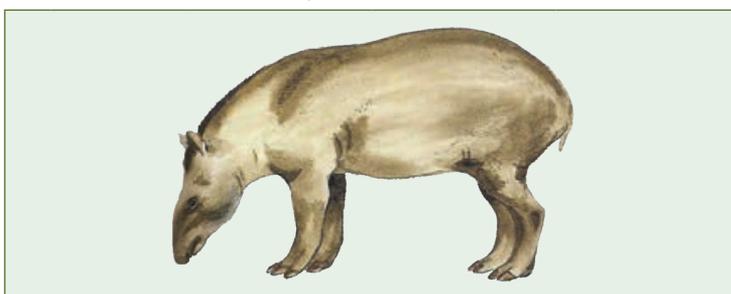
Derivado de: **sataagantsi** ‘pinchar, ensartar’

**sekagetacharira
ivatatsirira** fn.

consumidores primarios.

- ◊ Ananekiegi yogoigakeri yogari **sekagetacharira ivatatsirira** inti inkenishikunirira garorira oshipage ontirika inchato, intagati yogageta shivokagetatsirira.
- ‘Los niños reconocen que los consumidores primarios son aquellos animales herbívoros que se alimentan de las plantas’.

Kemari inti sekashiagetacharira.
‘El tapir es herbívoro’.



**sekagetacharira
mavatapaatsirira** fn.

consumidores terciarios.

- ◊ Ananekiegi yogoigakeri yogari **sekagetacharira mavatapaatsirira**: sekavatsaacharira, inti inkenishikunirira gasanotaririra ivatsa, garirira aikiro sekataririra ivatsa intiri vesegagetacharira.
- ‘Los niños reconocen que los consumidores terciarios son aquellos animales súper carnívoros que se alimentan de los carnívoros y restos en descomposición’.

Yogari tisoni inti gagetaririra vatsagetatsirira vesegagetacharira.
‘El gallinazo se alimenta de animales en descomposición’.

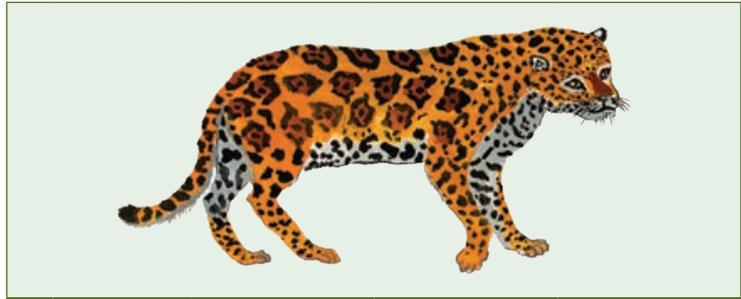


sekagetacharira
pitetapaatsirira fn.

consumidores secundarios.

- ◊ Ananekiegi yogoigakeri yogari **sekagetacharira pitetapaatsirira** inti inkenishikunirira sekavatsaacharira sekagetaririra gagetarorira oshipage.
- ‘Los niños reconocen que los consumidores secundarios son aquellos animales carnívoros que se alimentan de los herbívoros’.

Matsontsori inti sekavatsaacharira ikantantaganirira kasekari.
‘El jaguar es carnívoro’.



sekatagantsi v.

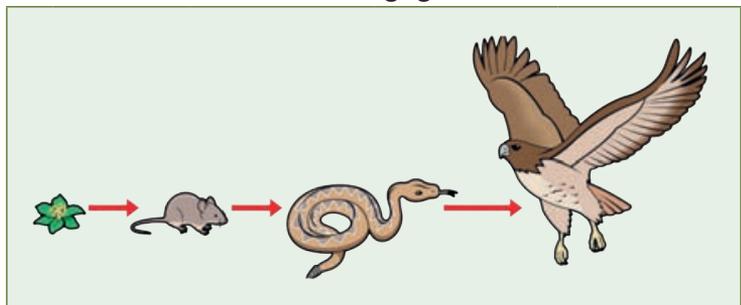
comer.

sekavakagagetara n.

trófica.

- ◊ Ananeki ikamantakotakero tyara okanta **sekavakagagetara** ontirika sekavakagara posante timagetankitsirira onunkanira aniagitetira.
- ‘El niño explica sobre la cadena trófica o cadena alimenticia de las diferentes especies del ecosistema’.

Sekavakagagetara



sekavakagara n. cadena alimenticia.

- ◊ Ananekiegi yovetsikaigakero opampiatantunkanirira **sekavakagara**, inekagantakero inaigakera vetsikasekatakotatsirira ivatatsirira, sekagetacharira ivatatsirira, sekagetacharira pitetapaatsirira, sekagetacharira mavatapaatsirira, sekagetacharira pagetapaatsirira intiri vesgakagagetatsirira.
- ‘Los niños elaboran una maqueta sobre la cadena alimenticia, mostrando la ubicación de los productores primarios, consumidores primarios, consumidores secundarios, consumidores terciarios, consumidores cuaternarios y descomponedores’.

Derivado de: **sekatagantsi** ‘comer’
-vakaga ‘interrelación’

sekavatsaacharira n. carnívoro.

- ◊ Ananekiegi yogoigakeri yogari sekagetacharira pitetapaatsirira inti inkenishikunirira **sekavatsaacharira** sekagetaririra gagetarorira oshipage.
- ‘Los niños reconocen que los consumidores secundarios son aquellos animales carnívoros que se alimentan de los herbívoros’.

sénkatsi, iragagantsi n. llanto.

shaméntontsi n. bazo.

- ◊ Gotagantatsirira ikamantakogetakero **shamentontsi** amutirora vatsatsi, opegaatavakerora iraatsi paisatoari ontiri pashini ovegagaagetara terira oneenkani.
- ‘El profesor explicó que el bazo cumple las funciones de ayudar a proteger al cuerpo, eliminando del torrente sanguíneo los glóbulos rojos viejos y otras sustancias extrañas’.



SH

shineventagantsi,
ogutagiterite n.

fiesta, su fiesta.

shintsitagantatsirira n.

energía (lo que da fuerza).

- ◇ Ananekiegi iniakoigakero **shintsitagantatsirira** akogakotakarira antimaigakeniri kameti ganiri amantsigati.
- ‘Los niños exponen sobre la energía que necesita nuestro cuerpo para vivir bien y conservar su salud’.

shitamentontsitsa n.

sistema excretor.

- ◇ Ananekiegi yogoigakero ogari antaganira sekatagantsi onti okenantanaka sekamentontsitsa, nienkamentontsitsa, iraatsivogutatsari ontiri **shitamentontsitsa**.
- ‘Los niños reconocen que en la digestión interviene el sistema digestivo, sistema respiratorio, el sistema circulatorio y el sistema excretor’.

shivokatsirira n.

planta.

- ◇ Ananekiegi isankenagakero **shivokagetatsirira** iokotagantagetakero irorosanorira ashirikogetara.
- ‘Los niños dibujan las plantas, identificando sus principales partes’.

shivokatsirira
gavintarontsi fn.

plantas medicinales.

- ◇ Yogaegiri ananekiegi yogoigairo **shivokatsirira** **gavintarontsi** timagetatsirira itimaigira.
- ‘Los niños identifican las plantas medicinales de su comunidad’.

Derivado de: **gavintagantsi** ‘curar’

T

takitsipage n. insectos.

- ◊ Ananekiegi yogoigake yogari **takitsipage** inti ikenishikunirira terira intonkigete, aityo onake mavati yogavigetara: igito, ivatsa ontiri imotia. Aityo piteti itsagarotsa aikiro 6 irakopage ogavigetakara, yanienkaigi ichagarenaku.
- ‘Los niños reconocen que los insectos son una clase de animales invertebrados. Su cuerpo se divide en cabeza, cuerpo y abdomen, además, tienen dos antenas, seis patas articuladas y respiran por la tráquea’.

táratsi n. bazo hinchado por causa del paludismo.

teretsi n. AU herida.

timagetatsirira iraniane fn. seres vivos.

- ◊ Ananekiegi iniakoigakeri **timagetatsirira iraniane** ineagetirira otimaganira.
- ‘Los niños abordan el tema de los seres vivos que conocen de la comunidad’.



timantagetantarira n. hábitat (lugar donde se vive).

- ◊ Okonogaka **timantagetantarira** itimantarira posante nagetankitsirira otimaganira atake ogimamerinkanunkani, irorotari oneantunkanirira maika tenige intimae posante timagetatsirira iraniane agaigarira.
- ‘El hábitat de muchas especies, que existían en nuestra comunidad, se están destruyendo y, a consecuencia de ello, ya no contamos con la variedad de especies que nos servía de sustento alimenticio’.

SIN.: **itimantarira**, **otimantarira**

tinkamitatsirira n. autoridad.

- ◊ Yogari **tinkamitatsirira** gotagantsipankoku inianiatakeri itinkami otimaganira inevitakerira onegintetanakempara gotagantsipanko.
- ‘El director de mi escuela se entrevistó con la autoridad comunal para pedirle su apoyo, con el fin de mejorar la escuela’.

tónkitsi n. hueso.

V

venatoantari n. fecundación (formación de un nuevo ser vivo).

- ◊ Ananekiegi ikamantakoigakero **venatoantari** onti otenagaatarora irashi surari ontiri tsinane ontimakeniri okyarira aniaanikitakera.
- ‘Los niños exponen sobre la fecundación que viene a ser la unión de los gametos masculinos y óvulos femeninos para la concepción de una nueva célula’.

Derivado de: **venatoa** ‘formar un ser vivo’

vesegakagetatsirira n. descomponedores.

- ◇ Ananekiegi yogoigake yogari **vesegakagetatsirira** inti timatsirira iraniane terira ineenkani nagetankitsirira kipatsiku, sekagetarorira kamagetatsirira.
- ‘Los niños reconocen que los descomponedores son microbios que están en el suelo y se alimentan de restos de seres muertos’.

vetsikasekatakori ivatatsirira fn. productor primario.

- ◇ Ananekiegi yogoigake ogari **vetsikasekatakori ivatatsirira** onti shivokagetatsirira irorotari paigiri yogaigarira sekagetacharira ivatatsirira kañorira tsironi intirika tsinaro.
- ‘Los niños reconocen que los productores primarios son las plantas, porque producen su propio alimento, además de proveer alimento a los consumidores primarios, como es el conejo, saltamontes, etc.’.

vetsikasekatakori n. productor (el que fabrica su propio alimento).

- ◇ Ananekiegi yogoigakero **vetsikasekatakori** onti shivokagetatsirira vetsikiorira tsikyata oseka, ovetsikantarora oanipana aikiro okantatigakerora mapupane opeganakara oseketaganirira. Onti ivatagantakero sekavakagara.
- ‘Los niños reconocen que los productores son plantas que realizan la fotosíntesis y transforman los minerales en alimentos. Además, son la base de la cadena alimenticia’.

vuonkarentsi n. pulmón.

- ◇ Ananekiegi ikamantakoigakerora antagetakerira **vuonkarentsi** antimaigakera omirinka.
- ‘Los niños explican las funciones que cumplen los pulmones en nuestra vida diaria’.



Y

yanienkataganirira n. oxígeno, algo para respirar.

- ◊ Ananekiegi yogoigakero karari oenkagitetira itimantakaro yanienkataganirira pairorira ikogakotasanotunkani aniagitetirira, irirotari ganiantankitsi aka Kipatsiku.
- ‘Los niños reconocen que en la atmósfera se encuentra el oxígeno que es un elemento importante del ecosistema, sobre todo, para mantener la vida en el planeta Tierra’.

Derivado de: **nienkatagantsi** ‘respirar’

yonsirentara Poreatsiri fn. luz solar.

- ◊ Maika agoigakerira okametitashitakerira **yonsirentara Poreatsiri**.
- ‘Hoy conoceremos sobre la importancia de la luz solar’.

SIN.: **ironsirentare Poreatsiri**

Derivado de: **Poreatsiri** ‘Sol’



Parte II

Castellano - Matsigenka

Comunicación

A

acción	yantakerira
acento	shintsienkatatsirira
aclarar	gikoneatagantsi
acta	otsirinkakakogetara
adivinanza	komutagantari
adivinar	komutagantsi
adivino	gogetirorira
adjetivo	kamantakotatsirira
admiración	ogotantaganirira ogaganira kavako
adverbio	kamantaenkatakotatsirira
afiche	sankevapanari
afirmar	kantagantsi
alegoría	okantakotaganira
alfabeto	otsirinkantarira
alumno	yogotagaganirira
amigo	atsipatarira
anécdota	kenkitsatakori
antes	tekyara



	apellido	giatirorira vairontsi
	apellido materno	giatirorira vairontsi ashi aniro
	apellido paterno	giatirorira vairontsi irashi ari
	aprender	gotagantsi
	aprendizaje	ogotanunkanirira
	autor	tsirinkakerorira
	autora	tsirinkakerorira
	averiguar	kamosotagantsi
	avisar	kamantagantsi
	aviso	okamantaganira
	ayudar	mutakotagantsi
B	biografía	ikenkitsatakotaaganira
	buscar	kogagantsi
C	callar	gemisantagantsi
	canción	matikari
	cantar	matikagantsi
	carta	otsirinkaganirira
	cartel	sankevantipana
	cartulina	tontapanari
	causa	oponiantakarira
	celular	okaemantaganirira
	censar	tsirinkakotagantsi
	citación	kaemakagantatsirira
	coherencia	okatinkatanakero
	cohesión	ovetsikaenkatakara
	coma	okurokitara
	comercial	opimantaganira
	comerciar	pimantagantsi

compañero	atentarira
completar	tsotenkagantsi
comprender	kemagantsi
concluir	gatagantsi
conclusión	agatanaempara
concordancia	katinkarira
conector	gavitirorira
conjugación verbal	tentagaenkatatsirira
conjunción	gavitanakerorira
conocimiento	agotane
consecuencia	timapaatsinerira
consonante	poimatatsirira
contratar	kemavakagantsi
contrato	kemavakagantatsirira
conversar	niavakagagantsi
coro	oyashi
cuaderno	sankevanti
cuento	kenkitsarintsi
D debate	niaventakotatsirira
debatir	niaventakotagantsi
describir	niakotagantsi
descripción	niakotatsirira
desiderativo	okogagetaganirira
después	ompogitapaira
destinatario	itsirinkunkanirira
dialecto	niagantsi (iriniane)
dialogar	niavakagagantsi
dibujado	sankenatankicharira



dibujar	sankenatagantsi
dibujo	sankenarintsi
diccionario	gotagantagetatsirira
difundir	gitivarokagantsi
díptico	pitivipitepanari
discursar	niavagetagantsi
discurso	oniavagetaganira
discusión	niaventakotatsirira
diseño	sankenatankicharira
documento	tsirinkakogetatsirira
dos puntos	tinkagiri piteti
drama	gotakotatsirira
dramatización	gotakogetatsirira
durante	ogiatapaakara
E ejemplo	kañorira
encerrar	kavogutatakotagantsi
encierra	vogutatakotero
enseñanza	ogotagantaganirira
enseñar	gotagantagantsi, gotagantsi
entender	kemagantsi
entrevista	okogakotaganira
entrevistar	kogakotagantsi
escribir	tsirinkagantsi
escrito	tsirinkari
escuchar	kemisantagantsi
escuela	gotagantsipanko
estrofa	apatotsaitakara
estudiante	yogotagaganirira

Comunicación

	exponer	kamantantagantsi
	exposición	ankamantantakera
	expreso y comunico mis ideas	noniakotakero nosuretakarira
F	ficha	tsirinkavantari
	final	otsonkatapaakara
	fonema	opoimatira
	fuelle	agakotunkanira
	futuro	pokapaatsinerira
G	globo	kanurotakori
H	hablar	niagantsi
	hacer callar	gemisantagantsi
	hacer hablar	niagantsi
	historia de vida	ikenkitsatakotaaganira
	historieta	kenkitsarianiki
I	idioma	niagantsi (iriniane)
	inscribir	tsirinkakotagantsi
	instrucción	ogiatakotaganirira
	instructivo	gotagakairira
J	juego y aprendo	nomagempitake nogotakeniri
L	lección	ogotagantakenkanirira
	lector	niavantsirira
	lectura	oniavantaganira
	leer	niavantagantsi
	lengua	niagantsi (iriniane)
	letra	tsirinkari
	leyenda	kenkitsarints

	libro	sankevanti
	lograr	gaveakotagantsi
	logro	gaveakotakero
M	marcar	koroshitakotagantsi
	matricular	tsirinkakotagantsi
	mayúscula	omaratsai
	mensaje	okemunkanirira
	mensaje nuevo	okemunkanirira okyarira
	metáfora	kantakotagantsi
	minúscula	otyomiatsaini
	mirar	kamagutagantsi
	mito	kenkitsarintsi
	modo de hablar	niagantsi (iriniane)
N	negociar	pimantagantsi
	nombre (mi nombre)	novairo
	noticia	Kemakotantatsirira
O	observación	opampogiagetaganira
	observar	pampogiagantsi
	observo y dialogo	nokamagutakero aikiro noniaventakero
	opinar	kenkiagantsi
	opinión	kenkiakerira
	oración	oniaganirira
	ordenar	negintetagantsi
P	palabra	oniakara
	palabras móviles	oniagetakara tivarokagiseri
	palabras ocultas	oniagetakara managetankicharira
	papel	sankevanti
	papelote	ogapanani

paréntesis	tikakotirorira
párrafo	shirikotsaitacharira
pasado	visanankitsirira
pedir	nevitagantsi
pegar	tsirekagantsi
pintar	tiritagantsi
plural	tovainira
poema	kantakotantatsirira
poesía	kantakotatsirira
predecir	gogiteagantsi
predicado	yantakerira
pregunta	kogakotantari
preguntar	kogakotantagantsi
presentación	okotagantunkanira
presente	maikatirira
profesor, profesora	gotagantatsirira
pronombre	pugavairontsi
pronombre demostrativo	pugavairontsi okotagatsirira
pronombre interrogativo	pugavairontsi kogakotatsirira
pronombre posesivo	pugavairontsi shintatsirira
punto	tinkagiri
punto aparte	tinkagiri ashirikotapaakara
punto final	tinkagiri otsonkatapaakara
punto seguido	tinkagiri ogiatapaakerira
realzar	gitinaagantsi
receta	ogiatakotaganirira
recomendación	kamantakotantatsirira
recomendar	kamantakotagantsi

R



recortar	totakotagantsi
recuperación	ogotaaganira
recuperado	ogotaaganira
recuperar	gotaagantsi
reflexión lingüística	osuretaganira oniaganira aniane
relacionar	tentagantagantsi
relato	kenkitsarintsi
responder	gipigantagantsi
respuesta	gipigacharira
retahíla	shigaenkavakagacharira
revitalizar	gitinaagantsi
rima	gipigaenkari
S saber	agotane
sabiduría	ogovagetaganira
saludar despedir	niagantsi
segunda lengua	apitetakarira niagantsi
separar	shirikogetagantsi
signos	ogotantaganirira
signos de exclamación	ogotantaganirira ogaganira kavako
signos de interrogación	ogotantaganirira kogakotantatsirira
sílaba	poimaenkari
singular	panirora
subrayar	tsapatagantsi
sufijo	okaratapinitakera
sufijo nominal	okaratapinitakera ogavitakara
sufijo verbal	okaratapinitakera oniakera
sujeto	tankitsirira
sustantivo	vairontsi

T

tarjeta de invitación	opanaaniki kaemantatsirira
tema central	oniakotasanotakerira
texto	tsirinkankicharira
texto argumentativo	tsirinkankicharira niakotirorira
texto cómico	tsirinkankicharira gikaantatsirira
texto descriptivo	tsirinkacharira niakotatsirira
texto expositivo	tsirinkankicharira niatsirira
texto infográfico	tsirinkankicharira sankenatakotacharira
texto informativo	tsirinkankicharira kamantatsirira
texto instructivo	tsirinkankicharira gotagakairira
texto narrativo	tsirinkankicharira kenkitsatatsirira
texto persuasivo	tsirinkankicharira miniantatsirira
texto publicitario	tsirinkankicharira okotagatsirira
textualización	otsirinkagetanakara
tiempo	visagiteatsirira
tienda	opimantaganira
tilde	shintsienkatagirorira
título	ogitotsai
trabalengua	komuvaganteri
tradición oral	kenkitsavaganteacharira
tríptico	pitivimavapanari

U

unidad	opatu
--------	--------------

V

vender	pimantagantsi
verbo	ovetsikaganirira
versos	niatsairipage
viñeta	tantakori
vocal	niaenkari





Personal Social y Ciencia y Tecnología

A

acostumbrar	gametagantsi
acostumbrarse	gametagantsi
actividades comunales	antagetaganirira oтімaganira
actividades familiares	antagetaganirira aitaneku
agricultura	opankivagetaganira
ambiente donde se desarrolla la vida	
ancestral	pairanitirira
antera	oporokitega
aparato	apatotara
apoyar	mutantagantsi
apoyo (en comunidad)	amutantaganira
aprovechamiento	agagetunkanirira
aprovechar	gagetagantsi
árbol	inchato
árbol pájaro bobo	impomeri
arbusto	inchatoaniki
arcilla	kipatsi
arenoso	impanekipane

B

artesanía	antakovagetaganira
atmósfera	oenkagitetira
autonomía	agaveinkanirira
autoridad	tinkamitatsirira
ayuda (en comunidad)	amutantaganira
ballena	omaniniro
bazo	shaméntontsi
bazo hinchado por causa del paludismo	táratsi
biodiversidad	posantegetacharira
biosfera (redondo que tiene vida)	aniamonkiitira
bosque	inchatoshi
bosques húmedos	inchatoshipage tsoashinkeri
bosques secos	inchatoshipage oroshinkeri
bosques templados	inchatoshipage katsinkashinkeri
bosques tropicales	inchatoshipage ogashinkeni
bromelias	anantapage
buche	ichagine
buen vivir	antimavagetakera kameti

C

cadena alimenticia	sekavakagara
calentamiento global	okatsirinkagiteanakera magátiro
capa	ariopirikatakera
capas de la Tierra	ariopirikatakera Kipatsi
carnívoro	sekavatsaacharira
casa	pankotsi
caserío	otimantaganirira, otimaganira
célula	aniaanikitira
cerámica	kipatsipito



ciencia	ogovagetaganirira
ciudad	apatotara pankotsi
cobertura vegetal	pankirintsishi
combustible	asurontoari
comer	sekatagantsi
comunidad	otimantaganirira, otimaganira
congompe	machoeri
conocer	gotagantsi
conocimiento científico	ogotaganirira ogovagetaganira
conservación del medio ambiente	otsotetaganira oegite
conservar	gamaakotagantsi
consumidores primarios	sekagetacharira ivatatsirira
consumidores secundarios	sekagetacharira pitetapaatsirira
consumidores terciarios	sekagetacharira mavatapaatsirira
contaminación ambiental	ovegagagiteara oegite
continente	omaravogeani
convivencia armoniosa	antentavakagempara kameti
cordillera	ochovaankira
cordillera de los Andes	ochovaankira Otishipage
corteza terrestre	okipatsitira
cosecha	agagetaganira
cosechar	gagetagantsi
cuarto creciente	ikoneataira kashiri
cultura	agametarira
curar	gavintagantsi
derechos	okatinkagetaerira
desarrollo integral	agaveakotanakempara magatiro
descansar, descanso	pishigopireagantsi

D

E

descomponedores	vesegakagagetatsirira
dios sol	Pava
dióxido carbono	oenka tagaenkari
doler, dolor	katsitagantsi
ecosistema	aniagitetira, aniagiteagetira
ecosistema acuático	aniagitetira niaakutirira
encaminar	giatakotagantsi
energía	shintsitagantatsirira
enfermedad	mantsigarintsi
ensartar	sataagantsi
estambres	ochanchakiiitega
estar bien	gakiantagantsi
estigma	oyashitega
estilo	otinkamitega
estratósfera	enokuenkagiteri
ética profesional	onegintetaganira antavaagetira
evolución	kantatigatsirira
experimento	oneantunkanirira
F	
familia	aitane
farmacia	ampipanko
fauna	inkenishikunirira
fecundación	venatoantari
fenómenos naturales	kantatigagiteagetatsirira
fiesta	shineventagantsi, ogutagiterite
Fiestas Patrias	ogutagiterite atimantarira Perú
filamento	okiiitega
flor	otega
fotosíntesis	oanipana

G

gas natural

asuroenkari

gasolina

asurontoari

gente

matsigenka

globo terráqueo

omonkii shigarorira Kipatsi

greda

kipatsi

H

habilidad

agaveagetaganirira

hábitat

timantagetantarira

hábitos

agametakemparira

herida

teretsi, chakotsi

hidrósfera

oaniaatakera

hígado

riraapana, ariraapana

hilo sintético

mampetsa nairotsa

hospital

gavintagantsipanko

hueso

tónkitsi

I

identidad

kantatigakagaerira

indagar

Kamosotasanotagantsi

ingeniería hidráulica

ovetsivagetaganira **niaaku**

insectos

takitsipage

investigar

kamosotasanotagantsi

inyección

sataamentontsi

inyectable

sataamentontsi

L

la flor y sus partes

ashirikogetara **otega**

lago

inkaare

litósfera

omperitaira

llanto

sénkatsi, iragagantsi

lo que se va transformando y cambiando

kantati

luz solar

yontsirentara poreatsiri

M

manto inferior de la Tierra	ovashire savitirira Kipatsi
manto superior	ovashire enokutirira
mapa	agavatsaakotara
maqueta	opampiatantunkanirira
mar	omaraani nia
materia	ovatsatira
medicamento	ampi
medicina	ampi
medicina moderna	ampi
medicina natural	gavintarontsi ogotaganirira
minerales	mapupane
modelo	ogiatakotaganirira
motricidad	oagetacharira
mover, moverse	oagetagantsi
mundo físico	kipatsi oneinkanirira

N

ninguna cosa, nada	mameri
nombre del pueblo y de la lengua originaria matsigenka	Matsigenka
norma	agiaterira
normas de convivencia	agiaterira anegintetakempara
nuestros sentidos y sus órganos	okemantaganirira ontiri onagetakera

O

océano	omaranea
orquídea	katégari
ovario	omonkitega
oxígeno	yanienkataganirira

P

partes de la planta	ashirikogetara shivokagetatsirira
parto	mechotagantsi
pastilla	ampi



pedir	nevitagantsi
período	agakara
permiso	onevitaganira
pétalo	opetatega
petróleo	asurontoari
pinchar	sataagantsi
pistilo	otenki
plancton	mégani
planta	shivokatsirira
plantas	shivokagetatsirira
plantas medicinales	shivokatsirira gavintarontsi
poder hacer	gaveagantsi
polen	otsiriane
policultivo	oposanteshiataganira
posta sanitaria	gavintagantsipanko
pradera	impomagashi
productor	vetsikasekatakori
productor primario	vetsikasekatakori ivatatsirira
profundizando conocimientos	agimonkasanotanakerora ogotaganirira
protección	agamaakotakempara
proteger	gamaakotagantsi
proteína	ovoshinika
pueblo	otimantaganirira, otimaganira
puesto de salud	gavintagantsipanko
pulmón	vuonkarentsi
purma	magashipogo
rebuscar	kamosotasanotagantsi
recoger	gagetagantsi

R

recolección	agavagetaganira
recolectar	gavagetagantsi
reconociendo mi realidad	oneakenkanira otimaganira
reforestación	opankishiataaganira
remedios	gavintarontsipage
repoblamiento	ogitovaigaaganira
repoblar	gitovaigaagantsi
reproducción	gitovaigagantatsirira
reproducción asexual	ogitovaigantaganira ashirikogetara
reproducción sexual	ogitovaigantaganira akorivakagara
respirar	nienkatagantsi
resultado	ogonketunkanirira
S saber	gotagantsi
saber local o del pueblo	ogotaganirira otimaganira
sabio	gotatsirira
secreto	maireni
seguir	giatakotagantsi
sentido de la vista y el ojo	okemantaganirira ontiri oneantaganirira
sentido del gusto	okemantaganirira oposhinitira
sentido del oído	okemantaganirira okemaganira
sentido del olfato	okemantagetaganirira okemaenkatantaganirira
sentido del tacto	okemantaganirira otsagataganira
sentidos	okemantagetaganirira
sépalo	opana
ser humano	matsigenka
seres vivos	timagetatsirira iraniane
sistema circulatorio	iraatsivogutaatsari
sistema digestivo	okenantarira asekapage

sistema excretor	shitamentontsitsa
sistema solar	ikenantarira poreatsiri
sociedad	otimunkanira
Sol (astro)	Poreatsiri
solución tecnológica	agaveakogetanunkanirira
suelo	kipatsi

T

técnica	agaveakerira
tecnología	agaveanontanunkanirira
tejidos	antakovagetaganira
tener costumbres	gametagantsi
tiburón	saapoari
Tierra (planeta)	Kipatsi
tomar decisiones	agaveanotempara
tradicción	ogametaganimirira
tradicional	pairanitirira
trófica	sekavakagagetara
tubérculo	oegi
tuberculosis	patsaarontsi vuonkarentsiku

U

universo	magaegitiro
----------	--------------------

V

valores	anegintetempara
verduras	kaniashiripage
vida	aniaganira
vida saludable	aniaganira kakiani
vitaminas	gakiantatsirira
vivero	ovamparikitara
vivir	antimakera
vivir en armonía	negintetagantsi



Parte III

Palabras por Campos Semánticos

Palabras por campos semánticos

Oniagetaganirira gotagantsipankoku

Términos usuales de la escuela

agakotara niagantsipage	silueta de palabras.
agavisantakera	competir.
agotakera	saber, aprender.
angegintetakera, suretagantsi	organizar, planificar.
ankogagetakera	seleccionar.
antaganirira gotagantsipankoku	actividades escolares.
antagetaera	tarea.
antentarira	compañero.
asuretaempara	acordarse, recordar.
atsipatarira	condiscípulo, compañero de aula.
gagagantsi	separar.
gamepanko	universidad.
giantagantsi	guía.
gimonkagantsi	agrandar.
gipigagantsi	responder.
gipigagantsi	repetir.



Palabras por campos semánticos

gitivaronkantsi	distribuir, dividir.
gotagantagantsi	enseñar.
gotagantatsirira	profesor, profesora.
gotagantsipanko	colegio, escuela.
gotagantso	conocimiento.
kamagutagantsi	mirar, observar.
kantavitagantsi	prohibición.
kanurotakotagantsi	encerrar.
kemaenkatagantsi	oler.
kemagantsi	entender.
kogagantsi	hallar, encontrar.
kontetagantsi	salir.
negintetagantsi	conducta.
negintetagantsu	ordenar.
niavantagantsi	leer.
noshikagantsi	agarrar, tomar.
oaniatsirinkatsirira	lapicero, bolígrafo.
ogitotsai	título (en un texto).
okiataganirirra	aula, clase.
oneantaganirira	examen.
onira omechotantaganira	lugar de nacimiento.
onira sankagetatsirira	rincón de aseo.
osetunkanirira antvetakempara	plan de trabajo.
otantonaki	cuadro, tabla, cuadriculado.
otantonaki apitetara giagatsirira	cuadro de doble entrada.
otirintantagetarira	lápices de color.

Palabras por campos semánticos

otsapatantaganirira	regla.
otsirinkataganirira	lápiz.
otsirinkatagetaganira	pizarra.
otsititara	preámbulo.
pagantsi	facilitar.
pankinatagantsi	ensayar.
patotagantsi	reunir.
saankagetirorira	borrador.
sankagetatsirira	mota.
sankenatagantsi	dibujar.
sankevakarani	libro.
sankevanti	cuaderno.
sankevanti tavagetantagantsi	cuaderno de trabajo.
sokokicho	tiza.
tagantsi	hacer, elaborar.
tentagagantsi	mezclar.
tentagagantsi	comparar.
timatsirira iketyo	originario.
tinkamitatsirira	director.
tiritagantsi	pintar, colorear.
tsagi	mochila.
tsakagantsi	teñir.
tsapatagantsi	marcar.
tsirekagantsi	pegar.
tsirekantatsirira	goma, pegamento.
tsirinkagantsi	escribir.



Palabras por campos semánticos

tsirinkantagantsi	plumón.
tsotenkagantsi	completar.
tushirira	fijeras.
vatuagantsi	cortar.
vetseigatsirira	tajador.
vetsikagantsi	crear, alistar, preparar.
vetsikanontagantsi	alistar.
viikagantsi	tomar, beber.

Materiales para actividades del nivel inicial

atsirinkakotantarira	registro.
impaneki	arena.
inchakii	palito.
mapukicho	pedrita.
mechopanari	papel lustre.
nearontsi	espejo.
neatakogetacharira	fotos.
ogantaganirira	folder.
okentakotantaganirira	grapadora.
okitsokipage	semillas.
ontsirekantaganirira	goma.
ontsirekantaganirira	silicona.
ontsirekantaganirira	cinta adhesiva.
oshapiropage	chapas.
otega	flor.
otiritantaganirira	lápiz de color.

Palabras por campos semánticos

otsapatantaganirira	marcador.
otsirikakogetakara	lámina.
otsirinkantaganirira	lápiz.
pomporo	caracol.
sankevantipage	libros.
sankevantipana	papel.
sankevapana	cartel.
sankevapantani	papelote.
sankevatsaranka	cartulina.
tsipana	hojas.
tsireri kipatsi	arcilla.
tsivogo	caja.
tushiria	tijera.

Actividades con los niños del nivel inicial

anuitaganira agonketakotakemparapegarontsi	caminar para alcanzar los objetos.
imagempitagani ishimore	juego con la esponja y el jabón.
imagenpitagani perota	juego con la pelota.
isankenatagani vorotsipage	dibujar las caritas.
isankenatunkanira ivatsa matsigenka	dibujar el cuerpo humano.
kantakotagantsi	recitar.
matikagantsi	cantar.
matsekagantsi patiro gititsi	brincar con un pie.
matsekagantsi piteti gititsi	brincar con dos pies.
mitaagantsi	saltar.
mitaatsatagantsi shivitsa	saltar soga.
okamaritaganira	gatear en el piso.

Palabras por campos semánticos

okenkitsataganira kenkitsarintsi	contar cuentos.
omagempitagani nearontsi	jugar con el espejo.
omagempitagani otapinaku opitantaganirira	jugar debajo de la silla.
omagempitaganira pitenipage	el juego de las parejas.
omagempitunkanira onakipageku	jugar con el cajón.
omagenpitagani tatarika oita	jugar al aire libre.
omagenpitaganira	jugar con plastilina.
omagenpitaganira tsivogonakiku	jugar con los cubos.
oniavantunkanira kenkitsarintsi	leer cuentos.
oshitikaokitagani amagempitakera	jugar con los ojos vendados.
otiritaganira	pintar con lápiz.
otiritaganira	pintar con témpera.
otiritaganira	pintar con crayola.
otsekinkagani piarintsina	tocar las maracas.
otuaganira asuronaki	tumbar latas.
ovetsikagani opimantavagetaganira	construir una tienda.
sankenatagantsi	dibujar.
tagutagantsi inchatoku	trépar árboles.
tiritagantsi	pintar.
tiritagantsi chapakintsiku	pintar con los dedos.

Kitsitinkatagantsi

Colores

chamenkiro	negrísimo.
kamachonkari	celeste.
kamarari	plomo, ceniza, gris.
kaniaenkari	verde claro.

Palabras por campos semánticos

kaniakiteenkari	verde amarillo.
kaniapotsitaenkari	verde oscuro.
kaniari/kaniashiri	verde.
kaniashampaenkari	verde descolorido.
kiraaenkari	rojo claro.
kiraapotsitaenkari	rojo oscuro.
kiraari	rojo.
kisaari	azul.
kisapotsitaenkari	azul oscuro.
kitekovorea	dorado, amarillo brillante.
kitemaronkari	amarillo claro, blancuzco.
kiteri	amarillo.
kiterienkari	amarillo claro.
kiteripenchaenkari	amarillo pálido.
korienkari	dorado.
kovoreari	brillante.
kutari	blanco.
manipienkari	atigrado.
naarankaima	amorado.
naarankari	morado.
paisatoenkari	descolorido.
posantekaenkari	multicolor.
potsitakutakima	negro y blanco (matizado), moteado.
potsitari	negro.
potsonari	anaranjado.
saámaronkari	verde claro.



Palabras por campos semánticos

shinkori

ahumado.

tsienkari

café, caoba, marrón.

yonkeroenkari

rosado.

Onunkanira

Tiempo

chapi

ayer.

chapiniri

noche.

chapinitanai

anocheecer.

gutagiteritsite

cumpleaños.

ikatinkatanaira

medio día.

imatapaempa kashiri

próximo mes.

inkaaratirira

pasado.

inkaniku

invierno.

inkaniku

estación lluviosa.

ishavinitanaira

tarde.

kamani

mañana.

kashiri

mes.

kutaenkatanaí

amanecer.

kutagiteri

día.

maika

ahora.

maikatirira

presente.

nigankigite

media noche.

oketyori shiriagarini

año pasado.

okuashiatara inchashi

otoño.

okyatyo

instante.

omatapaempa shiriagarini

próximo año.

omatapaempa tominko

próxima semana.

Palabras por campos semánticos

omirinka kutagiteri	todos los días.
oporenkagetira	primavera.
paitatirira	futuro.
paniro ora	una hora.
patiro shiriagani	un año.
patitominko	semana.
pishigopireatsiri	feriado, día no laborable.
sarini	verano.
sariniku	estación seca.
shiriagarini	año.
tsitekyamanisano	temprano.

Poimaenkaripage

Instrumentos musicales

kovurintsi	quena.
pegompirintsi	piano.
sonkare	zampoña.
sonkarentsi	antarita, antara.
tampora	tambor.

Tosotagantsi

Danzas

chakami	carnaval de trompetero.
kito	danza de camarones.
matsipanko	danza del águila matsipanko.
muro	danza de las bujurqui.
samponero	danza del cóndor.
sankati	danza de pucacunga.



Akematsagetira

Religión

anianaenkanira	resurrección.
gavisaakotagantsi	salvación.
giviatagantsi	bautizo.
inkite	cielo.
kamagarini	diablo.
kamantakotagantsi	confesarse.
kañovagetagantsi	pecado.
kematsatagantsi	creer, fe, religión.
morekari	infierno.
saankariite	ángel.
suretsi	alma.
tantagantsi	amor.
Tasorintsi	Dios.
tinkami	señor.
vamparokintsi	imagen.

Matsigenka ontiri itimagetakera

Etapas de la vida y edad

ananeke surari	niño, criatura.
ananeke tsinane	niña, criatura.
antarini	adulto.
antaroni	adulta.
evánkaro	joven mujer, señorita.
gaenokanankicharira, evánkari	joven varón.
ichariakyani	muchacho.
igamakotaga	huérfano, viudo.

Palabras por campos semánticos

ivisaritaga, gatanaacharira	anciano, viejo.
jimentankicharira	casada.
jinantankicharira	casado.
kamagantsi	muerte.
kamákori	viudo, viuda.
matsigenka	hombre, persona.
ochariakyani	muchacha.
ogamakotaga	huérfana, viuda.
ovisarotaga, gatanaacharira	anciana, vieja.
surari	varón.
tsinane	mujer.

Aitanépage

Parentesco

ani	cuñado del varón.
apa, nori	padre, papá.
apátsori	tío.
atyoini	cuñada de la mujer.
icha, nentsi	hermano de la mujer.
ige	hermano del varón.
igétsori	primo.
ijina	su esposa.
imarane	grande (masculino).
ina, noniro	mamá, madre, mi mamá.
inátsori	tía.
incho	hermana del varón.



Palabras por campos semánticos

inchótsori	prima.
ityomiani	pequeño (masculino).
jimetsi, nojime	esposo, mi esposo.
jinatsi, nojina	esposa, mi esposa.
naniro	nuera del suegro.
nevatyage	nuera de la mujer.
nojimetsori	cuñado de la mujer.
nojinatsori	cuñada del varón.
noshinto	mi hija.
notineri	yerno.
notomi	mi hijo.
novisarite	nieto del varón y de la mujer.
novisarite	nieta del varón y de la mujer.
ojime	su esposo.
omarane	grande (femenino o cosas).
otyomiani	pequeña (seres o cosas).
pagiro	suegra.
pinato	cuñada de la mujer.
pirento, entyo	hermana de la mujer.
shaenka, shari	abuelo.
sharo, shaonka	abuela.

Kametiripage ontiri ovegagapage

Cualidades, defectos y sentimientos

arisanorira	verdad.
govagetagantsi	sabiduría, inteligencia.
kametiripage	bien, cosas buenas.

Palabras por campos semánticos

katsitatagantsi	dolor.
kenkisureagantsi	pena, tristeza.
kisantagantsi	rencor, odio.
komutsatagantsi	error.
okogagetaganirira	voluntad.
ovegagápage	mal, cosas malas.
pashiventagantsi	vergüenza.
pératsi	pereza, ocio.
shinetagantsi	alegría.
suretagantsi	memoria, recordar.
tantagantsi	amor.
tsárotsi	temor, miedo.
tsoétsi	mentira, engaño.

Akemantagetarira aikiro pashini

Los sentidos

akemantarira	oído.
aneantarira	vista.
anienkatantarira/akemaenkatantarira	olfato.
gempitantsi	oreja.
girimashintsí	nariz.
nénetsi	lengua.
oenkagira	olor.
ókitsi	ojo.
oposhinitantarira	gusto, sabor.
shitiri	fetidez, pestilencia.
tsagataerira	tacto.



Nagetatsirira pankotsiku

Las cosas de la casa

acha

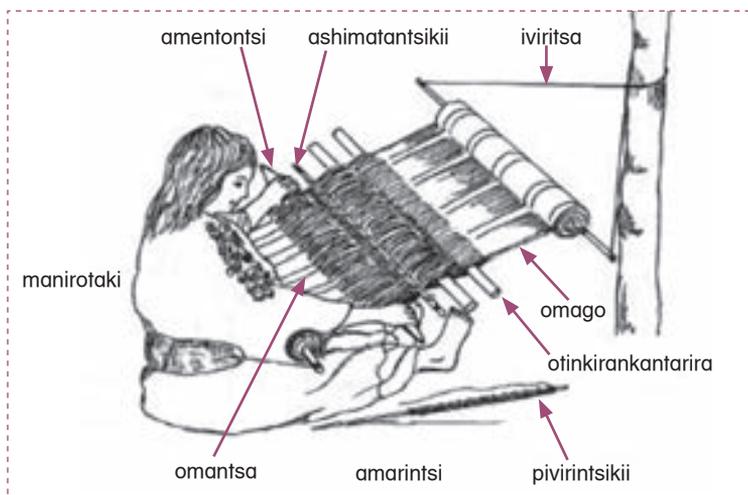
hacha.

amarintsi

tejido.

amentontsi

hebrera.



Instituto Lingüístico de Verano. (2011).

evárontsi

abanico.

imeshina

cuero, su cuero.

kaara

basura.

kirikanuntontsi

rueca.

kitsagarintsi, manchakintsi

chusma, vestido.

komarontsi

remo.

koshonaki

batea.

kotsiro

cuchillo.

koviti

olla.

kovurintsi

quena.

magamentotsi

mosquitero.

mampetsa

hilo de algodón.

Palabras por campos semánticos

matsairintsi	corona.
metaro, perato	plato.
morékari	fuego, infierno.
omagantapinitaganirira	hostal, dormitorio.
omagantapinitaganirira	cama, carpa.
onkotantaganirira	cocina.
onoriantaganirira	catre.
oviikantaganirira	vaso.
pasanta	batán (plancha de madera).
pashikarontsi	frazada.
pegompirintsi	piano.
piarintsina	pate, jarra.
pishimenrontsi	escoba.
samampo	ceniza.
savuri	machete.
shitakomentotsi	puerta.
shítatsi	estera.
sonkarintsi	antara, zampoña.
tampora	tambor.
tantari	pared.
tiamenrontsi	batidora.
tonompurontsi	piedra para moler.
tsagarontsi	anzuelo.
tsagi	chuspa.
tsagompurontsi	cargador.
tsimenkito	carbón.
tsiperikita	cernidor.
tsitsi	leña, brasa.



Palabras por campos semánticos

tsitsienka	humo.
tsitsípoki	fogón.
tsiveta	cesta.
tsivogo	maleta.
tsota	tazón, calabaza.
tutomentontsi	recipiente para hilar.
vishiria	cuchara, cucharón.

Sekatsipage

Alimentos

igitsoki	huevo.
impogoato / shangoato	chicha de caña de azúcar.
inki	maní.
intsipa	guaba.
ivatsa	carne.
kípari	patarashca, envuelto de hojas.
kisáviri	empacado.
kishiri	asado de productos.
komáshiki	guayaba.
koriti	camote.
kótari	cocinado.
nia	agua.
onko	unkucha, pituca.
ovuroki	masa de masato.
parianti	plátano.
pariantiato	chicha de plátano.
pashiri	asado de maíz.
pochariki	caramelo.

Palabras por campos semánticos

sékatsi	yuca, pan.
shanko / impogo	caña de azúcar.
shinki	maíz.
shinkiato	chicha de maíz.
shinkori	ahumado.
shitea	masato.
tashiri	asado de animales.
tivi	sal.
tsirianti	piña.
tsitíkana	ají.

Ivatsa matsigenka

El cuerpo humano

aítsi	diente.
ákitsi, aakia	lágrima.
ákotsi	mano.
chapakintsi	dedos.
gempitantsi	oreja.
gerétontsi	rodilla.
girimashintsi	nariz.
gíshitsi	cabello.
gítitsi	pie.
gítotsi	cabeza.
gonákintsi	codo.
guratsi	mandíbula.
igámaga	cadáver.
iraatsi	sangre.

Palabras por campos semánticos

masavirintsi	sudor.
meretantsi	costilla, costado.
meshinantsi	piel.
mititsantsi	columna.
motiantsi	barriga.
náratsi	brazo.
négitsi	pecho.
nénetsi	lengua.
nigákintsi	corazón.
ókitsi	ojo.
poretsantsi	intestino.
riraapana	hígado.
segutontsi	estómago.
shamentontsi	páncreas.
shátatsi	uña.
shimpereokintsi	pestañas.
shímpotsi	barba.
shirontentsi	hombros.
shívutsi	pene.
tamákontsi	frente.
tasagiíntsi	pierna.
tishitantsi	espalda.
tónkitsi	hueso.
toshókintsi	cejas.
tsanotsi	cuello.
tsávitsi, tsígitsi, otsinanetira	vagina.

Palabras por campos semánticos

tseratsi	labios.
tsómitsi	seno.
tyókitsi	ano.
vagántentsi	boca.
vórotsi	cara.
vounkarentsi	pulmones.

Tyara inkantageta itimagetira matsisgenka

Cualidades del hombre

ampishigopireakempara	descansar.
gavintarontsi, ampi	medicamento, medicina.
govagetatsirira	sabio, inteligente.
igamonkini	obeso, barrigón.
igisavintsataga	pobre, odiado.
kamatsatatsirira	creyente.
kapatsari	gordo.
kematsatantatsirira	obediente.
kemisantakotacharira	humilde.
koshinti	ladrón.
kotigisenari, kotyakintsi	cojo.
magempisenari, terira inkeme	sordo.
mákana, terira irinie	mudo, tartamudo.
mantsigarintsi	enfermedad.
mantsigasenari	enfermizo.
mashonti, terira irogote	necio ignorante.
matsinti, matsikanari	hechicero.
mavityaanari, terira inee	ciego.
mirenti	sediento.



Palabras por campos semánticos

peranti	ocioso, vago.
piganti	loco.
pochokiri, magagantsi	sueño, dormir.
pochokisenari	dormilón.
pugatsatantatsirira	desobediente.
seripigari	brujo, shaman.
shinkisenari, shinkinti	borracho.
shintavagetacharira	millonario, rico.
tasegagantsi	hambre.
tasenti, tasegasenari	hambriento.
terira inkematsate	incrédulo, ateo.
ventakotacharira	orgullosa, altivo.
vuchonti	manco.

Ogagugetaganirira, tapagerika oita ontiri omanatantaganirira

Prendas de vestir, objetos y armas de guerra

chakopi	flecha.
chokoirontsi	sombrero, gorro.
gashitagantsi	trampa.
kirikanuntontsikii	urbidera.
kishirintsi	peine.
kitsagarintsi	chusma.
kitsari	tarrafa, red.
kotikiirontsi	bastón.
manchakintsi	vestido.
matsairintsi	corona.
nenketsiki	collar.
pashirontsi	capa.

Palabras por campos semánticos

pegarontsi	platillo volador, juguete.
piamentsi	arco.
pitotsi	canoa.
shimperentsi	trampa para peces.
shintipoa	balsa.
shipirontsi	trusa.
shivitsa	soga.
tsagi	chuspa.
tsegunantsi	pantalón.
tsenkirontsi	fósforo.
tseoki	bolsa.
tsigarintsi	trampa para aves.
tsuvarintsi	trampa para mamíferos.
vara	honda.

Clasificación de las especies desde la visión matsigenka

aragetatsirira	especies de aves que vuelan. Derivado de: aragantsi ‘volar’
enokupagekunirira	especies de animales que viven en el cielo. Por ejemplo: cóndor, águila, monos.
gamagantagetatsirira	especies de animales que causan la muerte.
gintarorira tovaseri	especies de víboras que viven en el suelo.
gitsokagetatsirira	especies de animales que ponen huevos. Derivado de: ogitsoki ‘huevo’
gompugetacharira	especies de víboras que se enroscan en los árboles (se incluye a las lianas).
inkenishipagekunirira	especies de animales que viven en el monte, ya sea en los árboles o en el suelo. Derivado de: inkenishi ‘monte’
kamarigetatsirira	especies de animales que tienen cuatro patas.
kapankiri, vankigetatsirira	especies de animales que tienen alas o plumas.



Palabras por campos semánticos

kipatsi pagekunirira	especies de animales que viven en el interior de la tierra. Derivado de: kipatsi 'tierra'
mitagetatsirira	especies de animales que saltan. Por ejemplo: saltamontes, langostas, grillos.
monteshigetacharira	especies de animales que se mueven de árbol en árbol.
nia pagekunirira	especies de animales que viven en los ríos y lagunas. Por ejemplo: los peces. Derivado de: nia 'río'
noshikagetacharira	especie de animales que se arrastran. Por ejemplo: víboras y gusanos.
nugetatsirira	especies de animales que andan en dos patas.
sekashiagetacharira	especies de animales que comen hojas (herbívoros).
takigetatsirira	especies de animales con caparazón. Por ejemplo: carachama, langostino de agua, cangrejo, tortugas, armadillos.
terira intonkite	especies de animales que no tienen huesos. Derivado de: tónkitsi 'hueso'
timagetatsirira irai	especies de animales provistos de dientes.
tonkigetatsirira	especies de animales que tienen huesos. Derivado de: tónkitsi 'hueso'
voigetatsirira	especie de animales que paren (mamíferos).

Kantatigagiteirorira

Fenómenos naturales

inkani	lluvia.
inkoarikiti	granizo.
pakararaenkatake	garúa.
sháraka	nevada, nieve.
mararo	neblina.
ménkori	nube blanca.

Palabras por campos semánticos

amókari	nube negra.
tampía	viento.
kareti	rayo.
tininkari	terremoto.
taranka	derrumbe, aluvión.
kimoarini	creciente.
apamankirora	inundación.

Conceptos de la orientación espacial horizontal

Desde la concepción espacial del pueblo Matsigenka, se toma el curso del río como punto de referencia para orientarse. Bajo esa lógica de organización del espacio, tenemos las siguientes palabras:

katonko	río arriba.
kamatikya, kirinka	río abajo.
oyashiaku	nacimiento del río, comienzo del río (sur).
otsitiaku	desembocadura, al final del río (norte).
aka	aquí, de este lado del río.
intati	allá, más allá, del otro lado del río.
ikontétira poreatsiri	de donde sale el sol (este).
iatirora, ishinkara poreatsiri	hacia donde se oculta el sol (oeste).
niganki	en el medio, en el centro.
choeni	cerca
saámani	lejos
tsompogi	adentro
sotsi	afuera



La clasificación espacial vertical

enoku, inkiteku	arriba, en el cielo.
savi	abajo, en la tierra.
savipatsaku	debajo de la tierra, subterráneo.
menkoripatsaku	en la zona de las nubes.
inkiteku	en el cielo.
nikoriku	arriba (respecto a cerros empinados y montañas).
otseraaku	abajo (respecto al pie de cerros empinados y montañas).
otopkoara	arriba (con respecto a una montaña más alta).
anonkara	abajo, barranco (con respecto a una montaña más baja).

Conceptos de la orientación temporal

Clasificación del tiempo durante el día y la noche

kutagiteri	día.
sagiteri, pavatsaari, chapiniri, tsiteniri, tsitenigeti	noche.
osariagitetapaakera	antes del amanecer (entre 1:00 a. m. a 2:00 a. m.).
okutaenkatanaira	comienza a aclarar (2:00 a. m. a 3:00 a. m.).
panikya iriniana atava	previo al canto de los gallos.
iniaiganai atava	en pleno canto de los gallos (3:00 a. m. a 4:00 a. m.).
omampirogitetanaira	alba, aurora (4:00 a. m. a 5:00 a. m.).
okutagitetanaira	cuando empieza aclarar el día (5:00 a 6:00 a. m.).

Palabras por campos semánticos

tsitekyamani	temprano (5: 00 a. m. a 6: 00 a. m.).
ikotetapaira poreatsiri, atunkari	cuando el sol sale, conocido como el sol de los muertos, después de las 6:00 a.m.
yogaenokanaka poreatsiri	cuando el sol se levanta (7:00 a. m. a 8:00 a.m.).
pokavagetanai enoku	cuando el sol está otra vez en lo alto (9:00 a. m. a 10:00 a. m.).
panikya inkatinkatake, katinkatake poreatsiri	cuando el sol está recto o mediodía (12:00 m.).
atake itsunkanai	cuando el sol empieza inclinarse (1:00 p. m. a 2:00 p. m.).
shavitantai poreatsiri	atardecer (1:00 p. m. a 5:00 p. m.).
atake ishavitantai	cuando el sol se aleja mucho (3:00 p. m. a 4:00 p. m.).
ikiteripagetanai	cuando el sol se ha puesto amarillo (5:00 p. m. a 6:00 p. m.).
atake ishonkanaa, ishonkanaara poreatsiri	cuando el sol se oculta (6:00 p. m.).
ochapinienkatanake	cuando oscurece (6:00 p. m. a 7:00 p. m.).
chapiniri, pavatsaari, sagiteri	al crepúsculo, temprano en la noche (6: 00 p. m. a 11 p.m.).
atake osamanigitetanake	cuando se extiende la oscuridad (7:00 p. m. a 9:00 p. m.).
panikya onigankigitetanae	cuando se acerca la medianoche (10:00 p. m. a 11:00 p. m.).
nigankigite	medianoche (12:00 a. m.).



Posiciones de la luna durante las distintas fases lunares

ishonkanaka	luna que se esconde.
ipeгаа	sin luna, luna que se fue.
pegaa, pegaaka	no se ve la luna por la noche.
ikañotaari	luna vieja.
kontetai, negantaa kashiri, koneatai pashi kashiri, kontetao	luna nueva, luna que ha salido otra vez.
gaenokatseivagetaa	luna creciente, está casi recta en el cielo.
imarane, pokavagetai enoku	luna creciente, está grande en el cielo.
gaenokavagetaa	luna que está en el medio del cielo.
okatunkaka kashiri	luna que está recta en el cielo.
itsititaka	luna llena.
atanake	luna que se ha inclinado.
atanake anta	luna que se ha ido más allá.
ariompa iatanakeri	luna que se ha inclinado mucho.
itsunkanake savi	luna que está bajando.
panikya impeganaempa	luna que apenas se ve.
irota intsititakempa, ikirepekitanake	luna que pronto se ocultará.
mataka tsititakaya	luna que ha bajado para comenzar.
ivoguta kashiri	luna circular.
ikutagitetakotake	luna que es visible por la mañana.
pavatsaakotake	luna que está muy oscura.
pavatsaakotasanotaka	luna que está muy oscura y pequeña.
irota intsititakempa	luna que oscurecerá.
tsiripekitanake	luna muy pequeña (pronto aparecerá la luna nueva).

Estaciones y período durante un año

Época de lluvia	kimoarini, inkaniku, kimoariniku	época de lluvia, época en que los ríos llevan mucha agua (entre los meses de enero a abril).
	otavoanaira chakopi	aparición de las flores de la caña brava (entre los meses de enero y febrero).
	osampatanaira chakopi	secamiento de las flores de la caña brava (entre los meses de febrero a marzo).
	opokokitanaira shimáshiri	cuando salen los pimpollos del árbol shimashiri (entre los meses de marzo a abril).
	porenkamaitake shimáshiri	florecimiento del árbol shimashiri (entre los meses de marzo a abril).
Época seca	sarini, sariniku, shriagariniku	época seca, época de bajo caudal del río (entre los meses de julio a octubre).
	shiriagaatanaa	el río que está bajando (entre los meses de mayo a junio).
	oporenkira tairi	florecimiento de la amasisa (época seca).
	oporenkira shinti	florecimiento de la topa (mes de mayo).
	oporenkira tairi	florecimiento de la amasisa (época seca).
	otankanaira ampei, mampe	se abren los capullos del algodón y de la lupuna (entre los meses de junio a julio).
	tsiguriku	época de la cigarra.
	omankoseatanaira	salen las algas en el río (mes de agosto).
	oporenkanaira potsoti	florecimiento del achiote (entre los meses de agosto a setiembre).
	oporenkanaira shimatonashi	florecimiento del árbol shimatonashi.
	ontiri kañai	palo santo o tangarana (mes de octubre).
oporenkanaira pugoro	florecimiento de la ocuera (mes de noviembre).	
Inicio de época de lluvia	okimoatanai	el río que está subiendo o creciendo (entre los meses de noviembre y diciembre).
	oporenkanaira puchonkanitega	cuando florecen las flores azules de las enredaderas puchonkani (mes de diciembre).

**DIOSES, ESPÍRITUS Y MORADORES DE LAS DIMENSIONES,
DE ACUERDO A LA COSMOVISIÓN MATSIGENKA**

DIMENSIONES Y MUNDOS

INKITE

Cielo, dimensión celeste, diurna y de luz. Morada de Tasorintsi o Irioshi, 'el creador', así como del río Meshiarení 'la Vía Láctea', Kashiri 'la luna', Poreatsiri, 'el sol', Impokiro 'las estrellas' y Katsivorerini 'los cometas'. También habitan esta dimensión celeste Oshariite o 'la gente de otro mundo', Shigiri 'el halcón' e Inkityeiriki, 'las aves celestiales', Tisoni-Samponero 'los buitres', Kamatsirini okaagetacharira o 'las personas que murieron ahogadas', Menkori-Mararo 'las nubes' e Inkani 'las lluvias'.

KIPATSI

La tierra, donde está el mundo intermedio y el inframundo o mundo de oscuridad. La dimensión intermedia es la morada de Seripigari-Antyavigari y Saankariite, considerados seres espirituales buenos y puros, mientras que el inframundo está habitado por los Matsigenka 'el ser humano', Koshirigtoni 'el que cuida de los enfermos, Shito Potsitari 'mono negro', Kamatsirini 'los muertos' y Korakonani 'jefe de los muertos'.

DEIDADES CELESTES

TASORINTSI

Deidades creadoras y transformadoras de categoría sobrehumana, cuya morada es inkite 'cielo' o el mundo celeste o de luz. En general, los tesorintsi son seres antropomorfos, invisibles, inmortales, cuyos actos pueden ser positivos o negativos hacia los matsigenka. Tienen el poder de transformar objetos por medio de su aliento o soplo. Al final de su vida se transforman en animales o rocas de sal como **Pareni**.

Dios creador de la religión cristiana, introducido por la cultura occidental. SIN.: **Irioshi**.

Kentivakori

Es un tesorintsi creador de los matsigenka.

Poreatsiri

Sol de categoría masculina, habita el mundo celeste o de luz inkite. Es el que nos ilumina. Su corona está formada con las plumas de todas las aves existentes, especialmente del papagayo, la cotorra (eroti) y el paucar. Es hijo menor de Kashiri, la luna.

Kashiri

Luna de categoría masculina. Padre de Poreatsiri. Entregó a los hombres la yuca y las otras plantas que se cultivan. Se alimenta de carne humana, generalmente de las personas que llevan una mala vida. Su corona está conformada por las plumas del paucar.

Pateikiri Deidad masculina que habita en las Pléyades o cúmulo estelar. Con sus redes captura las almas de los matsigenka.

Porintiki Estrella, considerado como el último hijo de Kashiri y hermano menor del sol Poreatsiri.

DEIDADES TERRESTRES

Kentivakori Deidad masculina, creador de todo lo malo, que al intentar imitar a Tasorintsi, creó también la tierra, plantas, animales y gente extraña, pero todo le salió mal. Se considera que las hijas de Kentivakori, que recibían el mismo nombre, eran los demonios sopai (ILV, 2011).

Pachakama Deidad masculina, se le atribuye la creación de los monos, a partir de la transformación de los hijos de su hermana Pareni, así como la creación del tapir, el venado y la paca, a partir de la transformación de las hijas de su hermana Pareni.

Parení Deidad femenina, hermana de Pachakama, es madre de los peces que, al final de su vida, se transformó en un cerro de sal. Se le atribuye poderes sobrenaturales y de creación, de manera que fue ella quien dio origen al boquichico, así como también transformó a sus esposos en tsonkiri 'picaflor', suro, 'abeja' y shitati 'escarabajo' por ser fastidiosos.

Kipatsi Tierra, deidad femenina que, al igual que su hermano Matsontsori 'jaguar', devora a los demonios.

Makineri Deidad masculina, creó a los seres humanos a partir de la madera y les dio vida con su aliento o soplo.

Shimáshiri Deidad femenina. Onato 'Madre', espíritu de las especies de animales y vegetales de la selva.

Chainkavaine Deidad masculina, uno de los hijos de Yakonero, una mujer matsigenka que tuvo hijos con un ser inmortal y de poderes sobrenaturales.

Intsintyaamonkite Nombre de un chamán de la mitología matsigenka, se le considera vencedor de los demonios del monte.

SAANKARIITE Espíritus buenos y puros, que fueron creados por dios o Tisorintsi. Son seres invisibles, inmortales y bellos, considerados puros poderosos que se bañan en el río Meshiareni (Vía Láctea).

DEIDADES CELESTES

Matsigenka Personas creadas por un **Tasorintsi** bueno; en cambio, se considera, desde la percepción matsigenka, que las otras gentes, blancos, no matsigenka, han sido creados por un Tisorintsi malo.

Ananeriite, Impokiro Estrellas, personajes pequeños vestidos con cushma blanca y con diademas de plumas resplandecientes en la cabeza. Se considera que proporcionan las plantas medicinales a los shamanes.

Oshariite Gente de otro mundo, presiden la estación seca o verano. Se les atribuye el cambio de las estaciones y el florecimiento de las plantas.

Inkáneni Espíritus que vienen de noche a curar a las personas.

Shigiriite Espíritus esbeltos vestidos con cushma roja. Cuando están en la tierra, viven en árboles y para volar se transforman en águila o halcón. Al retornar al mundo superior, recobran su forma humana.

Katsariite Gente paucar, similares a los shigiriite.

Inato, Onato Espíritus de los espíritus de los seres de la naturaleza. Estos espíritus o madres de las especies animales y vegetales, constituyen los prototipos de todos los animales y plantas existentes en el mundo matsigenka. Muchas veces se manifiestan bajo la apariencia humana.

ESPÍRITUS ALIADOS DEL CHAMÁN

Marenantsiite Señores del trueno, llevan barba y se alimentan de tabaco. El centelleo de sus coronas de plumas produce los relámpagos. Son aliados de los chamanes en su lucha contra la enfermedad y la muerte.

Kieberoriite, Igaretite Gente trueno, similares a los Marenantsiite y, al igual que ellos, son los dueños del trueno. Matan a las enfermedades que se encuentran en el aire y pueden causar la muerte de las personas que se hallan fuera de sus casas. Son aliados de los chamanes en su lucha contra la enfermedad y la muerte.

Kurakunas Jefes de los espíritus buenos que habitan los cerros. También son los señores del trueno y sus coronas provocan los relámpagos. Matan a los demonios que encuentran en el aire. Son aliados de los chamanes en su lucha contra la enfermedad y la muerte.

Matsontsori matsigenka Jaguar de figura humana, considerado poderoso que protege a los matsigenka devorando a los Segamae. Con esta finalidad, deambula permanentemente por el monte. Es poderoso e inmortal y se le considera hermano de la tierra Kipatsi.

Pampogiatsirira Guardián encargado de alertar a los hombres cuando estos corren peligro de ser devorados por Kashiri.

KAMAGARINI Espíritus malos o de muerte porque te hacen morir. Son invisibles, vagan por la selva a fin de seducir mujeres y devoran seres humanos. Algunos son seres antropomorfos y otros tienen la forma de un animal animal. Se caracterizan por ser inmortales, pueden reproducirse sexualmente. Duermen en cuevas durante el período seco y salen hacer daño en el período lluvioso. Son portadores de enfermedad y muerte.

SERES ANTROPOMORFOS

Kasonkaatini Ser de gran altura, de rostro feo y arrugado, tiene los pies deformes. De día duerme en los pedregales de los arroyos desnudo y, por la noche, sale a buscar a sus víctimas.



**Kepigariite,
Kasantoniite**

Espíritus o demonios de veneno. Tienen la forma humana, viven debajo de las rocas. Son dueños de las enfermedades infecciosas, especialmente la malaria y la fiebre amarilla.

Imposhitoni

Demonios acuáticos que tienen la apariencia de hombres desnudos. Habitan las rocas junto a los remolinos de los ríos, lo cual les permite ahogar a las personas que capturan cuando están cruzando el río.

ANIMALES

Shianiniro

Animal demoniaco o demonio de forma de oso hormiguero que se alimenta de tierra y musgo.

Oshetoniro

Animal demoniaco o demonio de forma de mono araña o maquisapa.

Segamae

Ser maligno o demonio que toma la apariencia de un caballo con lana de oveja y que posee miembro viril largo y grueso con el que ataca a las personas extraviadas en el monte.

AVES

Mamaro

Demonios que toman la apariencia de lechuzas que al poseer sexualmente a sus víctimas las convierte en demonios de su clase.

Tsiroenti

Colibrí demoniaco que rapta el alma de los niños.

INSECTOS

Yairi

Abeja demoniaca que rapta el alma de los niños.

FENÓMENOS NATURLAES

Yoge

Espíritus malos del arcoíris que tienen la apariencia de un hombre matsigenka de baja estatura. Suelen habitar dentro de las rocas subterráneas. Se dice que sus orines forman los sedimentos rojizos de las aguas ferruginosas, lo que provoca tumores y eczemas en los pies de las personas que lo llegan a pisar.

PERSONAS MUERTAS

Ivegaga

Espíritus o almas isure de los muertos que han llevado mala vida y que, por esa razón, se han convertido en Kamagarini o espíritus protectores del brujo malo Matsikanari.

Iraniane

Espíritus o almas isure que resucitaron de los muertos y se convirtieron en espíritus protectores de brujo malo Matsikanari.

Itonki

Almas isure resucitadas que vagan por las noches silbando, provocando enfermedad y muerte. Son espíritus protectores del brujo malo Matsikanari.

HEROES CULTURALES

Kasuvererini

Héroe cultural que, al ser muerto por los matsigenka, se convierte en un demonio vengador que vaga por las noches cerca de las aldeas, con el objetivo de capturar a sus víctimas. En el día asume la figura de un pájaro invisible. Son espíritus protectores del brujo malo Matsikanari.

LOS DEMONIOS (Sopai)

Tatiro

Demonios de los árboles.

Torinkatini

Espíritus femeninos malignos de los árboles.

Machamporoni

Espíritus protectores del brujo malo Matsikanari.



Bibliografía

- Instituto Lingüístico de Verano.** (2011). *Serie Lingüística Peruana N° 56.* Diccionario matsigenka-castellano. Lima.
- Faucet Pareja, C.** (2021). Fricativas y africadas en lenguas campa entre los siglos XVIII-XX. Clasificación y diacronía de la familia campa. *Revista de filología y lingüística de la universidad de Costa Rica.* 47(1). Costa Rica.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Niavagetatsirira-Memeri 1°. Comunicación 1°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Niavagetatsirira-Memeri 2°. Comunicación 2°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Aneginteigairora otimaganira-Megantoni 1°-Personal Social -Ciencia y Ambiente 1°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2017). *Aneginteigairora otimaganira-Megantoni 2°-Personal Social -Ciencia y Ambiente 2°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2018). Esbozo gramatical de la lengua matsigenka (documento de trabajo). Lima.
- Ministerio de Educación.** (2018). *Niavagetatsirira-Memeri 1°. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 1°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2018). *Niavagetatsirira-Memeri 2°. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 2°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2019). *Niavagetatsirira-Memeri 1. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 1-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2019). *Niavagetatsirira-Memeri 2. Cuaderno de Trabajo-Comunicación 2-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2019). *Aneginteigairora otimaganira-Megantoni 1-Personal Social -Ciencia y Tecnología 1-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2019). *Aneginteigairora otimaganira-Megantoni 2-Personal Social -Ciencia y Tecnología 2-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2020). *Niavagetatsirira-Memeri 1. Cuaderno de Trabajo Comunicación 1 Matsigenka.* Lima.

- Ministerio de Educación.** (2020). *Niavagetatsirira-Memeri 2. Cuaderno de Trabajo Comunicación 2 Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2020). *1 Meganto- Matsigenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 1°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2020). *2 Meganto- Matsigenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 2°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2021). *Niavagetatsirira Memeri 1. Cuaderno de Trabajo Comunicación 1 Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2021). *Niavagetatsirira Memeri 2. Cuaderno de Trabajo Comunicación 2 Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2021). *1 Meganto-Matsiegenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 1°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2021). *2 Meganto-Matsiegenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 2°-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *Niavagetatsirira Memeri 1. Cuaderno de Trabajo Comunicación 1 Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *Niavagetatsirira Memeri 2. Cuaderno de Trabajo Comunicación 2 Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *Niavagetatsirira Memeri-3. Cuaderno de Trabajo Comunicación del 3° de primaria-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *Niavagetatsirira Memeri-4. Cuaderno de Trabajo Comunicación del 4° de primaria-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *1 Meganto-Matsigenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 1° de Primaria-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *2 Meganto- Matsigenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 2° de Primaria-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *3 Meganto- Matsigenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 3° de Primaria-Matsigenka.* Lima.
- Ministerio de Educación.** (2022). *4 Meganto- Matsigenka. Texto-Personal Social-Ciencia y Tecnología 4° de Primaria-Matsigenka.* Lima.

